


HANDBOUND
AT THE



UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS







Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto



CANADA, EXTERNAL AFFAIRS, DEPT. OF

TREATY SERIES 1961 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

Nos. 1-19

FINANCE

Indus Basin Development Fund Agreement

Signed at Karachi September 19, 1960

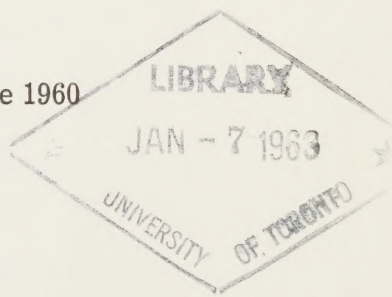
Entered into force January 12, 1961

FINANCE

Accord sur le Fonds de mise en valeur du
bassin de l'Indus

Signé à Karachi le 19 septembre 1960

En vigueur le 12 janvier 1961





928013



CANADA

TREATY SERIES **1961 No. 1** RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Indus Basin Development Fund Agreement

Signed at Karachi September 19, 1960

Entered into force January 12, 1961

FINANCE

Accord sur le Fonds de mise en valeur du
bassin de l'Indus

Signé à Karachi le 19 septembre 1960

En vigueur le 12 janvier 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.t.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1962

INDUS BASIN DEVELOPMENT FUND AGREEMENT

AGREEMENT, dated this 19th day of September 1960, between the Governments of the Commonwealth of Australia (Australia), Canada (Canada), the Federal Republic of Germany (Germany), New Zealand (New Zealand), Pakistan (Pakistan), the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (United Kingdom) and the United States of America (United States) and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter sometimes called the Bank).

Whereas the Government of India (India) and Pakistan have concluded (subject to exchange of ratifications) the Indus Waters Treaty 1960 (hereinafter called the Treaty and of which a copy is annexed hereto as Annexure A*) providing, *inter alia*, for the sharing between India and Pakistan of the use of the waters of the Indus Basin;

And Whereas the effective utilization by Pakistan of the waters assigned to it by the Treaty entails the construction of a system of works part of which will accomplish the replacement of water supplies for irrigation canals in Pakistan which hitherto have been dependent on water supplies from the waters assigned by the Treaty to India;

And Whereas, by the terms of Article V of the Treaty, India has undertaken to make a payment of £ 62,060,000 towards the costs of the replacement part of such works, such sum to be paid to an Indus Basin Development Fund to be established and administered by the Bank;

And Whereas, in concluding the Treaty, Pakistan has been influenced by the consideration that financial assistance of the nature and amounts specified hereinafter will be made available to Pakistan;

And Whereas Australia, Canada, Germany, New Zealand, the United Kingdom, the United States and the Bank, in view of the importance which they attach to a settlement of the Indus Waters problem from the point of view both of the economic development of the area and of the promotion of peace and stability therein, have agreed, as hereinafter set forth, to make a contribution towards the costs of such system of works and also to make such contribution available through the above-mentioned Indus Basin Development Fund;

Now Therefore, the Parties hereto agree as follows:

ARTICLE I

Establishment of Indus Basin Development Fund

Section 1.01. There is hereby established the Indus Basin Development Fund (hereinafter called the Fund), constituted by the monies which the contracting parties shall from time to time transfer to the Fund in accordance with Articles II and III of this Agreement, together with the monies to be paid to the Fund by India under the provisions of Article V of the Treaty, and any other assets and receipts therein, to be held in trust and administered by the Bank and used only for the purposes, and in accordance with the provisions, of this Agreement.

Section 1.02. The Fund and its assets and accounts shall be kept separate and apart from all other assets and accounts of the Bank and shall be separately designated in such appropriate manner as the Bank shall determine.

Section 1.03. The Bank is hereby designated Administrator of the Fund. The term Administrator will hereinafter be used to refer to the Bank acting in that capacity.

*Not reproduced.

(Traduction)

ACCORD SUR LE FONDS DE MISE EN VALEUR DU BASSIN DE L'INDUS

ACCORD en date du 19 septembre 1960 entre les Gouvernements du Commonwealth d'Australie (l'Australie), du Canada (le Canada), de la République fédérale d'Allemagne (l'Allemagne), de Nouvelle-Zélande (la Nouvelle-Zélande), du Pakistan (le Pakistan), du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (le Royaume-Uni) et des États-Unis d'Amérique (les États-Unis) et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (appelée parfois, ci-après, la Banque).

ATTENDU que le Gouvernement de l'Inde et le Pakistan ont conclu (sous réserve de ratification) le Traité de 1960 sur les eaux de l'Indus (appelé ci-après le Traité, et dont un exemplaire constitue l'Annexe A*), qui prévoit notamment le partage des eaux du bassin de l'Indus entre l'Inde et le Pakistan;

ATTENDU que, pour la meilleure utilisation par le Pakistan des eaux qui lui reviennent aux termes du Traité, il est nécessaire de construire un ensemble d'ouvrages dont une partie permettra de remplacer dans les canaux d'irrigation du Pakistan les eaux désormais attribuées, par le Traité, à l'Inde;

ATTENDU qu'aux termes de l'article V du Traité, l'Inde s'est engagée à payer une indemnité de £ 62,060,000 pour la partie desdits ouvrages destinée au remplacement des eaux susdites, indemnité qui sera versée dans le Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus que la Banque créera et administrera;

ATTENDU que le Pakistan a tenu compte, en signant le Traité, de ce qu'une aide financière d'une forme et d'une importance ci-après spécifiées lui serait accordée;

ET ATTENDU que l'Australie, le Canada, l'Allemagne, la Nouvelle-Zélande, le Royaume-Uni, les États-Unis et la Banque, à cause de l'importance qu'ils attachent à ce que se règle le problème des eaux de l'Indus dans l'intérêt du développement économique ainsi que de la paix et de la stabilité de cette région, sont convenus, suivant les dispositions ci-après, de verser une contribution applicable au coût dudit ensemble d'ouvrages, par l'intermédiaire du Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus;

A CES FINS, les Parties aux présentes conviennent de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Création du fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus

SECTION 1.01. Il est créé un Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus (appelé ci-après le Fonds) constitué par des sommes que les Parties contractantes y verseront par intervalles en conformité des articles II et III du présent Accord ainsi que par des sommes que l'Inde y versera en conformité de l'article V du Traité et par tous autres avoirs et recettes y inscrits, que la Banque administrera par fidéicommiss et qui ne sera utilisé qu'aux fins et en conformité des dispositions du présent Accord.

SECTION 1.02. Le Fonds, avec ses avoirs et ses comptes, sera administré à part par la Banque, qui lui donnera une désignation distincte, ainsi qu'il lui paraîtra bon.

SECTION 1.03. La Banque est l'administratrice du Fonds. Elle sera appelée ci-après, à cet égard, l'Administratrice.

* Non reproduite.

ARTICLE II

Contributions to Fund

Section 2.01. Each of the Governments specified below undertakes, as a party to this Agreement, subject to such parliamentary or congressional action as may be necessary, to make a contribution to the Fund in its own currency of the nature and in the amount specified opposite its name below:—

	<i>Grant</i>	<i>Loan</i>
Australia£ A	6,965,000	—
CanadaCan.\$	22,100,000	—
GermanyDM.	126,000,000	—
New Zealand£ NZ	1,000,000	—
United Kingdom£	20,860,000	—
United StatesU.S.\$	177,000,000	Proceeds of a U.S. dollar loan to Pakistan (repayable in rupees) in an amount not exceeding U.S. \$70,000,000 (hereinafter referred to as the United States loan).

Section 2.02. The following contribution (hereinafter referred to as the Bank loan) will also be made to the Fund:—

The proceeds of a loan to Pakistan from the Bank in an amount not exceeding U.S.\$80,000,000 equivalent, of which the terms and conditions are set out in the Loan Agreement annexed hereto as Annexure B.*

Section 2.03. The United States, in addition to its contributions specified in Section 2.01 above, undertakes, subject to any necessary Congressional action, to make a contribution to the Fund of an amount in Pakistan rupees (hereinafter called rupees) equivalent to U.S. \$235 million. This contribution shall be in the form of grants or loans or both to Pakistan in amounts and under conditions to be agreed between the United States and Pakistan.

Section 2.04. Pakistan undertakes to make the following contributions to the Fund:—

- (a) a contribution in pounds sterling of £440,000, and
- (b) a contribution in rupees in an amount equivalent to £9,850,000.

ARTICLE III

Provisions regarding Payment of Contributions

Section 3.01. Upon the entry into force of this Agreement the Administrator shall promptly notify each Party of the amount required to be contributed by it to the Fund to cover estimated disbursements of the Fund during the half-year period commencing 1st October 1960, and shall before the beginning of each succeeding half-year period commencing 1st April or 1st October thereafter (at a time to be agreed in each case between the Administrator and the Party concerned) notify each Party of the amount so required to be contributed by it for such period. Each Party undertakes to make the payment specified in such notice at the time and in the amounts specified therein. The payments of the contributions under Section 2.01 hereof

*Not reproduced.

ARTICLE II

Participations au Fonds

SECTION 2.01. Chacun des Gouvernements ci-dessous énumérés s'engage, en tant que partie au présent Accord, et sous réserve des décisions parlementaires requises, à verser dans le Fonds, en devises de son pays une contribution dont la nature et le montant sont indiqués ci-dessous:

	Subvention	Prêt
Australie £ A	6,965,000	—
Canada \$ Can.	22,100,000	—
Allemagne DM	126,000,000	—
Nouvelle-Zélande £ NZ	1,000,000	—
Royaume-Uni £	20,860,000	—
États-Unis \$ ÉU	177,000,000	Produit d'un prêt en \$ÉU au Pakistan (remboursable en roupies) d'un montant n'ex-cédant pas \$ÉU70,000,000 (appelé ci-après le prêt des États-Unis)

SECTION 2.02. La contribution suivante (appelée ci-après le prêt de la Banque) alimentera aussi le Fonds:

Le produit d'un prêt de la Banque au Pakistan, d'un montant n'ex-cédant pas l'équivalent de \$ÉU80,000,000, dont les conditions sont énoncées dans l'Accord de prêt constituant l'Annexe B*.

SECTION 2.03. Les États-Unis, en plus des contributions prévues à la section 2.01 ci-dessus, s'engagent, sous réserve de toute décision nécessaire du Congrès des États-Unis, à verser au Fonds une somme en roupies pakistanaïses (appelées ci-après roupies) équivalant à \$ÉU235,000,000. Cette contribution se fera soit sous la forme de subventions, soit sous celle de prêts, soit sous les deux formes. Elle sera accordée au Pakistan par tranches et à des conditions à convenir entre les États-Unis et le Pakistan.

SECTION 2.04. Le Pakistan s'engage à faire les contributions suivantes au Fonds:

- a) £ 440,000 en livres sterling, et l'équivalent de
- b) £ 9,850,000 en roupies.

ARTICLE III

Versement des contributions

SECTION 3.01. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Administratrice fera connaître à chacune des Parties, par notification formelle, le montant que ladite Partie devra verser au Fonds pour couvrir les déboursés prévus de celui-ci pour le semestre commençant le 1^{er} octobre 1960. Par la suite, avant chaque semestre commençant soit le 1^{er} avril, soit le 1^{er} octobre (à une date à fixer chaque fois d'un commun accord entre l'Administratrice et la Partie intéressée), l'Administratrice fera connaître à chacune des Parties, par notification formelle, le montant que ladite Partie devra verser pour ledit semestre. Chacune des Parties s'engage à effectuer le versement indiqué selon les modalités prescrites de temps et de montant. Les contributions visées à la

*Non reproduite.

shall be made in the currency of the Party concerned, freely useable or convertible for purchases anywhere, or in such other currency or currencies as may be agreed between the Party and the Administrator. Each payment to the Fund shall be made to or on the order of the Administrator as specified in the notice covering the same.

SECTION 3.02. It is understood and agreed that:—

- (a) the payment to be made to the Fund by Pakistan in pounds sterling shall be £22,000 in each half-year.
- (b) the payment to be made to the Fund by New Zealand shall be £NZ. 50,000 in each half-year,
- (c) in each half-year the amount called up for payment to the Fund from the sources specified in Sections 2.01 and 2.02 hereof shall (after leaving out of account the payment for Pakistan under (a) above and the payment by New Zealand under (b) above) be divided between grants and loans in the ratio of 65 to 35: Provided that:
 - (i) the aggregate payments from grants, as so determined, shall be apportioned among the contributing Parties according to the percentages set out below:

	%
Australia	5.13
Canada	7.63
Germany	9.86
United Kingdom	19.20
United States	58.18
	<hr/> 100.00 <hr/>

- and (ii) the aggregate payments from loans, as so determined, shall be apportioned between the Bank loan and the United States loan in the ratio of 80 to 20, or in such other ratio as the Bank and the United States may, from time to time, agree.

SECTION 3.03. It is understood and agreed that the aggregate rupee requirements of the Fund during each half-year shall be met as follows:

- (a) By a payment to the Fund by Pakistan in rupees in the equivalent of £492,500.
- (b) The balance thereof:—
 - (i) as to 60 per cent, from contributions to the Fund under Section 2.03 thereof, and
 - (ii) as to 40 per cent, from rupees which the Administration shall cause the Fund to purchase, against foreign exchange, from the State Bank of Pakistan.

SECTION 3.04. A preliminary estimate of the annual amounts to be contributed to the Fund by each Party to this Agreement is annexed hereto as Annexure C.* The Administrator will keep such estimate as up to date as possible and will promptly notify the Parties of any material changes therein.

*Not reproduced.

*Non reproduite.

SECTION 3.05. The Parties hereto agree to accept the Administrator's decision as to estimated requirements and receipts of the Fund for the purposes of Sections 3.01, 3.02 and 3.03 hereof, and as to the best practical method of accomplishing the apportionment provided for in Section 3.02 and 3.03 hereof, using approximate amounts and estimates; provided, however, that no Party shall be obligated to make any payment to the Fund except to the extent it shall have undertaken so to do either by the provisions of this Agreement or otherwise. By agreement among the Parties, changes may be made in the apportionment, including changes to take account of any contributions arising under Article XII.

ARTICLE IV

Special Reserve

SECTION 4.01. It is understood and agreed that the Administrator shall retain in the Fund, out of each payment to the Fund by India, such amount as the Administrator may estimate to be necessary to build up a special reserve in pounds sterling (hereinafter called the Special Reserve) to meet the maximum obligations of the Fund under Article V (5) of the Treaty.

SECTION 4.02. If, at the request of Pakistan, the Transition Period provided for in the Treaty is extended in accordance with the provisions of Part 8 of Annexure H thereto, the Administrator shall pay to India in pounds sterling out of the Special Reserve such amounts as shall be payable to India pursuant to the provisions of Article V (5) of the Treaty. After the amounts, if any, payable to India pursuant to this Section shall have been finally determined, the Administrator shall pay to Pakistan in pounds sterling the amount of the Special Reserve, less such amounts, if any, as shall have become so payable to India.

SECTION 4.03. Income from investments of the Special Reserve shall be used by the Administrator to purchase rupees from the State Bank of Pakistan, and such rupees shall be treated as payments to the Fund pursuant to Section 3.03 (a).

ARTICLE V

Disbursements from Fund

SECTION 5.01. Amounts in the Fund may be disbursed to Pakistan by the Administrator, and shall be used by Pakistan, exclusively to finance the cost of equipment, supplies, other property and services (hereinafter called "goods") required to construct the system of works described in Annexure D* to this Agreement, such system of works being herein collectively called the Project. The specific items to be financed from the Fund shall from time to time be determined by agreement between Pakistan and the Administrator, and the agreed list thereof may be changed from time to time by agreement between them.

SECTION 5.02. (a) Subject to the provisions of this Agreement, there shall be disbursed from the Fund: (i) such amounts as shall be required by Pakistan to reimburse it for the reasonable cost of goods to be financed from the Fund and (ii), if the Administrator shall so agree, such amounts as shall be required to meet the reasonable cost of such items.

(b) Except as otherwise provided herein or as shall be otherwise agreed between Pakistan and the Administrator, no disbursement shall be made on account of: (i) expenditures prior to April 1, 1960, or (ii) expenditures in the

*Not reproduced.

SECTION 3.05. Les Parties aux présentes conviennent de se plier à la décision de l'Administratrice quant aux besoins et recettes prévus du Fonds pour les fins des sections 3.01, 3.02 et 3.03 ci-dessus, et quant à la méthode pratique à adopter pour effectuer la répartition prévue aux sections 3.02 et 3.03 ci-dessus, à l'aide de sommes approximatives et d'estimations; il est entendu, toutefois, qu'aucune des Parties ne sera tenue de verser au Fonds des montants excédant ceux qu'elle se sera engagée à verser, soit aux termes du présent Accord, soit autrement. D'accord entre les Parties, la répartition pourra être modifiée, notamment afin de tenir compte des contributions nouvelles prévues à l'article XII.

ARTICLE IV

Réserve spéciale

SECTION 4.01. Il est entendu et convenu que l'Administratrice retiendra dans le Fonds, sur chaque versement au Fonds effectué par l'Inde, le montant qu'elle estimera nécessaire afin de constituer une réserve spéciale en livres sterling (appelée ci-après la Réserve spéciale) permettant au Fonds de s'acquitter du maximum des obligations que lui impose l'article V(5) du Traité.

SECTION 4.02. Si, à la demande du Pakistan, la période de transition prévue au Traité est prolongée en conformité des dispositions de la partie 8 de l'Annexe H au Traité, l'Administratrice paiera à l'Inde, en livres sterling prélevées sur la Réserve spéciale, les montants qui seront dus à l'Inde aux termes des dispositions de l'article V(5) du Traité. Lorsque lesdits montants, s'il en est à payer, auront été établis de façon définitive, l'Administratrice paiera au Pakistan, en livres sterling, la somme à laquelle se montera la Réserve spéciale, diminuée le cas échéant des montants susmentionnés dus à l'Inde.

SECTION 4.03. L'Administratrice emploiera les revenus des placements de la Réserve spéciale à l'achat de roupies auprès de la Banque d'État du Pakistan; lesdites roupies seront traitées comme s'il s'agissait de versements au Fonds prévus à la section 3.03 (a).

ARTICLE V

Déboursés du Fonds

SECTION 5.01. L'Administratrice pourra prélever des sommes sur le Fonds pour les remettre au Pakistan, qui s'en servira uniquement afin d'acquitter le coût du matériel, des fournitures et des autres biens et services (appelés ci-après les «biens») nécessaires pour construire les ouvrages prévus à l'Annexe D* au présent Accord, dont l'ensemble est appelé ci-après le «Projet». Le Pakistan et l'Administratrice détermineront par intervalles, d'un commun accord, ce qui sera financé par le Fonds; ils pourront en modifier la liste au besoin, d'un commun accord.

SECTION 5.02. a) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les montants suivants seront prélevés sur le Fonds et déboursés: (i) les montants demandés par le Pakistan en remboursement du coût, raisonnable, des biens dont le financement est à la charge du Fonds, et (ii), si l'Administratrice y consent, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût, raisonnable, de ces biens.

b) Sous réserve des autres dispositions du présent Accord ou de ce qui pourrait être convenu par ailleurs entre le Pakistan et l'Administratrice, il ne sera fait aucun déboursé au titre (i) de dépenses antérieures au 1^{er} avril 1960

*Non reproduite.

territories of any country which is not a member of the Bank (except New Zealand and Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

SECTION 5.03. Disbursements from the Fund shall be in such currencies as the Administrator shall elect: Provided that disbursements on account of expenditures in rupees or for goods produced in, or services supplied from, Pakistan shall be in rupees, except as the Administrator may otherwise agree.

ARTICLE VI

Applications for Disbursements

SECTION 6.01. When Pakistan shall desire to receive any disbursement from the Fund, Pakistan shall deliver to the Administrator a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Administrator shall reasonably request in accordance with the Bank's usual procedures, and as may be necessary or desirable to enable the Administrator to furnish the information and make the reports provided for in Section 8.01 of this Agreement.

SECTION 6.02. Pakistan shall furnish to the Administrator such documents and other evidence in support of each such application as the Administrator shall reasonably request in accordance with the Bank's usual procedures, whether before or after the Administrator shall have permitted any withdrawal requested in the application.

SECTION 6.03. Each application and the accompanying documents must be sufficient in form and substance to satisfy the Administrator that Pakistan is entitled to receive from the Fund the amount applied for, that the amount to be disbursed by the Fund is to be used only for the purposes specified in this Agreement, that the goods on account of which disbursement is requested are suitable for the Project, and that the cost thereof is not unreasonable.

ARTICLE VII

Undertakings of Pakistan

SECTION 7.01. (a) Pakistan shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices, and shall accord appropriate priority, satisfactory to the Administrator, to that part of the Project whose purpose is replacement.

(b) All goods required for the Project shall be procured on the basis of international competition under arrangements satisfactory to the Administrator, except as the Administrator shall otherwise agree on grounds of efficiency or economy.

SECTION 7.02. Pakistan shall cause all goods financed out of monies disbursed by the Fund to be used exclusively in the carrying out of the Project, except as the Administrator may otherwise agree in respect of goods no longer required for the Project.

SECTION 7.03. (a) Pakistan shall cause to be furnished to the Administrator, promptly upon their preparation, the plans and specifications, cost estimates and construction schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Administrator shall from time to time request.

(b) Pakistan shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of monies disbursed by the Fund, to disclose

ou (ii) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays ne faisant pas partie de la Banque (Nouvelle-Zélande et Suisse exceptées), non plus que pour des biens produits dans ces territoires ou en provenant.

SECTION 5.03. Les déboursés du Fonds s'effectueront avec les devises que l'Administratrice préférera, étant entendu que les déboursés afférents à des dépenses en roupies, à des biens produits au Pakistan ou à des services fournis au Pakistan s'effectueront en roupies, sauf décision différente de l'Administratrice.

ARTICLE VI

Demandes de déboursés

SECTION 6.01. Lorsque le Pakistan désirera recevoir du Fonds un déboursé quelconque, il devra remettre à l'Administratrice une demande écrite, libellée sous telle forme, contenant tels énoncés de faits et comportant tels engagements que l'Administratrice sera fondée d'exiger conformément aux méthodes habituelles de la Banque et selon qu'il sera utile ou nécessaire pour mettre l'Administratrice en mesure de fournir les renseignements et de présenter les rapports prévus à la section 8.01 du présent Accord.

SECTION 6.02. Le Pakistan fournira à l'Administratrice les documents et autres pièces à l'appui de sa demande que l'Administratrice sera fondée d'exiger conformément aux méthodes habituelles de la Banque, aussi bien avant qu'après l'autorisation par l'Administratrice de tout retrait faisant l'objet de la demande du Pakistan.

SECTION 6.03. Chacune des demandes, avec les pièces l'accompagnant, devra suffire, par sa forme et sa substance, à établir pour l'Administratrice que le Pakistan est justifié à recevoir du Fonds le montant demandé, que le montant à déboursier par le Fonds servira uniquement aux fins spécifiées dans le présent Accord, que les biens pour lesquels le déboursé est demandé conviennent à l'exécution du Projet et que le coût n'en est pas déraisonnable.

ARTICLE VII

Engagements du Pakistan

SECTION 7.01 a). Le Pakistan fera en sorte que le Projet soit exécuté avec diligence et efficacité et conformément aux meilleures méthodes techniques et financières, et il accordera la priorité qui conviendra, à la satisfaction de l'Administratrice, à la Partie du Projet relative au remplacement des eaux susdites.

b) Le Pakistan se procurera tous les biens nécessaires à l'exécution du Projet par des appels d'offres internationaux, selon des méthodes approuvées par l'Administratrice, sauf consentement de l'Administratrice à d'autres moyens pour plus d'efficacité ou d'économie.

SECTION 7.02. Le Pakistan fera en sorte que les biens qu'il se sera procurés grâce à des sommes déboursées par le Fonds servent exclusivement à l'exécution du Projet, sauf consentement de l'Administratrice à d'autres destinations dans le cas de biens ayant cessé d'être nécessaires à l'exécution du Projet.

SECTION 7.03. a) Le Pakistan fera en sorte que soient présentés à l'Administratrice, aussitôt prêts, les plans, les devis, les estimations et les programmes de construction afférents à l'exécution du Projet, ainsi que toutes modifications appréciables qui y seraient apportées ultérieurement, de façon aussi détaillée que l'Administratrice pourra le demander à l'occasion.

b) Le Pakistan tiendra ou fera tenir des dossiers permettant d'identifier les biens qu'il se sera procurés grâce à des sommes déboursées par le Fonds,

the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of Pakistan responsible for the construction of the Project or any part thereof; shall enable the Administrator's representatives to inspect the Project, the goods used or acquired for the Project, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Administrator all such information as the Administrator shall reasonably request concerning the expenditure of the monies disbursed by the Fund, the Project, and the operations and financial condition of the agency or agencies of Pakistan responsible for the construction of the Project or any part thereof.

SECTION 7.04 (a) Pakistan and the Administrator shall co-operate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Project.

(b) Pakistan and the Administrator shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of this Agreement. Pakistan shall promptly inform the Administrator of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement, and the Administrator shall forward a report thereon to each of the other Parties to this Agreement.

SECTION 7.05. Without detracting from the obligations assumed under this Agreement by the Central Government of Pakistan, Pakistan may, from time to time, designate a government agency or agencies to carry out on behalf of the Central Government such duties incidental to the implementation of this Agreement as the Central Government may deem appropriate.

ARTICLE VIII

The Administrator

SECTION 8.01. The Administrator shall, within 30 days after 31st December 1960 and after each 30th June and 31st December thereafter, send to each Party a report containing appropriate information with respect to the receipts and disbursements of, and balances in, the Fund, the progress of the Project, and other matters relating to the Fund, the Project and this Agreement. The Administrator will consult with the respective Parties from time to time concerning the form and substance of such reports.

SECTION 8.02. The Administrator may invest monies held by the Fund pending disbursement in such short-term securities as it shall deem appropriate. This provision will apply primarily to the Special Reserve. The Administrator will, however, have power to invest on a short-term basis any monies from the contributors which are surplus to its immediate requirements on the understanding that the Administrator will take all reasonable steps under Article III of this Agreement to avoid building up balances in the Fund in excess of the amounts necessary to enable disbursements for the Project to be made as required. Subject to the provisions of Section 4.03, the income from such investments shall become part of the assets of the Fund.

SECTION 8.03. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to value one currency in terms of another currency, such value shall be as reasonably determined by the Administrator in accordance with the Bank's usual procedures.

de connaître leur affectation précise à l'exécution du Projet, d'enregistrer au fur et à mesure ladite exécution du Projet (y compris ce qu'elle coûtera) et de faire connaître selon des méthodes comptables sûres et uniformes l'activité et l'état financier de l'organisme ou des organismes du Pakistan chargés de l'exécution du Projet en tout ou en partie; le Pakistan accordera aux représentants de l'Administratrice les facilités nécessaires pour qu'ils puissent inspecter le Projet, les biens employés ou acquis pour le Projet, et tous dossiers et autres pièces pertinentes; le Pakistan fournira à l'Administratrice tous renseignements qu'elle sera fondée à demander au sujet de l'emploi des sommes déboursées par le Fonds, du Projet, ainsi que de l'activité et de l'état financier de l'organisme ou des organismes du Pakistan chargés de l'exécution du Projet en tout ou en partie.

SECTION 7.04. a) Le Pakistan et l'Administratrice collaboreront sans réserve l'un avec l'autre afin de veiller à ce que les buts du présent Accord soient atteints. Ils se fourniront réciproquement à cette fin tous les renseignements que l'un ou l'autre sera fondé de demander quant à la situation générale du Projet.

b) Le Pakistan et l'Administratrice procéderont de temps à autre à des échanges de vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet des questions se rapportant aux buts du présent Accord. Le Pakistan fera connaître aussitôt à l'Administratrice tout état de choses nuisant ou menaçant de nuire à l'accomplissement des buts du présent Accord, et l'Administratrice adressera à ce sujet un rapport à chacune des autres Parties au présent Accord.

SECTION 7.05. Le Pakistan pourra, de temps à autre, sans s'écarter de ce à quoi le présent Accord oblige le Gouvernement central du Pakistan, charger un organisme ou des organismes d'État de remplir au nom du Gouvernement central telles fonctions relatives à l'exécution du présent Accord qu'il plaira au Gouvernement central.

ARTICLE VIII

L'Administratrice

SECTION 8.01. L'Administratrice enverra à chacune des Parties, dans les 30 jours après le 31 décembre 1960 et après le 30 juin et le 31 décembre de chaque année subséquente, un rapport exposant de la façon qui conviendra les recettes, déboursés et soldes du Fonds, les progrès accomplis par celui-ci et toutes autres questions se rapportant au Fonds, au Projet et au présent Accord. L'Administratrice, de temps à autre, consultera les Parties au sujet de la forme et du contenu de ces rapports.

SECTION 8.02. L'Administratrice pourra placer les sommes figurant au Fonds, en attendant qu'elles soient déboursées, en achetant des valeurs à court terme selon qu'elle jugera bon. Cette disposition s'appliquera au premier titre à la Réserve spéciale. L'Administratrice, toutefois, sera autorisée à placer à court terme toute somme provenant des contributeurs et qui sera en excédent de ses besoins immédiats, étant entendu que l'Administratrice fera tout ce qu'il sera raisonnablement possible de faire aux termes de l'article III du présent Accord afin d'éviter qu'il ne se constitue dans le Fonds des soldes excédant les montants nécessaires pour permettre d'effectuer les déboursés requis pour l'exécution du Projet. Sous réserve des dispositions de la section 4.03, le revenu desdits placements sera incorporé aux avoirs du Fonds.

SECTION 8.03. Lorsqu'il sera nécessaire, pour les fins du présent Accord, d'évaluer une devise par rapport à une autre devise, l'Administratrice en déterminera la valeur aussi raisonnablement qu'il sera possible, par les méthodes habituelles de la Banque.

SECTION 8.04. The Administrator shall receive no compensation other than for expenses incurred solely because of services rendered under this Agreement, for which it shall be entitled to reimburse itself out of the Fund.

SECTION 8.05. The Bank, in acting as Administrator, shall exercise the same care in the administration and management of the Fund and in the discharge of its other functions under this Agreement, as it exercises in respect of the administration and management of its own affairs.

ARTICLE IX

Consultation

SECTION 9.01. The following are hereby specified as Events for the purposes of this Article IX:

- (a) an extraordinary situation shall have arisen, which shall make it improbable that Pakistan will be able to complete the Project;
- (b) at any time amounts likely to be available for the Project shall not be sufficient to complete the Project;
- (c) a default shall have occurred in the performance of any undertaking on the part of Pakistan under this Agreement.

SECTION 9.02. (a) If any of the Events specified in Section 9.01 shall have happened and in the judgment of the Administrator shall be likely to continue, the Administrator shall promptly notify the other Parties hereto and, in the case of an Event specified in Section 9.01 (c), may by notice to Pakistan suspend disbursements from the Fund.

(b) The Parties hereto shall forthwith consult with one another concerning the measures to be taken to correct the Event or Events. A majority of the Parties shall have the power to decide that any suspension imposed by the Administrator pursuant to sub-section (a) of this Section shall be continued or removed. The Administrator shall act in accordance with any such decision.

(c) If any such Event shall continue, and a majority of the Parties hereto shall decide that it is not likely to be corrected and that the purposes of this Agreement are not likely to be substantially fulfilled, and so inform the Administrator, the obligations of the Parties hereto to make contributions to the Fund shall cease and, subject to the provisions of Section 11.03 hereof, this Agreement shall terminate.

ARTICLE X

Settlement of Disputes

SECTION 10.01. Any dispute between any of the Parties hereto concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement or agreement, which cannot be resolved by agreement of such Parties, shall be submitted for final decision to an arbitrator selected by such Parties, or, failing such selection, to an arbitrator appointed by the Secretary General of the United Nations.

ARTICLE XI

Termination

SECTION 11.01. Subject to the provisions of Section 11.03 hereof this Agreement, unless sooner terminated pursuant to Section 9.02(c) hereof, shall terminate upon the completion of the Project or upon the disbursement from

SECTION 8.04. L'Administratrice ne recevra d'indemnité que pour les dépenses qu'elle aura effectuées au titre exclusif de services qu'elle aura rendus aux termes du présent Accord, ce pour quoi elle sera autorisée à se rembourser sur les avoirs du Fonds.

SECTION 8.05. La Banque, dans l'exercice de ses fonctions d'Administratrice, administrera et gèrera le Fonds et s'acquittera des autres fonctions que lui confie le présent Accord avec le même soin qu'elle met à l'administration et à la gestion de ses propres affaires.

ARTICLE IX

Consultations

SECTION 9.01. Sont spécifiquement appelées Éventualités pour les fins du présent article IX:

- a) une situation extraordinaire telle qu'il deviendrait improbable que le Pakistan pût mener à terme l'exécution du Projet;
- b) l'insuffisance à un moment quelconque des sommes sur lesquelles on pourrait compter pour mener à terme l'exécution du Projet;
- c) la non-exécution par le Pakistan de l'un des engagements contractés aux termes du présent Accord.

SECTION 9.02. a) Advenant l'une quelconque des Éventualités spécifiées à la section 9.01, et l'Administratrice estimant que cette Éventualité paraît devoir se maintenir, l'Administratrice devra sans tarder le faire savoir aux Parties au présent Accord, et s'il s'agit d'une Éventualité relevant de 9.01 c), elle pourra notifier au Pakistan la suspension des déboursés du Fonds.

b) Les Parties au présent Accord se consulteront sur-le-champ quant aux mesures à prendre pour mettre fin à l'Éventualité ou aux Éventualités. Les Parties pourront décider, à la majorité, de maintenir ou de lever toute mesure de suspension imposée par l'Administratrice en conformité de l'alinéa a) de la présente section. L'Administratrice se pliera à toute décision de ladite majorité des Parties.

c) Si quelque Éventualité se maintient et que, de l'avis de la majorité des Parties, elle ne semble pas devoir prendre fin et que les buts du présent Accord ne paraissent pas devoir être atteints du moins pour une bonne part, et que les Parties en informent l'Administratrice, l'obligation des Parties au présent Accord de verser des contributions au Fonds prendra fin et, sous réserve des dispositions de la section 11.03 ci-dessous, le présent Accord expirera.

ARTICLE X

Règlement des différends

SECTION 10.01. Tout différend entre les Parties au présent Accord quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou d'un accord ou convention complémentaire, s'il ne peut être réglé par les Parties intéressées, sera soumis à la décision finale d'un arbitre choisi par lesdites Parties ou, à défaut d'un tel choix, d'un arbitre nommé par le secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE XI

Expiration

SECTION 11.01. Sous réserve des dispositions de la section 11.03 ci-dessous, le présent Accord, à moins d'avoir expiré antérieurement ainsi que le prévoit la section 9.02 c) ci-dessus, prendra fin à l'achèvement de l'exécution du Projet

the Fund of all amounts due to be disbursed from it for the Project, whichever is the earlier.

SECTION 11.02 (a) If at termination there shall remain in the Fund any amounts derived from the contributions of the Parties (including interest), the Parties shall consult together as to their disposal.

(b) Any amounts remaining in the Fund which shall not have been derived from the contributions of the Parties, other than the Special Reserve, shall be paid at termination by the Administrator to Pakistan.

SECTION 11.03. Notwithstanding any termination pursuant to the provisions of Sections 9.02(c) and 11.01 hereof, this Agreement shall remain in force for the purpose of receiving into the Fund any amounts due from India under the provisions of the Treaty, which amounts, except such part thereof as shall be retained for the Special Reserve, shall be paid to Pakistan by the Administrator as they are received. The provisions of Article IV shall continue to apply to the Special Reserve.

ARTICLE XII

Additional Parties

SECTION 12.01. Any other Government or institution may, with prior approval of the Parties hereto and in accordance with such arrangements as they shall agree, become a Party to this Agreement, upon deposit with the Bank of an instrument stating that it accepts all the provisions hereof and that it agrees to be bound thereby.

SECTION 12.02. The Administrator may receive on behalf of the Fund from any Government or institution, whether or not a party hereto, amounts not provided for herein to be held and used as part of the Fund subject to the provisions hereof, in accordance with such arrangements, not inconsistent herewith, as the Parties hereto may approve.

ARTICLE XIII

Entry Into Force

SECTION 13.01. This Agreement shall enter into force on the date on which the Treaty enters into force pursuant to the provisions thereof, and will then take effect retrospectively as from the first April, 1960.

ARTICLE XIV

Title

SECTION 14.01. This Agreement may be cited as "The Indus Basin Development Fund Agreement, 1960."

ou lorsque auront été déboursés tous les montants du Fonds devant être déboursés pour l'exécution du Projet, s'ils le sont avant l'achèvement de l'exécution.

SECTION 11.02. a) Si, à l'expiration de l'Accord, il reste dans le Fonds des montants provenant des contributions des Parties (intérêt compris), les Parties se consulteront quant à ce qu'il conviendra de faire desdits montants.

b) L'Administratrice remettra au Pakistan, à l'expiration de l'Accord, tout montant restant dans le Fonds et qui ne proviendrait pas des contributions des Parties, hors la Réserve spéciale.

SECTION 11.03. Nonobstant toute expiration du présent Accord survenue aux termes des sections 9.02 c) ou 11.01 ci-dessus, le présent Accord restera en vigueur pour ce qui est de recevoir dans le Fonds tous montants dus par l'Inde aux termes du Traité; l'Administratrice remettra au Pakistan lesdits montants, sauf la part qu'elle en retiendra pour la Réserve spéciale, au fur et à mesure qu'ils lui parviendront. Les dispositions de l'article IV continueront de s'appliquer à la Réserve spéciale.

ARTICLE XII

Nouvelles adhésions

SECTION 12.01. Tout autre gouvernement ou institution pourra, avec l'approbation préalable des Parties aux présentes et en conformité des dispositions qu'elles arrêteront à cet égard, devenir partie au présent Accord sur dépôt auprès de la Banque d'un instrument d'acceptation des présentes dispositions et d'engagement à les observer.

SECTION 12.02. L'Administratrice pourra recevoir au nom du Fonds, de la part de tout gouvernement ou institution, partie ou non au présent Accord, des montants non prévus aux présentes, qu'elle conservera et emploiera comme partie intégrante du Fonds sous réserve des dispositions du présent Accord, en conformité de toutes dispositions supplémentaires, non incompatibles avec le présent Accord, dont les Parties pourront convenir.

ARTICLE XIII

Entrée en vigueur

SECTION 13.01. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Traité entrera en vigueur en conformité de ses propres dispositions, et il aura un effet rétroactif au 1^{er} avril 1960.

ARTICLE XIV

Titre

SECTION 14.01. Le présent Accord pourra se citer sous le titre de «Accord de 1960 sur le Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus».

DONE at Karachi, this 19th day of September, 1960, in a single original to be deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory to this Agreement.

For the Government of the Commonwealth of Australia:

A. R. CUTLER

For the Government of Canada:

V. C. MOORE

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HEINZ VON TRÜTZSCHLER

For the Government of New Zealand:

G. R. POWLES

For the Government of Pakistan:

M. SHOAIB

*For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland:*

RICHARD THOMPSON

For the Government of the United States of America:

WILLIAM M. ROUNTREE

For the International Bank for Reconstruction and Development:

W. A. B. ILIFF

FAIT à Karachi le 19 septembre 1960 en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, laquelle en fera tenir des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements signataires du présent Accord.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:

A. R. CUTLER

Pour le Gouvernement du Canada:

V. C. MOORE

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

HEINZ VON TRÜTZSCHLER

Pour le Gouvernement de Nouvelle-Zélande:

G. R. POWLES

Pour le Gouvernement du Pakistan:

M. SHOAIB

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

RICHARD THOMPSON

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

WILLIAM M. ROUNTREE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

W. A. B. ILIFF



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and IRAN

Ottawa March 10, 1961

Entered into force April 9, 1961 ★



VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et l'IRAN

Ottawa le 10 mars 1961

En vigueur le 9 avril 1961



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and IRAN

Ottawa March 10, 1961

Entered into force April 9, 1961

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et l'IRAN

Ottawa le 10 mars 1961

En vigueur le 9 avril 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

Ottawa, 1962

ROGER DUHAMEL, M.S.P.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

EXCHANGE OF NOTES (MARCH 10, 1961) BETWEEN CANADA AND IRAN CONCERNING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES.

I

The Ambassador of Iran to Canada to the Secretary of State for External Affairs.

IMPERIAL EMBASSY OF IRAN
OTTAWA

MARCH 10, 1961.

EXCELLENCY,

I have the honour to propose, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between the Government of Iran and the Government of Canada for the modification of the visa requirements for non-immigrant entry into our two countries on the following terms:

- (1) Iranian visa-issuing officers will grant visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Iran within a period of one year, with a minimum of delay and formality, to Canadian citizens who are bona fide non-immigrants in possession of Canadian passports which are valid for the period of the visa. Transit visas will be granted to Canadian citizens whose passports are valid for at least one month beyond the period of transit.
- (2) Canadian visa-issuing officers will grant visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada within a period of one year, with a minimum of delay and formality, to Iranian subjects who are bona fide non-immigrants in possession of valid Iranian passports.
- (3) The one-year period of validity of the visas mentioned in paragraphs 1. and 2. refers only to the period during which the bearers may seek repeated admissions at Canadian or Iranian ports of entry and not to the duration of stay which may be authorized by the appropriate Canadian or Iranian Immigration Authorities at the time of each entry. The period of stay in either country will be governed in accordance with the legislation and regulations in effect in each country. An extension of the period of stay may be granted by the appropriate authorities of either country, and, when granted, shall be without charge.
- (4) It is understood that this Agreement does not exempt Canadian citizens and Iranian subjects coming respectively to Iran and Canada from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding entry, residence (temporary or permanent), and employment of foreigners, and that persons who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused entry.
- (5) Either Government may suspend the Agreement temporarily for reasons of security or public order, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel; on the cessation of such suspension, similar notification will be given.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LE 10 MARS 1961) ENTRE LE CANADA ET L'IRAN RELATIF
AUX CONDITIONS D'OCTROI DES VISAS POUR VOYAGEURS NON-IMMI-
GRANTS DES DEUX PAYS.

I

*L'Ambassadeur d'Iran au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires exté-
rieures.*

AMBASSADE IMPÉRIALE DE L'IRAN
OTTAWA

Le 10 mars 1961

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de proposer, sur les instructions de mon Gouvernement, que le Gouvernement de l'Iran et le Gouvernement du Canada concluent aux conditions ci-après, un Accord modifiant les conditions d'octroi des visas pour l'entrée des «non-immigrants» dans nos pays:

- 1) Les agents iraniens délivreront gratuitement, avec le minimum de délai et de formalités, des visas valides un an pour un nombre indéfini d'entrées, aux sujets canadiens se justifiant du titre de «non-immigrants» qualifiés et ayant en leur possession un passeport canadien valable pour la durée du visa. Les sujets canadiens pourront obtenir un visa de transit pourvu que la validité de leur passeport se prolonge au moins un mois après la période de transit.
- 2) Les agents canadiens délivreront gratuitement, avec le minimum de délai et de formalités, des visas valables un an pour un nombre indéfini d'entrées, aux sujets iraniens se justifiant du titre de «non-immigrants» qualifiés et ayant en leur possession un passeport iranien en vigueur.
- 3) L'année de validité des visas dont il est question aux paragraphes 1 et 2 n'a trait qu'à la période de temps pendant laquelle les titulaires peuvent solliciter de nouvelles admissions aux ports d'entrée canadiens ou iraniens, et non pas à la durée du séjour que les autorités compétentes canadiennes ou iraniennes de l'immigration peuvent autoriser au moment de chaque entrée. La législation et les règlements en vigueur dans l'un et l'autre pays s'appliqueront à la durée des séjours dans chacun. Les autorités compétentes de chaque pays pourront prolonger les périodes de séjour autorisées, et cela à titre gratuit.
- 4) Il est convenu que le présent Accord n'exonère ni les ressortissants canadiens ni les sujets iraniens se rendant dans l'autre pays de l'obligation de s'y conformer aux lois et aux règlements relatifs à l'entrée, à l'établissement, au séjour et au travail des étrangers, et l'entrée pourra être refusée aux personnes ne pouvant démontrer aux autorités de l'immigration qu'elles répondent aux exigences de ces lois et de ces règlements.
- 5) Les deux gouvernements pourront suspendre temporairement l'application de l'Accord pour des raisons de sécurité ou d'ordre public, cette suspension devant être notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par les voies diplomatiques; la fin de cette suspension fera l'objet d'une notification semblable.

If the above proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force thirty days after the date of your Note and which shall remain in force until two months after the date of the receipt of a Note of termination by either Government.

I have the honour to avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. ESFANDIARY

The Hon. Howard C. Green, P.C., Q.C.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

J'ai l'honneur de proposer que, si ces propositions sont jugées acceptables par le Gouvernement canadien, la présente Note et votre réponse d'acquiescement constituent entre nos gouvernements un Accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de votre Note, et le demeurera jusqu'à l'expiration d'une période de deux mois après la réception d'une Note de l'un ou l'autre gouvernement le dénonçant.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous réitérer les assurances de ma très haute considération.

M. ESFANDIARY

L'honorable Howard C. Green, C.P., C.R.,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Iran to Canada.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, March 10, 1961.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of March 10, 1961, proposing an agreement between the Government of Iran and the Government of Canada for the modification of the visa requirements for non-immigrant entry into our two countries.

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals contained in your Note under reference are acceptable to the Canadian Government and to confirm that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force thirty days from the date of this Note and which shall remain in force until two months after the date of the receipt of a Note of termination by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HOWARD GREEN

His Excellency Mahmoud Esfandiary,
Ambassador of Iran,
Ottawa, Ontario.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur d'Iran au Canada.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 10 mars 1961

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 10 mars 1961 par laquelle vous proposez un Accord entre le Gouvernement de l'Iran et le Gouvernement du Canada modifiant les conditions d'octroi des visas pour l'entrée des «non-immigrants» dans nos pays.

J'ai l'honneur de vous informer, Monsieur l'Ambassadeur, que mon Gouvernement agréé les propositions contenues dans la note précitée et de confirmer que votre Note et la présente réponse constituent un Accord entre nos gouvernements qui entrera en vigueur trente jours après la date de la présente Note et le demeurera jusqu'à l'expiration d'une période de deux mois après la réception d'une Note de l'un ou l'autre gouvernement le dénonçant.

Agréé, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

HOWARD GREEN

Son Excellence Monsieur Mahmoud Esfandiary
Ambassadeur d'Iran
Ottawa



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, May 5, 1961

Entered into force May 5, 1961

NAVIGATION

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington le 5 mai 1961

En vigueur le 5 mai 1961



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, May 5, 1961

Entered into force May 5, 1961

NAVIGATION

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington le 5 mai 1961

En vigueur le 5 mai 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1963

CONTENTS

	PAGE
I Note dated May 5, 1961, from the Secretary of State of the United States of America to the Ambassador of Canada	4
II Memorandum of Arrangements between the Secretary of Commerce of the United States of America and the Minister of Transport of Canada respecting Pilotage on the Great Lakes	6
III Note dated May 5, 1961, from the Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America	20

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note en date du 5 mai 1961 adressée par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada	5
II Mémoire d'accord intervenu entre le Secrétaire du Commerce des États-Unis d'Amérique et le Ministre des Transports du Canada concernant le pilotage sur les Grands lacs	7
III Note en date du 5 mai adressée par l'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique	21

EXCHANGE OF NOTES (May 5, 1961) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CO-ORDINATION OF PILOTAGE SERVICES IN THE WATERS OF THE GREAT LAKES BASIN (WITH A MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS)

I

The Secretary of State of the United States of America to the Ambassador of Canada.

DEPARTMENT OF STATE

Washington, May 5, 1961

No. _____

EXCELLENCY,

I have the honor to refer to the Memorandum signed on April 28, 1961, by the Secretary of Commerce of the United States of America and on May 1, 1961, by the Minister of Transport of Canada concerning arrangements for the co-ordination of pilotage services to be provided in United States waters and Canadian waters of the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis, pursuant to United States Public Law 86-555 (Great Lakes Pilotage Act of 1960) and an Act of August 1, 1960, to amend the Canada Shipping Act (Chapter 40 of the Statutes of Canada), respectively.

I propose on behalf of the Government of the United States that the arrangements set forth in the Memorandum, a copy of which is annexed hereto and is hereby incorporated in this note, shall govern the above-mentioned co-ordination of pilotage services with effect from May 1, 1961.

If the foregoing meets with the approval of the Canadian Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

IVAN B. WHITE
for the Secretary of State

Enclosure:
Memorandum of Arrangements.

His Excellency
A. D. P. Heeney, Q.C.,
Ambassador of Canada.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 5 mai, 1961) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA COORDINATION DES SERVICES DE PILO-
TAGE DANS LES EAUX DU BASSIN DES GRANDS LACS (AVEC MÉMOIRE
D'ARRANGEMENT).

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

N°

Washington, le 5 mai 1961

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire signé le 28 avril 1961 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique et le 1^{er} mai 1961 par le Ministre des Transports du Canada au sujet des modalités pratiques de la coordination des services de pilotage qui doivent être assurés dans les eaux des États-Unis et les eaux canadiennes des Grands lacs et du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis, point oriental extrême, en conformité de la Loi publique des États-Unis n° 86-555 (Great Lakes Pilotage Act of 1960) et de la Loi du 1^{er} août 1960 modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada (chapitre 40 des Statuts du Canada) respectivement.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement des États-Unis, que les dispositions énoncées dans le Mémoire, dont copie est annexée ci-après et incorporée à la présente note, régissent la coordination des services de pilotage en question à compter du 1^{er} mai 1961.

Si le Gouvernement canadien agréé ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
YVAN B. WHITE

Pièce jointe: Mémoire d'accord

Son Excellence
Monsieur A. D. P. Heeney, K.C.
Ambassadeur du Canada

MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS BETWEEN THE SECRETARY OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTER OF TRANSPORT OF CANADA RESPECTING PILOTAGE ON THE GREAT LAKES.

Pursuant to the authority vested in him by the Great Lakes Pilotage Act of 1960 (74 Stat. 259, 46 U.S.C. 216), the President of the United States by Proclamation dated December 22, 1960, designated the following United States waters of the Great Lakes as those in which registered vessels of the United States and foreign vessels will be required to have in their service a United States registered pilot or a Canadian registered pilot to direct the navigation of the vessel, subject to the customary authority of the master:

- (1) District 1. All United States waters of the St. Lawrence River between the international boundary at St. Regis and a line at the head of the river running (at approximately 127° True) between Carruthers Point Light and South Side Light extended to the New York shore.
- (2) District 2. All United States waters of Lake Erie westward of a line running (at approximately 026° True) from Sandusky Pierhead Light at Cedar Point to Southeast Shoal Light; all waters contained within the arc of a circle of one mile radius eastward of Sandusky Pierhead Light; the Detroit River; Lake St. Clair; the St. Clair River, and northern approaches thereto south of latitude 43°-05'-30" N.
- (3) District 3. All United States waters of the St. Marys River, Sault Sainte Marie Lock and approaches thereto between latitude 45°-57' N. at the southern approach and a line running (at approximately 020° True) from Point Iroquois Light to the westward tangent of Jackson Island.

Registered vessels of the United States and foreign vessels navigating United States waters of the Great Lakes which are not designated by the President by Proclamation are required by the Act to have on board a United States registered pilot or a Canadian registered pilot or other officer qualified for the waters concerned who will be available to direct the navigation of the vessel in such undesignated waters at the discretion of and subject to the customary authority of the master.

The Secretary of Commerce of the United States is responsible for carrying out those provisions of the Act relating to the registration of United States pilots, the formation of pools by voluntary associations of United States registered pilots, and the establishment of the rates, charges, and other conditions or terms for services performed by registered pilots.

In carrying out these responsibilities, the Secretary is authorized by the Act to enter into arrangements with an appropriate agency of Canada for equitable participation by United States registered pilots with Canadian registered pilots in the pilotage services required by the United States and Canada for vessels navigating the Great Lakes, and for the number of pilots who shall be registered in each country. The Secretary is also authorized to require that pools formed by voluntary associations of United States registered pilots for the rendering of pilotage services required under the Act be co-ordinated on a reciprocal basis with similar arrangements established by the appropriate

**MÉMOIRE D'ACCORD INTERVENU ENTRE LE SECRÉTAIRE DU COMMERCE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DES TRANSPORTS DU CANADA
CONCERNANT LE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS.**

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Great Lakes Pilotage Act of 1960* (74 Stat. 259, 46 U.S.C. 216), le Président des États-Unis, par proclamation en date du 22 décembre 1960, a désigné les eaux américaines des Grands lacs décrites ci-après, comme étant les eaux dans lesquelles les navires immatriculés des États-Unis et les navires étrangers seront obligés de retenir les services d'un pilote inscrit des États-Unis ou d'un pilote inscrit du Canada pour la conduite de ces navires, sous réserve de l'autorité habituelle du capitaine:

- (1) Circonscription n° 1—Toutes les eaux américaines du fleuve Saint-Laurent sises entre la frontière internationale à Saint-Régis et une ligne à la tête du fleuve tirée (à environ 127° vrais) entre le feu de la pointe Carruthers et le feu situé du côté sud et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New-York.
- (2) Circonscription n° 2—Toutes les eaux américaines du lac Érie, à l'ouest d'une ligne tirée (à environ 026° vrais) du feu du musoir de la jetée Sandusky à Cedar Point jusqu'au feu du haut-fond Sud-est; toutes les eaux renfermées dans l'arc d'un cercle d'un mille de rayon à l'est du feu du musoir de la jetée Sandusky; la rivière Détroit; le lac Saint Clair; la rivière Saint Clair et les approches nord de celle-ci au sud de la latitude 43° 05' 30" N.
- (3) Circonscription n° 3—Toutes les eaux américaines de la rivière Sainte-Marie, de l'écluse de Sault-Sainte-Marie et des approches de celle-ci, entre la latitude 45° 57' N. à l'approche sud et une ligne tirée (à environ 020° vrais) à partir du feu de la pointe aux Iroquois jusqu'à la tangente ouest de l'île Jackson.

Les navires immatriculés des États-Unis et les navires étrangers qui naviguent dans les eaux américaines des Grands lacs non désignées par proclamation par le Président sont obligés par la loi d'avoir à bord un pilote inscrit des États-Unis ou un pilote inscrit du Canada ou un autre officier ayant qualité pour naviguer dans les eaux en question et prêt à se charger de leur conduite dans ces eaux non désignées, à la discrétion du capitaine et sous réserve de l'autorité habituelle de celui-ci.

Il incombe au Secrétaire du Commerce des États-Unis de mettre à exécution les dispositions de la Loi relatives à l'inscription des pilotes des États-Unis, à la formation de centres par des associations bénévoles de pilotes inscrits des États-Unis et à l'établissement de tarifs, taxes et autres termes et conditions concernant les services accomplis par les pilotes inscrits.

Dans l'exercice de ses fonctions, le Secrétaire est autorisé par la Loi à conclure des ententes avec un organisme compétent du Canada relatives à une participation équitable, par les pilotes inscrits des États-Unis et les pilotes inscrits du Canada, aux services de pilotage exigés par les États-Unis et le Canada quant aux bâtiments qui naviguent sur les Grands lacs, et relatives au nombre de pilotes qui seront inscrits dans chaque pays. Le Secrétaire est aussi autorisé à exiger que les centres formés par les associations bénévoles de pilotes inscrits des États-Unis en vue de rendre les services de pilotage prévus par la Loi, soient coordonnés sur une base de réciprocité et que des ententes semblables soient établies par un organisme compétent du Canada.

agency of Canada. The Secretary is further authorized to arrange with Canada for the establishment of joint or identical rates, charges, and any other conditions or terms for services by registered pilots in the waters of the Great Lakes.

The Canada Shipping Act was amended by the addition thereto of Part VI. A, entitled "Great Lakes Pilotage," by an Act to amend the Canada Shipping Act, being Ch. 40 of the Statutes of Canada, assented to August 1, 1960.

The said Part VI. A provides, *inter alia*, for the following:

The designation of those portions of the Canadian waters of the Great Lakes Basin within which vessels of 250 gross tons or over shall not be operated unless the vessel is piloted by a registered pilot.

The definition of "registered pilot" as being a person not belonging to a ship who has the conduct thereof and who is registered as pilot either by the Secretary of Commerce of the United States of America or pursuant to regulations made by the Governor in Council.

Pilotage requirements in respect of other than designated waters.

The authority given to U.S. registered pilotes or persons holding licenses issued by the Government of the United States in respect of the Canadian waters of the Great Lakes Basin to extend only so long as similar authority is given by the Government of the United States to Canadian registered pilots or other qualified officers in respect of the U.S. waters of the Great Lakes Basin.

Certain exemptions in respect of the said pilotage requirements.

The Governor in Council to make regulations, *inter alia*, designating portions of the Canadian waters of the Great Lakes Basin as designated waters.

The Governor in Council has by Regulation designated the following Canadian waters of the Great Lakes Basin as designated waters:

- (1) The Canadian waters of the River St. Lawrence from the boundary between the United States and Canada where it crosses the navigable channel of the River St. Lawrence near St. Regis in the Province of Quebec to a line drawn from Carruthers Point Light in Kingston Harbour, Ontario, on a true bearing of 127° through Wolfe Island South Side Light and extended to the shore of the State of New York.
- (2) The Welland Canal, and the Canadian waters of Lake Erie westward of a line running approximately 206° True from Southeast Shoal Light to Sandusky Pierhead Light at Cedar Point in the State of Ohio. The Canadian waters of the connecting channels between Lake Erie and Lake Huron.
- (3) The Canadian waters of St. Marys River connecting Lake Huron and Lake Superior as far as, in the northern approach, a line drawn approximately 020° True from Point Iroquois Light to the westward tangent of Jackson Light.

The Secretary of Commerce of the United States of America and the Minister of Transport of Canada, recognizing the need for co-operation with respect to pilotage services on the Great Lakes, have agreed to recommend to their respective Governments the following arrangements:

Interpretations

1. In this Memorandum, the expression:

(a) "Canadian District No. 1" means the Canadian waters of the River St. Lawrence from the boundary between the United States and Canada where

De plus, le Secrétaire est autorisé à prendre avec le Canada des dispositions prévoyant l'établissement de tarifs et de taxes conjoints ou identiques, et de tous autres termes et conditions concernant les services accomplis dans les eaux des Grands lacs par des pilotes inscrits.

La Loi sur la marine marchande du Canada a été modifiée par l'addition de la Partie VIa, intitulée «Pilotage sur les Grands lacs», au moyen d'une Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, chapitre 40 des Statuts du Canada, sanctionnée le 1^{er} août 1960.

Ladite Partie VIa prévoit, entre autres choses:

La désignation des parties des eaux canadiennes du bassin des Grands lacs dans lesquelles les bâtiments d'une jauge brute de 250 tonneaux ou plus ne peuvent naviguer que s'ils sont pilotés par des pilotes inscrits. La définition de «pilote inscrit» comme étant une personne qui n'appartient pas à un navire mais en a la conduite et qui est inscrite comme pilote par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, ou en conformité de règlements édictés par le gouverneur en conseil.

Des exigences relatives au pilotage dans les eaux autres que les eaux désignées.

L'autorité conférée aux pilotes inscrits des États-Unis ou aux personnes titulaires de brevets délivrés par le gouvernement des États-Unis relativement aux eaux canadiennes du bassin des Grands lacs ne sera valable que tant que le gouvernement des États-Unis accordera aux pilotes inscrits canadiens ou aux officiers possédant les qualités prescrites une semblable autorité relativement aux eaux américaines des Grands lacs. Certaines exemptions à l'égard desdites exigences de pilotage.

Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant, entre autres choses, que certaines parties des eaux du bassin des Grands lacs seront des eaux désignées.

Le gouverneur en conseil a, par règlement, délimité comme eaux désignées les eaux canadiennes du bassin des Grands lacs, décrites ci-après:

- (1) Les eaux canadiennes du fleuve Saint-Laurent, à partir de la frontière entre les États-Unis et le Canada au point où elle croise le chenal navigable du fleuve Saint-Laurent près de Saint-Régis, dans la province de Québec, jusqu'à une ligne tirée du feu de la pointe Carruthers dans le port de Kingston (Ont.), dans une direction de 127° vrais, passant par le feu situé du côté sud de l'île Wolfe et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New-York.
- (2) Le canal de Welland, les eaux canadiennes du lac Érié situées à l'ouest d'une ligne tirée à environ 206° vrais à partir du feu du haut-fond Sud-est jusqu'au feu du musoir de la jetée Sandusky, à Cedar Point, dans l'État d'Ohio; et les chenaux de communication situés entre le lac Érié et le lac Huron.
- (3) Les eaux canadiennes de la rivière Sainte-Marie qui relie le lac Huron au lac Supérieur, jusqu'à une ligne tirée, dans l'approche nord, à environ 020° vrais à partir du feu de la pointe aux Iroquois jusqu'à la tangente ouest du feu Jackson.

Le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique et le Ministre des transports du Canada, reconnaissant la nécessité d'une collaboration en matière de services de pilotage sur les Grands lacs, se sont entendus pour recommander à leurs gouvernements respectifs les ententes suivantes:

Interprétation

1. Dans le présent mémoire, l'expression

a) «circonscription canadienne n° 1» désigne les eaux canadiennes du fleuve Saint-Laurent, à partir de la frontière entre les États-Unis et le Canada

it crosses the navigable channel of the River St. Lawrence near St. Regis in the Province of Quebec to a line drawn from Carruthers Point Light in Kingston Harbour, Ontario, on a true bearing of 127° through Wolfe Island South Side Light and extended to the shore of the State of New York;

(b) "Canadian District No. 2" means the Welland Canal, and the Canadian waters of Lake Erie westward of a line running approximately 206° True from Southeast Shoal Light to Sandusky Pierhead Light at Cedar Point in the State of Ohio. The Canadian waters of the connecting channels between Lake Erie and Lake Huron;

(c) "Canadian District No. 3" means the Canadian waters of St. Marys River connecting Lake Huron and Lake Superior as far as, in the northern approach, a line drawn approximately 020° True from Point Iroquois Light to the westward tangent of Jackson Light;

(d) "Canadian pilotage pool" means a group of Canadian registered pilots authorized by the Minister to perform pilotage services within a prescribed area;

(e) "Canadian registered pilot" means a person not belonging to a ship who has the conduct thereof and who is registered as a pilot pursuant to the regulations prescribed by the Governor in Council;

(f) "Great Lakes" means Lakes Superior, Michigan, Huron, Erie and Ontario, their connecting and tributary waters, the St. Lawrence River as far east as St. Regis, and adjacent port areas;

(g) "Minister" means the Minister of Transport of Canada;

(h) "Secretary" means the Secretary of Commerce of the United States of America;

(i) "undesignated waters" means those waters of the Great Lakes not included in United States and Canadian Districts Nos. 1, 2 and 3.

(j) "United States District No. 1" means those waters described in "District 1" in the Proclamation by the President dated December 22, 1960;

(k) "United States District No. 2" means those waters described in "District 2" in the Proclamation by the President dated December 22, 1960;

(l) "United States District No. 3" means those waters described in "District 3" in the Proclamation by the President dated December 22, 1960;

(m) "United States pilotage pool" means a pool formed by a voluntary association of United States registered pilots which has been authorized by the Secretary to render pilotage services;

(n) "United States registered pilot" means a person, other than a member of the regular complement of a vessel, who holds an unlimited master's license authorizing navigation on the Great Lakes and suitably endorsed for pilotage on routes specified therein, issued by the head of the Department in which the Coast Guard is operating under regulations issued by him, and is registered by the Secretary.

Participation in Pilotage Services

2. (a) United States and Canadian registered pilots will participate in rendering pilotage services in United States and Canadian waters of the Great Lakes and will participate equally on the basis of total numbers for those waters included in United States and Canadian Districts Nos. 1, 2 and 3 when overall parity is achieved in such Districts.

au point où elle croise le chenal navigable du fleuve Saint-Laurent près de Saint-Régis, dans la province de Québec, jusqu'à une ligne tirée du feu de la pointe Carruthers dans le port de Kingston (Ont.), dans une direction de 127° vrais, passant par le feu situé du côté sud de l'île Wolfe et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New York;

b) «circonscription canadienne n° 2» désigne le canal de Welland, les eaux canadiennes du lac Érié situées à l'ouest d'une ligne tirée à environ 206° vrais à partir du feu du haut-fond Sud-est jusqu'au feu du musoir de la jetée Sandusky, à Cedar Point, dans l'État d'Ohio, ainsi que les eaux canadiennes des chenaux de communication entre le lac Érié et le lac Huron;

c) «circonscription canadienne n° 3» désigne les eaux canadiennes de la rivière Sainte-Marie qui relie le lac Huron au lac Supérieur, jusqu'à une ligne tirée, dans l'approche nord, à environ 020° vrais à partir du feu de la pointe aux Iroquois jusqu'à la tangente ouest du feu Jackson;

d) «centre de pilotage du Canada» désigne un groupe de pilotes inscrits canadiens ayant reçu du Ministre l'autorisation d'accomplir des services de pilotage dans une région prescrite;

e) «pilote inscrit canadien» désigne une personne qui n'appartient pas à un navire mais en a la conduite et qui est inscrite comme pilote en conformité des règlements édictés par le gouverneur en conseil;

f) «Grands lacs» désigne les lacs Supérieur, Michigan, Huron, Érié et Ontario, leurs eaux tributaires et de communication, le fleuve Saint-Laurent, vers l'est, jusqu'à Saint-Régis et les eaux portuaires adjacentes;

g) «Ministre» désigne le Ministre des Transports du Canada;

h) «Secrétaire» désigne le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique;

i) «eaux non désignées» désigne les eaux des Grands lacs qui ne sont pas comprises dans les circonscriptions n°s 1, 2 et 3 des États-Unis et du Canada;

j) «circonscription n° 1 des États-Unis» désigne les eaux décrites dans la circonscription n° 1 dans la proclamation faite par le Président, le 22 décembre 1960;

k) «circonscription n° 2 des États-Unis» désigne les eaux décrites dans la «circonscription n° 2» dans la proclamation faite par le Président, le 22 décembre 1960;

l) «circonscription n° 3 des États-Unis» désigne les eaux décrites dans la «circonscription n° 3» dans la proclamation faite par le Président, le 22 décembre 1960;

m) «centre de pilotage des États-Unis» désigne un centre formé d'une association bénévole de pilotes inscrits des États-Unis qui a reçu du Secrétaire l'autorisation d'accomplir des services de pilotage;

n) «pilote inscrit des États-Unis» désigne une personne, autre qu'un membre de l'effectif ordinaire d'un navire, qui est titulaire d'un brevet non restreint de capitaine l'autorisant à naviguer sur les Grands lacs, portant une annotation donnant droit au pilotage sur les routes qui y sont mentionnées et ayant été délivré par le chef du département dans lequel la Garde côtière exerce son activité sous l'autorité de règlements édictés par ledit chef, et qui est inscrite par le Secrétaire.

Participation aux services de pilotage

2. a) Les pilotes inscrits des États-Unis et du Canada participeront aux services de pilotage dans les eaux canadiennes et américaines des Grands lacs, et ils participeront à parts égales quant au nombre total des pilotes affectés aux eaux comprises dans les circonscriptions n°s 1, 2 et 3 des États-Unis et du Canada, lorsque l'égalité sera réalisée dans ces circonscriptions .

(b) Overall parity will be achieved as soon as practicable but not later than 1965. Until such parity is achieved, all vacancies and/or additional pilot requirements will be filled by United States registered pilots.

(c) The initial requirement for the 1961 operating season will be 34 United States and 70 Canadian registered pilots, with the distribution being as follows:

<i>United States and Canadian Districts</i>	<i>Number of Pilots</i>		
	<i>United States</i>	<i>Canada</i>	<i>Total</i>
No. 1	12	20	32
No. 2	9	47	56
No. 3	13	3	16
	34	70	104

Although Canada has 24 pilots who have been working in District No. 1, at no time will more than 20 Canadian pilots be registered and actively participate in the rendering of pilotage services. The second sentence of paragraph 2 (b) shall not apply to District No. 1 until the 24 pilots referred to above have been reduced to 20.

(d) No pilot who has reached the age of 65 will be registered by either the Secretary or the Minister unless it is determined that such registration will be in the public interest and that such pilot is physically fit to perform the duties of a registered pilot.

Co-ordination of Pilotage Pools

3. (a) United States and Canadian pilotage pools will be established in United States/Canadian Districts Nos. 1, 2, and 3, with dispatching facilities and responsibilities as follows:

<i>Location of Dispatching Facilities</i>	<i>Nationality of Pool</i>	<i>Dispatching Responsibility of Pool</i>
<i>District No. 1</i>		
Cornwall	Canada	Up the St. Lawrence River from Snell Lock to Cape Vincent.
Cape Vincent	United States	Down the St. Lawrence River from Cape Vincent to Snell Lock; westbound across Lake Ontario; and to and from United States and Canadian ports on Lake Ontario.
<i>District No. 2</i>		
Port Weller	Canada	Westbound from Port Weller to Lake Huron Lightship; to and from United States and Canadian ports on Lake Erie, and eastbound across Lake Ontario.
Port Huron	United States	Eastbound from Lake Huron Lightship to Port Weller; to and from United States and Canadian ports on Lake Erie, across Lake Huron to Detour Light and Lake Michigan.
<i>District No. 3</i>		
Sault Ste. Marie, Michigan (Canada will use United States facilities)	United States	From Detour Light to Gros Cap Reef Light, to and from United States and Canadian ports on Lake Superior downbound across Lake Huron to Lake Huron Lightship; and across Lake Michigan.

b) L'égalité sera réalisée aussitôt que possible mais au plus tard en 1965. D'ici là, tous les postes vacants et les besoins supplémentaires en fait de pilotes seront comblés par des pilotes inscrits des États-Unis.

c) Les besoins initiaux pour la saison 1961 comprendront 34 pilotes inscrits des États-Unis et 70 pilotes inscrits du Canada, répartis de la façon suivante:

<i>Circonscriptions des États-Unis et du Canada</i>	<i>Nombre de pilotes</i>		<i>Total</i>
	<i>États-Unis</i>	<i>Canada</i>	
N° 1	12	20	32
N° 2	9	47	56
N° 3	13	3	16
	34	70	104

Bien que le Canada ait 24 pilotes en service dans la circonscription n° 1, il n'y aura jamais plus de 20 pilotes inscrits canadiens et participant activement aux services de pilotage. La deuxième phrase du paragraphe 2 b) ne s'appliquera pas à la circonscription n° 1 tant que le nombre des pilotes dont il est question ci-haut n'aura pas été réduit de 24 à 20.

d) Aucun pilote ayant atteint l'âge de 65 ans ne sera inscrit par le Secrétaire ou le Ministre à moins qu'il ne soit établi qu'une telle inscription est dans l'intérêt public et que le pilote est physiquement apte à remplir les fonctions de pilote inscrit.

Coordination des centres de pilotage

3. a) Des centres de pilotage des États-Unis et du Canada seront établis dans les circonscriptions nos 1, 2 et 3 des États-Unis et du Canada. Ils assureront les services et assumeront les responsabilités énumérés ci-après en matière de régulation:

<i>Lieu des services de régulation</i>	<i>Nationalité du centre</i>	<i>Responsabilité du centre en matière de régulation</i>
<i>Circonscription n° 1</i>		
Cornwall	Canada	En remontant le Saint-Laurent, de l'écluse Snell à cap Vincent.
Cap Vincent	États-Unis	En descendant le Saint-Laurent, de cap Vincent à l'écluse Snell; vers l'ouest à travers le lac Ontario; vers ou depuis les ports des États-Unis et du Canada sur le lac Ontario.
<i>Circonscription n° 2</i>		
Port Weller	Canada	Vers l'ouest, de Port Weller au bateau-phare du lac Huron; vers ou depuis les ports des États-Unis et du Canada sur le lac Érié, et vers l'est à travers le lac Ontario.
Port Huron	États-Unis	Vers l'est, du bateau-phare du lac Huron à Port Weller; vers ou depuis les ports des États-Unis et du Canada sur le lac Érié, à travers le lac Huron jusqu'au feu Détour et jusqu'au lac Michigan.
<i>Circonscription n° 3</i>		
Sault-Ste-Marie (Michigan)	États-Unis	Du feu Détour au feu du récif Gros-Cap, vers ou depuis les ports des États-Unis et du Canada sur le lac Supérieur, en descendant, à travers le lac Huron jusqu'au bateau-phare du lac Huron; à travers le lac Michigan.
(Le Canada utilisera les services des États-Unis)		

(b) Any vessel requiring a pilot from an intermediate point on Lakes Ontario, Huron, or Michigan may secure such pilot from either of the dispatching Districts for the Lake concerned, at the option of the master.

(c) Dispatching responsibilities for situations not provided for above will be assigned as determined by the Secretary and the Minister.

(d) United States and Canadian pilotage pools within each District will provide reciprocal dispatching and related services. Pilots will be dispatched on a turn for turn (*tour de role*) basis without regard to nationality. As an interim measure, existing dispatching and service facilities will be open and available for use by both United States and Canadian registered pilots.

(e) A pilot who has completed a trip to a point in another District may, by mutual agreement between the two Districts, be assigned to a vessel returning to his own District.

(f) The division of income from pilotage fees after deduction of operating costs will be allocated between United States and Canadian pools for a District on a pro-rata basis according to the actively participating United States and Canadian registered pilots.

(g) Costs which may be charged in connection with the operation of pools shall be as prescribed by the Minister and the Secretary.

(h) Accounting services for all pilotage services performed shall be rendered by the pilotage pool operating the dispatching facility. Billing and collection shall be on the basis of the currency of the nationality of the pool.

(i) In the event that pilotage services are performed pursuant to paragraph (e), the pilotage fees will be divided 25 per cent to the dispatching District and 75 per cent to the pilot's own District. Billing will be done by the dispatching District.

(j) Settlement of accounts for adjusting amounts due between pools will be effected on an interim basis as of the end of each month with an annual settlement as of December 31 of each year. Payments on account will be made by the 15th of the following month with drafts payable in the currency of the nationality of the pool making payment.

(k) Each pilotage pool will furnish accounting data monthly in accordance with accounting requirements and rules as prescribed by the Secretary and the Minister.

(l) The accounts of pilotage pools will be subject to joint audit by designated representatives of the Secretary and the Minister.

(m) The Secretary and the Minister, respectively, will establish such regulations and rules for the operation of pilotage pools as may be deemed necessary.

Rates, Charges and Conditions for Pilotage Services

4. (a) The following rates and charges shall be payable for all services performed by United States or Canadian registered pilots in the following areas of the United States and Canadian waters of the Great Lakes:

District No. 1

- | | |
|---|-------|
| (i) Snell Lock to Cape Vincent | \$200 |
| (ii) Trips commencing or terminating at any intermediate point within the District, an amount computed on a pro-rata basis set forth in (i) according to the distance piloted shall be charged as pilotage dues with a minimum charge therefor of | 50 |

b) Tout navire qui, rendu à un point intermédiaire sur les lacs Ontario, Huron ou Michigan, a besoin d'un pilote peut en obtenir un de l'une ou de l'autre des circonscriptions de régulation, au choix du capitaine.

c) Les responsabilités en matière de régulation pour les cas non prévus ci-dessus seront assignées selon que le détermineront le Secrétaire et le Ministre.

d) Les centres de pilotage des États-Unis et du Canada au sein de chaque circonscription assureront des services réciproques de régulation et de nature connexe. Les pilotes seront envoyés en service à tour de rôle, sans égard à leur nationalité. Comme mesure provisoire, les services de régulation et autres services existants seront à la disposition des pilotes inscrits, tant des États-Unis que du Canada.

e) Un pilote qui a effectué un voyage jusqu'à un point situé dans une circonscription autre que la sienne peut, du consentement mutuel des deux circonscriptions, être assigné à un navire qui revient dans sa circonscription.

f) Les recettes en provenance des droits de pilotage, après déduction des frais d'exploitation, seront réparties entre les centres des États-Unis et du Canada, pour chaque circonscription, proportionnellement à la participation active des pilotes inscrits des États-Unis et du Canada.

g) Les frais imputables à l'exploitation des centres seront conformes aux prescriptions du Ministre et du Secrétaire.

h) La comptabilité de tous les services de pilotage accomplis sera assurée par le centre de pilotage qui exploite le service de régulation. Le facturation et la perception se feront en monnaie du Canada ou des États-Unis, suivant qu'il s'agit d'un centre du Canada ou des États-Unis.

i) Dans le cas où les services de pilotage sont effectués conformément à l'alinéa e), 25 p. 100 des droits de pilotage reviendront à la circonscription de régulation et 75 p. 100, à la circonscription du pilote. Le facturation sera fait par la circonscription de régulation.

j) Un règlement intérimaire des comptes pour l'ajustement des montants dus entre centres se fera à la fin de chaque mois et il y aura règlement annuel au 31 décembre de chaque année. Les versements en acompte seront effectués au plus tard le 15 du mois suivant au moyen de traites payables en devises de la nationalité du centre qui effectue le versement.

k) Chaque centre de pilotage fournira des données comptables mensuelles, suivant les conditions et règles prescrites par le Secrétaire et le Ministre.

l) Les comptes des centres de pilotage seront soumis à une vérification effectuée conjointement par des représentants désignés du Secrétaire et du Ministre.

m) Le Secrétaire et le Ministre respectivement établiront les règlements et les règles qu'ils jugeront nécessaires pour l'exploitation des centres de pilotage.

Tarifs, taxes et conditions des services de pilotage

4. a) Les tarifs et taxes ci-après seront exigibles pour tous les services accomplis par des pilotes inscrits des États-Unis ou du Canada dans les régions suivantes des eaux américaines et canadiennes des Grands lacs:

CIRCONSCRIPTION N° 1

- | | |
|--|-------|
| (i) De l'écluse Snell au Cap Vincent | \$200 |
| (ii) Pour les voyages commençant ou se terminant à un point intermédiaire de la circonscription, une somme calculée, d'après le montant prévu au sous-alinéa (i), au prorata de la distance parcourue, le minimum étant de | 50 |

District No. 2

(i) The Welland Canal	\$125
(ii) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to Lake Huron Lightship (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters)	125
(iii) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to any point on Lake Erie west of Southeast Shoal (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters)	80
(iv) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to any point on the Detroit River (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters)	80
(v) Any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any point on the St. Clair River or to Lake Huron Lightship	125
(vi) Any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any point on the Detroit River	80
(vii) Any point on the Detroit River to any point on the St. Clair River or to Lake Huron Lightship	80
(viii) Any point on the Detroit River or the St. Clair River to any point on the same river, or from any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any other point on Lake Erie west of Southeast Shoal	50

District No. 3

(i) Detour Reef Light to Gros Cap Reefs Light	200
(ii) Detour Reef Light to Sault Ste. Marie, Mich., or Sault Ste. Marie, Ontario	165
(iii) Harbour movement of vessels within District No. 3, per movement	50

(b) When a vessel in transit of a District puts into a port for the purpose of loading or discharging cargo and the pilot remains on board for the convenience of the vessel, an additional charge of \$5 per hour, with a maximum of \$50 for each 24-hour period, shall be payable.

(c) The rates or charges for all pilotage services performed by United States or Canadian registered pilots in the undesignated waters, other than the direct transit of Lake Erie covered by the rates as specified in paragraph (a) District No. 2 (ii), (iii), and (iv) above, payable for each 24-hour period or part thereof, shall be \$50 plus reasonable travel expenses of the pilot in returning to the port of origin, if incurred.

(d) When a pilot reports for service and the service is cancelled within one hour of the time of his reporting, a charge of \$25 shall be made and if the service is cancelled after one hour a further charge of \$5 per hour for each hour after the first hour shall be charged, but the aggregate amount of these charges shall not exceed \$50 for any one 24-hour period.

(e) No rate or charge shall be applied against any vessel, owner or master thereof for services rendered by a registered pilot which differs from the rates and charges set forth in this Memorandum. Also, no rate or charge shall be made for any service performed by a registered pilot for which a rate or charge is not set forth in this Memorandum, without the approval of the Secretary or the Minister, as the case may be.

CIRCONSCRIPTION N° 2

(i) Le canal de Welland	125
(ii) Du haut-fond Sud-est (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'au bateau-phare du lac Huron (comprend le passage direct à travers les eaux non désignées du lac Érié)	125
(iii) Du haut-fond Sud-est (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'à un point du lac Érié à l'ouest du haut-fond Sud-est (comprend le passage direct à travers les eaux non désignées du lac Érié)	80
(iv) Du haut-fond Sud-est (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'à un point de la rivière Détroit (comprend le passage direct à travers les eaux non désignées du lac Érié)	80
(v) D'un point du lac Érié situé à l'ouest du haut-fond Sud-est jusqu'à un point de la rivière Saint Clair ou jusqu'au bateau-phare du lac Huron	125
(vi) D'un point du lac Érié à l'ouest du haut-fond Sud-est jusqu'à un point de la rivière Détroit	80
(vii) D'un point de la rivière Détroit jusqu'à un point de la rivière Saint Clair ou jusqu'au bateau-phare du lac Huron	80
(viii) D'un point à un autre de la rivière Détroit ou d'un point à un autre de la rivière Saint Clair, ou d'un point du lac Érié à l'ouest du haut-fond Sud-est jusqu'à un autre point du lac Érié à l'ouest du haut-fond Sud-est	50

CIRCONSCRIPTION N° 3

(i) Du feu du récif Détour jusqu'au feu des récifs du Gros cap	200
(ii) Du feu du récif Détour jusqu'à Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou à Sault-Sainte-Marie (Ont).	165
(iii) Déplacement des navires dans les ports, dans les limites de la circonscription n° 3, par déplacement	50

b) Lorsqu'un navire en transit dans une circonscription fait escale pour le chargement ou le déchargement de marchandises et que le pilote reste à bord pour accommoder le navire, il est exigé une surtaxe de \$5 par heure, le maximum étant de \$50 par période de 24 heures.

c) Les tarifs ou taxes exigibles pour tous les services de pilotage accomplis par des pilotes inscrits des États-Unis ou du Canada dans des eaux non désignées sont (sauf pour le passage direct à travers le lac Érié que prévoient les tarifs établis aux sous-alinéas (ii), (iii), et (iv) de l'alinéa a) ci-dessus, circonscription n° 2), de \$50 par période indivisible de 24 heures, plus toutes les dépenses raisonnables que doit faire le pilote pour revenir au point d'origine, s'il y a lieu.

d) Lorsqu'un pilote se présente à son poste et que la demande de service est annulée moins d'une heure après qu'il s'est présenté, il sera exigé une taxe de \$25; si la demande est annulée plus d'une heure après, il sera exigé une taxe supplémentaire de \$5 pour chaque heure ou fraction d'heure en sus de la première, sans toutefois qu'il puisse être exigé plus de \$50 au total pour une période de 24 heures.

e) Il ne sera pas imposé de tarifs ou de taxes, autres que les tarifs et taxes établis au présent mémoire, à un navire, à son propriétaire ou à son capitaine pour des services effectués par un pilote inscrit. En outre, il ne sera imposé ni tarif ni taxe pour un service accompli par un pilote inscrit et pour lequel il n'est pas prévu de tarif ni de taxe au présent mémoire, sans qu'ait été obtenue l'approbation du Secrétaire ou du Ministre, selon le cas.

Reporting of Violations

5. (a) The Secretary will advise the Minister when it is brought to his notice that any Canadian registered pilot or pilotage pool has violated any United States pilotage regulations in United States waters.

(b) The Minister will advise the Secretary when it is brought to his notice that any United States registered pilot or pilotage pool has violated any Canadian pilotage regulations in Canadian waters.

(s) LUTHER H. HODGES

*Secretary of Commerce of the
United States of America*

Washington, D.C. Date April 28, 1961

(s) LEON BALCER

Minister of Transport of Canada

Ottawa, Date May 1, 1961

Rapports sur les infractions

5. a) Le Secrétaire avertira le Ministre lorsqu'il lui aura été signalé qu'un pilote inscrit du Canada ou un centre de pilotage du Canada a enfreint un règlement de pilotage des États-Unis dans les eaux des États-Unis.

b) Le Ministre avertira le Secrétaire lorsqu'il lui aura été signalé qu'un pilote inscrit des États-Unis ou un centre de pilotage des États-Unis a enfreint un règlement de pilotage du Canada dans les eaux canadiennes.

LÉON BALCER

Ministre des Transports du Canada

Ottawa le 1^{er} mai 1961

LUTHER H. HODGES

*Secrétaire au Commerce des
États-Unis d'Amérique*

Washington (D.C.), le 28 avril 1961

II

The Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America.

CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C., May 5, 1961

No. 307

SIR,

I have the honour to refer to your note of May 5, 1961, proposing certain arrangements to govern the co-ordination of pilotage services on the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis.

The terms and conditions set forth in your note and in the Memorandum of Arrangements attached thereto are acceptable to the Government of Canada, which concurs in the proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between the Governments of Canada and of the United States to be effective from May 1, 1961.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY,
Ambassador of Canada

Dean Rusk, Esq.,
Secretary of State
of the United States,
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur du Canada au secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, (D.C.), le 5 mai 1961.

N° 307

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 5 mai 1961 proposant certaines dispositions devant régir la coordination des services de pilotage sur les Grands lacs et le Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis, point oriental extrême.

Le Gouvernement canadien agréé les dispositions énoncées dans votre note et dans le Mémoire d'accord qui y est annexé. Votre note et la présente réponse constituent dès lors, ainsi que vous le proposez, un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis, lequel porte ses effets à compter du 1^{er} mai 1961.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
A. D. P. HEENEY

Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
des États-Unis
Washington (D.C.)



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, April 18 and 20, 1961

Entered into force April 20, 1961



DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, 18 et 20 avril 1961

En vigueur le 20 avril 1961



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, April 18 and 20, 1961

Entered into force April 20, 1961

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, 18 et 20 avril 1961

En vigueur le 20 avril 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1963

Price-Prix: 25 cents

Cat. No.-N° E3-61/4

EXCHANGE OF NOTES (April 18 and 20, 1961) BETWEEN CANADA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TRAINING OF
STUDENT PILOTS OF THE GERMAN AIR FORCE BY AN ADVISORY
GROUP OF THE ROYAL CANADIAN AIR FORCE IN THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY.

(Translation)

I

*The Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the
Ambassador of Canada*

BONN, April 18, 1961.

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to the exchange of Notes of March 22 and March 27, 1958, between the Foreign Ministry and the Canadian Embassy, which constituted an agreement between our two Governments concerning the training of student pilots of the German Air Force by an Advisory Group of the Royal Canadian Air Force in the Federal Republic. The activities of this RCAF Advisory Group were extended to March 31, 1961, in our exchange of Notes of August 10, 1960.

The Federal Republic of Germany considers it desirable for military reasons that the activities of the RCAF Advisory Group be prolonged on a reduced scale until November 1, 1961. Flying and technical personnel of a total strength of eleven officers and men will be needed after March 31, 1961.

The costs arising from the prolongation will be met from the funds credited to the Government of the Federal Republic by the Government of Canada because part of the total of 360 student pilots to be trained were not trained in Canada, as was earlier envisaged, but in the Federal Republic.

The conditions under which the RCAF Advisory Group will continue to operate in the Federal Republic will be the same as those contained in the Foreign Office's Note of March 22, 1958.

If this arrangement is acceptable to the Canadian Government, I have the honour to propose that this Note and your reply constitute an agreement between our two Governments to take effect from April 1, 1961.

BRENTANO

His Excellency,
The Ambassador of Canada,
Bonn.

ÉCHANGE DE NOTES (18 ET 20 AVRIL 1961) ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA FORMATION D'ÉLÈVES-PILOTES DE L'AVIATION ALLEMANDE PAR UN GROUPE CONSULTATIF DE L'AVIATION ROYALE DU CANADA DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE.

(Traduction)

I

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur du Canada*

BONN, le 18 avril 1961.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de notes entre le Ministère des Affaires étrangères et l'Ambassade du Canada, en date des 22 et 27 mars 1958, qui constituait un accord entre nos deux Gouvernements au sujet de la formation d'élèves-pilotes de l'Aviation allemande par un Groupe consultatif de l'Aviation royale du Canada dans la République fédérale. Notre Échange de notes du 10 août 1960 avait prolongé jusqu'au 31 mars 1961 l'activité de ce Groupe consultatif de l'Aviation royale du Canada.

La République fédérale d'Allemagne estime souhaitable, pour des raisons d'ordre militaire, que l'activité du Groupe consultatif de l'Aviation royale canadienne soit prolongée, sur une moindre échelle, jusqu'au 1^{er} novembre 1961. L'effectif volant et technique requis après le 31 mars 1961 sera de onze hommes au total, y compris les officiers.

Les frais entraînés par cette prolongation seront acquittés sur les fonds crédités au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par le Gouvernement canadien du fait qu'une partie des 360 élèves-pilotes qui devaient être formés ne l'ont pas été au Canada, ainsi qu'on l'avait d'abord prévu, mais dans la République fédérale.

Les conditions dans lesquelles le Groupe consultatif de l'ARC poursuivra son activité dans la République fédérale seront les mêmes que celles qu'avait énoncées la Note du 22 mars 1958 du Ministère des Affaires étrangères.

Si le Gouvernement canadien agréé les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1961.

BRENTANO

II

The Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy to the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany.

CANADIAN EMBASSY

Bonn, April 20, 1961.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note of April 18 proposing a prolongation on a reduced scale of the activities in the Federal Republic of the Advisory Group of the Royal Canadian Air Force until November 1, 1961. The proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Canada and it is agreed that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject, which shall enter into force on April 1, 1961.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. G. HOOTON

Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano,
Minister of Foreign Affairs,
Bonn.

II

Le Chargé d'affaires a.i. de l'Ambassade du Canada au Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne.

AMBASSADE DU CANADA

Bonn, le 20 avril 1961.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 18 avril proposant la prolongation jusqu'au 1^{er} novembre 1961, sur une moindre échelle, de l'activité dans la République fédérale du Groupe consultatif de l'Aviation royale du Canada. Les propositions énoncées dans votre Note agréent au Gouvernement canadien. Votre Note et la présente réponse constitueront par conséquent à ce sujet un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1961.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires a.i. de l'Ambassade du Canada,

F. G. HOOTON

Son Excellence

Monsieur Heinrich von Brentano

Ministre des Affaires étrangères

Bonn.



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 12, 1961

Entered into force June 12, 1961

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 12 juin 1961

En vigueur le 12 juin 1961

EXCHANGE OF NOTES (JUNE 12, 1961) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING IMPROVEMENT OF THE AIR DEFENCE OF THE CANADA-UNITED STATES REGION OF NATO; THE DEFENCE PRODUCTION SHARING PROGRAMME OF THE TWO GOVERNMENTS AND THE PROVISION OF ASSISTANCE TO CERTAIN OTHER NATO GOVERNMENTS.

*The Ambassador of the United States of America to the
Secretary of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, June 12, 1961

No. 604

SIR:

I have the honor to refer to certain discussions which have taken place between representatives of the Government of Canada and of the Government of the United States. These discussions have been concerned with means for ensuring the most effective use of certain resources which each Government is prepared to make available, pursuant to the objectives of the North Atlantic Treaty, for improving the air defense of the Canada-United States Region of NATO, for furthering the Defense Production Sharing Program of our two Governments, and for the provision of assistance to certain other NATO Governments.

I now propose, on behalf of the Government of the United States, that the provisions set out in the Memorandum of Understanding annexed hereto, which accord with the understanding reached between representatives of the two Governments, should govern the assumption by the Government of Canada of the responsibility for certain continental radar defense stations hitherto the responsibility of the United States, the acquisition of F-101B aircraft by the Government of Canada from the Government of the United States and co-operation in a program for the procurement in Canada of F-104G aircraft to meet a Canadian mutual aid contribution to NATO and United States Military Assistance Program requirements.

Accordingly, I propose that this Note, your reply and the terms set out in the enclosed Memorandum of Understanding shall constitute an Agreement between our two Governments, effective from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LIVINGSTON T. MERCHANT

Enclosure:

Memorandum of Understanding

The Honorable

Howard C. Green,

Secretary of State for External Affairs,

Ottawa.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 12 juin 1961) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF À L'AMÉLIORATION DE LA DÉFENSE AÉRIENNE DE
LA RÉGION CANADA-ÉTATS-UNIS DE L'OTAN, AU PROGRAMME DES
DEUX GOUVERNEMENTS POUR LE PARTAGE DE LA PRODUCTION DE
DÉFENSE ET À L'OCTROI D'ASSISTANCE À CERTAINS AUTRES GOUVER-
NEMENTS DE L'OTAN.

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire
d'État aux Affaires extérieures.*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA, le 12 juin 1961

N° 604

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à certains entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis afin de rechercher les moyens d'assurer la meilleure utilisation possible de certaines ressources que l'un et l'autre Gouvernements sont disposés à consacrer, conformément aux objectifs du Traité de l'Atlantique nord, à l'amélioration de la défense aérienne de la région Canada-États-Unis de l'OTAN, à l'avancement du Programme de nos deux Gouvernements pour le partage de la production de défense et à l'octroi d'assistance à certains autres Gouvernements de l'OTAN.

J'ai à vous proposer, de la part du Gouvernement des États-Unis, que les dispositions énoncées dans le Mémoire d'accord ci-annexé, lesquelles sont conformes aux accords des représentants des deux Gouvernements, régissent la prise en charge par le Gouvernement canadien de certaines stations de radar de défense sises sur le continent et dont les États-Unis avaient jusqu'à présent la charge, l'acquisition d'avions F-101B du Gouvernement des États-Unis par le Gouvernement canadien et la co-opération des deux Gouvernements à l'exécution d'un programme en vertu duquel il sera acquis des avions F-104G au Canada pour assurer une contribution canadienne d'aide mutuelle à l'OTAN et répondre aux besoins du Programme d'assistance militaire des États-Unis.

J'ai l'honneur de vous proposer par conséquent que la présente Note, votre réponse et les conditions énoncées dans le Mémoire d'accord ci-joint constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LIVINGSTON T. MERCHANT

Pièce jointe:

Mémoire d'accord

L'Honorable

Howard C. Green

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Ottawa

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

(In this memorandum, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada and "United States" means the Government of the United States.

This Memorandum sets forth the understanding reached by Canada and the United States concerning the acquisition by Canada of F-101B aircraft for operations in Canada, the assumption by Canada of responsibilities for certain continental radar defense stations (Pinetree) and the co-operation of the two Governments in a program for the procurement in Canada of F-104G aircraft:—

I. (A) *F-101B Fighter Interceptor Aircraft*

In consideration of the financial and other benefits accruing to the United States under Article II, the United States will at times and places to be agreed between the appropriate authorities of the two Governments:—

- (1) furnish to Canada 66 F-101B aircraft (including dual control F-101B aircraft designated F-101F). Canada agrees that these aircraft will be for the use of the Royal Canadian Air Force squadrons specifically allocated to NORAD by Canada and operated in accordance with NORAD plans. Title to these aircraft will be vested in Canada as from the dates of delivery.
- (2) furnish for the 66 F-101B aircraft support equipment as mutually agreed to the cost of U.S. \$15.6 million, title to equipment so supplied to be vested in Canada as from the dates of delivery.
- (3) furnish for the 66 F-101B aircraft spares and other related equipment, including flight simulators and a mobile training unit, to a total cost of U.S. \$32.7 million, and armament as mutually agreed. The cost of all items transferred to Canada under this paragraph (I. (A) (3)) will be shared on the basis of the United States paying two-thirds and Canada paying one-third. Title to all items transferred to Canada under the provisions of this paragraph (I. (A) (3)) shall be vested in Canada.

(B) Except as otherwise expressly set out in this Article (I) the entire cost of manning, operating and maintaining the 66 F-101B aircraft, including such airfield construction and other facilities as may be required will be the responsibility of Canada.

II. (A) *Continental Radar Defense Stations (Pinetree)*

In consideration of the United States undertaking to furnish to Canada 66 F-101B aircraft and related items in accordance with the terms of Article I, Canada will assume those responsibilities of the United States, under the Exchanges of Notes dated August 1, 1951 and June 15, 1955 concerning the Continental Radar Defense System, in respect of the manning, operation and maintenance of the Pinetree Stations listed in Article II (B), in accordance with the provisions of the said Article II B, thereby relieving the United States of these responsibilities.

MÉMOIRE D'ACCORD

(Dans ce mémoire, à moins que le contexte ne s'y oppose, «Canada» veut dire Gouvernement du Canada, et «États-Unis», Gouvernement des États-Unis.)

Le présent Mémoire consigne les accords intervenus entre le Canada et les États-Unis au sujet de l'acquisition par le Canada d'avions F-101B en vue d'opérations au Canada, de la prise en charge par le Canada de certaines stations de radar de défense sises sur le continent (réseau Pinetree) et de la coopération des deux Gouvernements à l'exécution d'un programme d'acquisition au Canada d'avions F-104G:

I. (A) Avions de chasse F.-101B

En considération des avantages financiers et autres que les États-Unis retireront de l'Article II, les États-Unis fourniront au Canada, aux lieux et dates que fixeront d'un commun accord les autorités compétentes des deux Gouvernements:

- (1) 66 avions F-101B (y compris des avions F-101B à doubles commandes appelés F-101F). Le Canada s'engage à remettre ces avions aux escadrilles de l'Aviation royale canadienne affectées spécifiquement au NORAD par le Canada et utilisées en conformité des plans du NORAD; le Canada aura la pleine et entière propriété de ces avions dès qu'ils lui seront livrés.
- (2) Du matériel d'appui pour les 66 avions F-101B selon qu'il sera convenu, jusqu'à concurrence du prix de 15.6 millions de dollars des États-Unis; le Canada aura la pleine et entière propriété de ce matériel dès qu'il lui sera livré.
- (3) Des pièces de rechange et autre matériel connexe pour les 66 avions F-101B, y compris des simulateurs de vol et un ensemble mobile d'entraînement, jusqu'à concurrence du prix total de 32.7 millions de dollars des États-Unis, et l'armement qui sera mutuellement convenu. Le prix de tout ce qui sera cédé au Canada aux termes du présent paragraphe I. (A) (3) sera supporté à raison des deux tiers par les États-Unis et du tiers par le Canada. Le Canada aura la pleine et entière propriété de tout ce qui lui sera cédé aux termes du présent paragraphe I. (A) (3).

(B) Sauf disposition expresse du présent Article (I), le Canada prendra à sa charge le coût intégral de l'équipement en hommes, des opérations et de l'entretien des 66 avions F-101B, y compris l'aménagement des terrains d'aviation et autres installations qui peuvent s'avérer nécessaires.

II. (A) Stations de radar de défense sises sur le continent (réseau Pinetree)

En considération de l'engagement pris par les États-Unis de fournir au Canada 66 avions F-101B et du matériel connexe aux termes de l'Article I, le Canada relèvera les États-Unis dans les charges que lui imposent les échanges de notes du 1^{er} août 1951 et du 15 juin 1955 concernant le réseau continental de radar de défense, pour ce qui est de l'équipement en hommes, des opérations et de l'entretien des stations du réseau Pinetree énumérées à l'article IIB, en conformité des dispositions dudit article IIB, de telle sorte que les États-Unis seront désormais libérés de ces charges.

(B) (1) Canada will take over the manning, operation and maintenance, and the financial responsibilities relating thereto, of the following Pine-tree Stations on dates to be agreed by the appropriate authorities of both Governments:—

Baldy Hughes, British Columbia
Kamloops, British Columbia
Puntzi Mountain, British Columbia
Saskatoon Mountain, British Columbia
Beausejour, Manitoba
Armstrong, Ontario
Lowther, Ontario
Pagwa, Ontario
Ramore, Ontario
Sioux Lookout, Ontario
Barrington, Nova Scotia

(2) Effective from the date of this agreement, Canada will assume financial responsibilities for all costs of manning, operating and maintaining the following Pinetree Stations:—

Moisie, Quebec
Saint Sylvestre, Quebec
Beaverbank, Nova Scotia
Sydney, Nova Scotia
Gander, Newfoundland

(3) If additional costs of operation and maintenance arise as a result of any improvements over and above those programmed for installation at the date of this Agreement, the division of costs shall be agreed between the two Governments.

(4) Except as otherwise provided herein, the Pinetree Stations referred to in this Memorandum will continue to be operated under the provisions of the Exchanges of Notes dated August 1, 1951 and June 15, 1955.

III. *Procurement of F-104G Aircraft*

(A) F-104G aircraft, associated support equipment and initial spares having a total cost of U.S. \$200 million will be procured in Canada. The aircraft will be procured to meet a Canadian mutual aid contribution to NATO and U. S. Military Assistance Program requirements. The United States will contribute U. S. \$150 million. The annual division of the costs of procurement under this paragraph will be on the basis of three-quarters by the United States and one-quarter by Canada.

(B) Deliveries will start in mid-1963 at the approximate rate of 48 aircraft a year and will continue until aircraft, support equipment and initial spares in the total amount of U.S. \$200 million are delivered.

(C) Where legally possible no part of the U.S. \$200 million in this Article will be used to pay any royalty, license, or fee for any right or part thereof which has been created out of the expenditure of public funds of either Government.

(D) The program described in this Article (III) is subject to the availability of appropriated funds.

(B) (1) Le Canada assurera l'équipement en hommes, les opérations et l'entretien, et supportera les charges financières y afférentes, des stations suivantes du réseau Pinetree aux dates dont conviendront les autorités compétentes des deux Gouvernements:

Baldy Hughes (Colombie-Britannique)
Kamloops (Colombie-Britannique)
Mont Puntzi (Colombie-Britannique)
Mont Saskatoon (Colombie-Britannique)
Beauséjour (Manitoba)
Armstrong (Ontario)
Lowther (Ontario)
Pagwa (Ontario)
Ramore (Ontario)
Sioux Lookout (Ontario)
Barrington (Nouvelle-Écosse)

(2) A compter de la date du présent Accord, le Canada prendra à sa charge le coût intégral de l'équipement en hommes, des opérations et de l'entretien des stations suivantes du réseau Pinetree:

Moisie (Québec)
Saint-Sylvestre (Québec)
Beaverbank (Nouvelle-Écosse)
Sydney (Nouvelle-Écosse)
Gander (Terre-Neuve)

(3) Si les opérations et l'entretien entraînent des frais supplémentaires du fait de travaux d'amélioration non prévus à la date du présent Accord, le partage de ces frais fera l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements.

(4) Sous réserve des autres dispositions des présentes, les stations du réseau Pinetree dont il est question dans le présent Mémoire continueront de relever des dispositions des échanges de notes du 1^{er} août 1951 et du 15 juin 1955.

III. *Acquisition d'avions F-104G*

(A) Il sera acquis au Canada des avions F-104G ainsi que du matériel d'appui pour ces avions et des pièces de premier remplacement, jusqu'à concurrence du coût total de 200 millions de dollars des États-Unis. L'acquisition de ces avions aura pour but d'assurer une contribution d'aide mutuelle du Canada à l'OTAN et de répondre à des besoins du Programme d'assistance militaire des États-Unis. Les États-Unis supporteront ce coût jusqu'à concurrence de 150 millions de dollars des États-Unis, et le Canada jusqu'à concurrence de 50 millions de dollars des États-Unis. Le coût d'acquisition relevant du présent paragraphe sera partagé annuellement à raison des trois quarts pour les États-Unis et du quart pour le Canada.

(B) Les livraisons commenceront vers le milieu de 1963 à la cadence de 48 appareils par année, à peu près, et se poursuivront jusqu'à ce qu'il ait été livré des avions, du matériel d'appui et des pièces de premier remplacement correspondant à un coût total de 200 millions de dollars des États-Unis.

(C) Dans la mesure où ce sera juridiquement possible, aucune part des 200 millions de dollars des États-Unis prévus au présent article ne servira à acquitter des droits de propriété industrielle, licences ou redevance à l'égard de droits ou participations à des droits créés grâce à des déboursés de fonds publics de l'un ou l'autre Gouvernement.

(D) Le programme exposé au présent article III ne sera exécuté que dans la mesure où les crédits nécessaires existeront.

IV. *Taxes*

The equipment, materials and goods placed by or on behalf of the United States in Canada for the purpose of fulfilling these arrangements, and the equipment, materials and goods procured in Canada by or on behalf of the United States for the purpose of fulfilling these arrangements, will be free from customs duties, and federal excise and sales taxes.

V. *Supplementary arrangements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between the appropriate authorities of the two Governments may be made from time to time for the purposes of carrying out the intent of this Memorandum of Understanding.

IV. *Droits et taxes*

Le matériel, les matériaux et autres biens introduits au Canada par ou pour les États-Unis en vue de l'exécution des présents accords, et le matériel, les matériaux et autres biens acquis au Canada par ou pour les États-Unis dans le même dessein seront exempts de droits de douane ainsi que des taxes fédérales d'accise et de vente.

V. *Accords complémentaires*

Il pourra être conclu par intervalles entre les autorités compétentes des deux Gouvernements des accords pratiques ou administratifs complémentaires, conformes à l'esprit du présent Mémoire d'accord.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador
of the United States of America*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

June 12, 1961

No 92

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 604 dated June 12, 1961, recording the understandings reached between representatives of the Government of Canada and of the Government of the United States regarding the means for ensuring the most effective use of certain resources which each Government is prepared to make available, pursuant to the objectives of the North Atlantic Treaty, for improving the air defence of the Canada-United States Region of NATO, for furthering the Defence Production Sharing Programme of our two Governments, and for the provision of assistance to certain other NATO Governments.

The proposals contained in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Canada, and it is agreed that your Note, the terms set out in its enclosed Memorandum of Understanding, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN,

Secretary of State for External Affairs

His Excellency L. T. Merchant,
Ambassador of the United States of America,
100 Wellington Street,
Ottawa, Ontario.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 12 juin 1961

N° 92

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 604 de Votre Excellence, en date du 12 juin 1961, consignant les accords intervenus entre représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis quant aux moyens d'assurer la meilleure utilisation possible de certaines ressources que l'un et l'autre Gouvernements sont disposés à consacrer, conformément aux objectifs du Traité de l'Atlantique nord, à l'amélioration de la défense aérienne de la région Canada-États-Unis de l'OTAN, à l'avancement du Programme de nos deux Gouvernements pour le partage de la production de défense et à l'octroi d'une assistance à certains autres Gouvernements de l'OTAN.

Le Gouvernement canadien agréé les propositions énoncées dans votre Note, et il est entendu que votre Note, les conditions énoncées dans le Mémoire d'accord qui l'accompagne, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet entrant en vigueur à la date de la présente Note.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. C. GREEN

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence Livingston T. Merchant
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Signed at Ottawa September 4, 1959

Instruments of Ratification exchanged at Bonn
June 19, 1961

Entered into force July 19, 1961



AIR

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Signé à Ottawa le 4 septembre 1959

Instruments de ratification échangés à Bonn
le 19 juin 1961

En vigueur le 19 juillet 1961



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Signed at Ottawa September 4, 1959

Instruments of Ratification exchanged at Bonn
June 19, 1961

Entered into force July 19, 1961

AIR

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Signé à Ottawa le 4 septembre 1959

Instruments de ratification échangés à Bonn
le 19 juin 1961

En vigueur le 19 juillet 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.f.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1963

CONTENTS

	PAGE
I. Air Transport Agreement between Canada and the Federal Republic of Germany	4
II. Note dated September 4, 1959, from the Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State for External Affairs	16
III. Note dated September 4, 1959, from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the the Federal Republic of Germany	18

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I. Accord relatif aux services aériens entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne	5
II. Note en date du 4 septembre 1959 de l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	17
III. Note en date du 4 septembre 1959 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne	19

**AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN CANADA AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation of December 7, 1944*, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "aeronautical authorities" shall mean in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board; in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport; or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities;
- (b) the term "designated airline" shall mean an airline that one Contracting State has designated in writing to the other Contracting State in accordance with Article III as being the airline which is to operate the international air service on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article II.

2. The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes", for the purpose of this Agreement, shall have the meanings laid down in Articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation of December 7, 1944, as amended now or in future.

ARTICLE II

1. Each Contracting State grants to the other Contracting State for the purpose of operating international air services by designated airlines over the routes specified in accordance with paragraph (2) of this Article:

the right to fly across its territory without landing; the right to land in its territory for non-traffic purposes, and the right to land in its territory at the points named on the routes specified in order to take on or discharge passengers, mail and/or cargo on a commercial basis, including the carriage of in-transit traffic on the same flight.

2. The routes over which the designated airlines of the two Contracting States will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of notes.

ARTICLE III

1. The international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article II may be inaugurated at any time, provided

- (a) the Contracting State to whom the rights specified in paragraph (1) of Article II are granted has designated in writing an airline or airlines, and

*Canada Treaty Series 1944, No. 36.

(Traduction)

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Canada et la République fédérale d'Allemagne,

Ayant adhéré à la Convention sur l'Aviation civile internationale du 7 décembre 1944* et

Désirant conclure un accord destiné à établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

- (1) Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte,
 - a) l'expression «autorités aéronautiques» désigne, en ce qui concerne le Canada, le Ministre des Transports et la Commission des Transports aériens; en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le ministre fédéral des Transports; ou, dans les deux cas, toute personne physique ou morale habilitée à remplir les fonctions qu'exercent lesdites autorités;
 - b) l'expression «entreprise désignée» s'applique à l'entreprise de transport aérien que l'une des parties contractantes aura désignée à l'autre par écrit, conformément à l'article 3, comme étant celle qui doit exploiter le service aérien international sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2.
- (2) Aux fins du présent Accord, les expressions «territoire», «service aérien», «service aérien international» et «escale pour fins non commerciales» s'entendront dans les sens définis aux articles 2 et 96 de la Convention sur l'Aviation civile internationale du 7 décembre 1944 ainsi qu'elle a pu ou pourra être modifiée.

ARTICLE II

- (1) Pour permettre aux entreprises désignées d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 du présent article, chacun des États contractants accorde à l'autre:
le droit de survoler son territoire sans y atterrir; le droit d'atterrir sur son territoire pour des fins non commerciales; le droit d'atterrir sur son territoire à certains points définis des routes spécifiées pour prendre ou déposer, à titre commercial, des voyageurs, du courrier ou du fret, et pour transporter au cours des mêmes vols du trafic de transit.
- (2) Les parcours sur lesquels les entreprises désignées des deux États contractants recevront l'autorisation d'exploiter des services aériens internationaux seront spécifiés dans un itinéraire dont il sera convenu par échange de notes.

ARTICLE III

- (1) Sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, les services aériens internationaux pourront être inaugurés en tout temps, sous réserve que
 - a) l'État contractant auquel sont accordés les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises de transport aérien;

* Recueil des Traités 1944 n° 36.

(b) the Contracting State granting these rights has authorized the designated airline or airlines to inaugurate the air services.

2. The Contracting State granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article and subject to the provisions of Article IX, grant without delay the said authorization to operate the international air service.

3. Each Contracting State may require an airline designated by the other Contracting State to satisfy it that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting State governing the operation of international air traffic.

4. Each Contracting State may withhold the exercise of the rights provided for in Article II from any airline designated by the other Contracting State if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting State or in that State itself.

ARTICLE IV

1. Each Contracting State may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with paragraph (2) of Article III in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting State granting the rights, or to comply with the provisions of this Agreement, or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in paragraph (4) of Article III is not furnished. Each Contracting State will exercise this right only after consultation as provided for in Article XIII, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

2. Each Contracting State shall have the right by written communication to the other Contracting State to replace a designated airline by another airline. The newly designated airline shall have the same privileges and be subject to the same obligations as the designated airline which it replaces.

ARTICLE V

The charges imposed by either Contracting State for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting State shall not be higher than those paid by its national aircraft engaged in similar international air services.

ARTICLE VI

Each Contracting State shall grant relief from taxes, duties and other charges for aircraft of a designated airline of the other Contracting State exclusively engaged in international air service as follows:

1. The aircraft operated by any designated airline of one Contracting State and entering into, departing from or flying across the territory of the other Contracting State, as well as the regular equipment and spare parts on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods.
2. Spare parts and articles of equipment which are
 - (a) removed from or taken off the aircraft referred to in item 1 above and stored within the territory of the other Contracting State under customs supervision, or

b) que l'État contractant qui accorde les droits ait autorisé la ou les entreprises désignées à inaugurer les services aériens.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ainsi que des dispositions de l'article 9, l'État contractant qui confère les droits accordera sans délai ladite autorisation d'exploiter le service aérien international.

(3) Chaque État contractant peut obliger les entreprises désignées par l'autre État contractant à justifier de leur aptitude à satisfaire aux exigences des lois et règlements du premier État contractant sur l'exploitation des services aériens internationaux.

(4) Chaque État contractant peut refuser aux entreprises désignées par l'autre État contractant l'exercice des droits prévus à l'article 2 si elles ne peuvent sur demande lui fournir la preuve que, pour une part prépondérante, elles appartiennent à des nationaux ou à des sociétés de l'autre État contractant, ou à celui-ci, et qu'elles se trouvent placées sous leur direction effective.

ARTICLE IV

(1) Chaque État contractant peut retirer, ou assortir de conditions, l'autorisation qu'il aura accordée conformément au paragraphe 2 de l'article 3 à toute entreprise désignée qui ne se conformerait pas à ses lois et règlements ou aux dispositions du présent Accord ou qui ne remplirait pas les obligations qui en découlent. Il en sera ainsi, en outre, si la preuve dont il est question au paragraphe 4 de l'article 3 ne lui est pas fournie. Conformément à l'article 13, chaque État contractant n'exercera ce droit qu'après consultation, sauf si, pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, il est nécessaire de suspendre immédiatement l'exploitation ou d'y imposer des conditions.

(2) Chaque État contractant aura la faculté de substituer à une entreprise désignée une autre entreprise désignée, par communication écrite à l'autre État contractant. La nouvelle entreprise désignée aura les mêmes privilèges et les mêmes obligations que la précédente.

ARTICLE V

Les droits que chacun des États contractants imposera pour l'utilisation des aéroports et autres installations par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre État contractant ne seront pas supérieurs à ceux que doivent acquitter les aéronefs nationaux assurant des services aériens internationaux semblables.

ARTICLE VI

Chaque État contractant accordera l'exonération d'impôts, de droits et d'autres taxes dans le cas des aéronefs des entreprises désignées de l'autre État contractant se livrant exclusivement au service aérien international, et cela selon les modalités ci-après:

(1) Les aéronefs utilisés par les entreprises désignées d'un État contractant qui traverseront le territoire de l'autre État contractant, y entreront ou en sortiront, ainsi que l'équipement et les pièces de rechange ordinaires se trouvant à bord de ces aéronefs, seront exonérés des droits de douanes et des autres taxes sur l'importation, l'exportation ou le transit des marchandises.

(2) Les pièces de rechange et articles d'équipement

a) retirés ou détachés des aéronefs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et conservés à l'intérieur du territoire de l'autre État contractant sous la surveillance de la douane ou

(b) imported for such aircraft into, and stored in, the territory of the other Contracting State under customs supervision.

shall be exempt from the duties and other charges mentioned in item 1 above, if they either are installed in or otherwise taken aboard the said aircraft under customs supervision, or are otherwise exported again from the territory of the other Contracting State. The same exemption from such duties and other charges shall be granted for spare parts and articles of equipment taken from appropriate stores of other airlines and installed in or otherwise taken aboard the said aircraft under customs supervision.

3. Fuel and lubricants on board the aircraft referred to in item 1 above and introduced into the territory of the other Contracting State shall be free of customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation and transit of goods, if they are used on board the aircraft, and this applies also on that part of any flight which takes place between points in the territory of that Contracting State. Fuel and lubricants taken on by aircraft belonging to a designated airline under customs supervision in the territory of the other Contracting State and used in international air service shall be exempt from, or shall be subject to remission or refund of, the aforementioned duties and other charges.
4. Aircraft stores introduced aboard the aircraft mentioned in item 1 above and intended for consumption by passengers and crew members may be issued in the territory of the other Contracting State for immediate consumption aboard free of customs duties and other charges levied on the occasion of the importation, exportation and transit of goods, provided such aircraft can be continuously supervised by customs authorities at intermediate landings.

ARTICLE VII

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting States to operate international air services on the specified routes between their respective territories, in accordance with paragraph (2) of Article II.

2. In operating these services, the designated airlines of each Contracting State shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting State so as not to affect unduly the air services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting State together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting State shall be maintained in reasonable relationship to the requirements for air transport on that route.

4. In the application of the principles stated in the preceding paragraphs of this Article:

- (a) the air services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements of that airline for the carriage of traffic originating in or destined for points within the territory of the Contracting State which has designated that airline;
- (b) the capacity provided under sub-paragraph (a) above may be augmented by supplementary capacity adequate for the carriage of international air traffic both originating at and destined for points

b) importés pour ces aéronefs et conservés dans le territoire de l'autre État contractant sous la surveillance de la douane, seront exonérés des droits et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus si, sous la surveillance de la douane, ils sont pris à bord ou installés dans lesdits aéronefs, ou réexportés autrement du territoire de l'autre État contractant. La même exemption de droits et autres taxes s'appliquera aux pièces de rechange et articles d'équipement qui seront prélevés sur les réserves appropriées d'autres entreprises de transport aérien et installés ou pris de quelque manière à bord desdits aéronefs, sous la surveillance de la douane.

- (3) Les carburants et les lubrifiants que les aéronefs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus auront à bord et introduiront dans le territoire de l'autre État contractant seront exonérés des droits de douanes et autres taxes à l'importation, à l'exportation et au transit, s'ils sont utilisés à bord; cette exonération s'applique également dans le cas des étapes de vol entre des points situés à l'intérieur de l'État contractant dont il s'agit. Les carburants et les lubrifiants que les aéronefs des entreprises désignées prendront à bord sous la surveillance de la douane dans le territoire de l'autre État contractant et qu'ils utiliseront dans l'exploitation des services aériens internationaux seront exonérés des droits et autres taxes mentionnés ci-dessus, lesquels seront, le cas échéant, remis ou remboursés.
- (4) Les provisions apportées à bord des aéronefs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et destinées à la consommation des voyageurs et des membres de l'équipage pourront être distribuées dans le territoire de l'autre État contractant, pour consommation immédiate à bord, en franchise de droits de douane et des autres taxes d'importation, d'exportation ou de transit, à condition que ces aéronefs puissent être constamment sous la surveillance de la douane aux atterrissages intermédiaires.

ARTICLE VII

(1) Les entreprises désignées des deux États contractants auront les mêmes possibilités équitables d'assurer le service entre leurs territoires respectifs sur les routes spécifiées, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2.

(2) Dans l'exploitation de ces services, les entreprises désignées de chaque État contractant tiendront compte des intérêts des entreprises de l'autre État contractant, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur une partie ou sur l'ensemble des mêmes routes.

(3) Sur chacune des routes spécifiées, la capacité de transport offerte par les entreprises désignées de l'un des États contractants et celle qu'offriront les entreprises désignées de l'autre État contractant devront être raisonnablement proportionnées en tout temps aux besoins du public sur cette route.

(4) En ce qui concerne la mise en œuvre des principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article:

- a) Les services assurés par les entreprises désignées devront avoir pour objet principal de fournir, avec un degré d'occupation raisonnable, une capacité de transport répondant aux besoins courants et normalement prévisibles pour l'acheminement du trafic à destination ou en provenance de points situés dans le territoire de l'État contractant qui aura désigné ces entreprises.
- b) La capacité de transport fournie aux termes de l'alinéa a) ci-dessus pourra être augmentée dans la mesure requise pour l'acheminement du trafic aérien international en provenance ou à destination de points

on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline. Such additional capacity shall be related to traffic demands of the areas through which the designated airline operates, after taking account of the air services established by airlines of the other Contracting State and of the States referred to above in so far as they are carrying international air traffic originating in or destined for their territories.

5. A designated airline of one Contracting State shall not operate a service over a section of a specified route by means of a "change of gauge" without the prior approval of the aeronautical authorities of the other Contracting State.

ARTICLE VIII

1. The designated airlines shall furnish reasonable notice to the aeronautical authorities of both Contracting States prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article II, the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes. The aeronautical authorities of one Contracting State shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting State at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting State on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article II. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE IX

1. Tariffs to be charged for passengers and freight on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article II shall be fixed by taking into account all factors, such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes and the tariffs charged by any other airlines which operate over the same routes or parts thereof. In fixing such tariffs, the provisions of the following paragraphs should be observed.

2. The tariffs shall, if possible, be fixed for each route by agreement between the designated airlines concerned. For this purpose the designated airlines should abide by such decisions as are applicable under the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (IATA), or should, if possible, agree directly between themselves after consulting with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.

3. Any tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting States at least thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

4. If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with paragraph (2) above, or if one of the Contracting States does not agree to the tariffs submitted for its approval in accordance with paragraph (3) above, the aeronautical authorities of the two Contracting States should by common accord fix the tariffs for those routes or parts thereof on which no agreement was reached.

sur les routes spécifiées situés dans les territoires d'États autres que celui qui aura désigné l'entreprise. La capacité supplémentaire devra être proportionnée aux besoins des régions que traverse le service assuré par l'entreprise désignée, eu égard aux services établis par les entreprises de l'autre État contractant et des États susmentionnés dans la mesure où ils acheminent un trafic aérien international en provenance ou à destination de leurs territoires.

(5) Les entreprises désignées de chacun des États contractants n'assureront pas le service par rupture de charge sur un tronçon de route spécifiée, sans l'approbation préalable des autorités aéronautiques de l'autre État contractant.

ARTICLE VIII

(1) Avant l'inauguration des services sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article II, les entreprises désignées devront fournir aux autorités aéronautiques des deux États contractants une notification suffisante des services, des types d'aéronefs qu'elles utiliseront, ainsi que des horaires de vol. Cette condition s'appliquera également aux changements ultérieurs.

(2) Les autorités aéronautiques de chaque État contractant fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre État contractant, à leur demande, les rapports et autres données statistiques sur les entreprises désignées qui pourront normalement être exigés pour le contrôle de la capacité de transport assurée par l'une quelconque des entreprises désignées du premier État contractant sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article II. Ces données comprendront les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic, son origine et sa destination.

ARTICLE IX

(1) La fixation des tarifs pour le transport des passagers et du fret sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article II tiendra compte de tous les facteurs: coût d'exploitation, profit normal, caractéristiques des diverses routes, tarifs appliqués par les autres entreprises desservant les mêmes parcours en tout ou en partie. La fixation de ces tarifs sera conforme aux dispositions des alinéas ci-après:

(2) Si possible, les tarifs seront fixés pour chaque route par voie d'entente entre les diverses entreprises désignées en cause. A cet égard, les entreprises désignées devront se soumettre aux décisions qui pourront être applicables en vertu des conférences sur le trafic de l'Association du transport aérien international ou, si possible, devront s'entendre directement entre elles après consultation avec les entreprises de pays tiers desservant les mêmes parcours en tout ou en partie.

(3) Les tarifs décidés ainsi seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux États contractants au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ces délais pourront être réduits dans certains cas si les autorités aéronautiques en conviennent.

(4) Si les entreprises désignées ne peuvent se mettre d'accord comme il est spécifié au paragraphe 2 ci-dessus, ou si l'un des États contractants ne sanctionne pas les tarifs soumis à son approbation comme il est spécifié au paragraphe 3 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux États contractants devront fixer d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou tronçons de routes sur lesquels il n'y aura pas entente.

5. If no accord as envisaged in paragraph (4) above is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting States, the provisions of Article XIV shall apply. Until such time as an arbitral award is rendered, the Contracting State which has expressed disagreement with the tariffs shall be entitled to require the other Contracting State to maintain the tariffs previously in effect.

ARTICLE X

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting States enters into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with Article XIII of the present Agreement.

ARTICLE XI

Each airline designated by either Contracting State may maintain and employ its own personnel for its business transactions at airports of the other Contracting State and in the cities of the other Contracting State where it intends to maintain an agency. If a designated airline does not establish its own organization at airports of the other Contracting State, it should have such work performed, as far as possible, by the personnel of such airports or of a designated airline of the other Contracting State.

ARTICLE XII

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the two Contracting States in order to achieve close co-operation and agreement in all matters pertaining to the application and interpretation of this Agreement.

ARTICLE XIII

Consultation may be requested at any time by either Contracting State for the purpose of discussing amendments to the present Agreement or the Route Schedule. The same applies to discussions concerning the interpretation and application of the present Agreement if either Contracting State considers that an exchange of views within the meaning of Article XII has been without success. Such consultation shall begin within ninety days from the date of receipt of the request.

ARTICLE XIV

1. To the extent to which any disagreement arising out of the interpretation or application of the present Agreement cannot be settled in accordance with Article XIII it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting State.

2. Such arbitral tribunal shall be composed in each individual case of one member to be designated by each Contracting State; these two members shall then agree upon the choice of a national of a third State as their chairman. If the members have not been designated within sixty days and the chairman within ninety days of the date of notification by either Contracting State of intention to request arbitration, either of the Contracting States may, in the absence of any other form of agreement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. Where the President is a national of one of the two Contracting States or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments.

(5) Si les autorités aéronautiques des deux États contractants n'aboutissent pas à l'accord prévu au paragraphe 4 ci-dessus, les dispositions de l'article XIV s'appliqueront. Jusqu'à ce qu'une décision arbitrale ait été rendue, l'État contractant n'ayant pas approuvé les tarifs pourra exiger de l'autre État contractant qu'il maintienne les tarifs antérieurement en vigueur.

ARTICLE X

Si une convention générale multilatérale sur les transports aériens, acceptée par les deux États contractants, entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Les dispositions de l'article XIII du présent Accord régiront toutes discussions ayant pour objet de déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale remplaceront, modifieront ou compléteront le présent Accord.

ARTICLE XI

Chaque entreprise désignée par l'un des États contractants pourra maintenir et employer son propre personnel pour ses transactions aux aéroports de l'autre État contractant et dans les villes de celui-ci où elle se fera représenter par une agence. Si une entreprise désignée ne crée pas sa propre organisation aux aéroports de l'autre État contractant, elle devra confier le travail en question, autant que possible, au personnel des aéroports ou d'une entreprise désignée de l'autre État contractant.

ARTICLE XII

Afin de réaliser une collaboration et une entente étroite en tout ce qui concerne la mise en œuvre et l'interprétation du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux États contractants procéderont, au besoin, à des échanges de vue.

ARTICLE XIII

Chacun des États contractants pourra demander des consultations pour discuter les modifications à apporter au présent Accord ou à l'Itinéraire. Il en sera de même pour les discussions relatives à l'interprétation et à la mise en œuvre du présent Accord, si l'un ou l'autre des États contractants estime qu'un échange de vues, au sens où l'entend l'article 12, a échoué. Ces consultations devront commencer dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de la demande.

ARTICLE XIV

1) Les litiges relatifs à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord qui n'auront pu se régler aux termes de l'article 13 seront soumis à un tribunal d'arbitrage, à la demande de l'un ou l'autre des États contractants.

2) Dans tous les cas, les deux États contractants désigneront chacun un membre du tribunal d'arbitrage; ces deux membres s'entendront ensuite sur le choix d'un ressortissant de pays tiers qui présidera le tribunal. Si les membres n'ont pas été désignés dans les soixante jours et le président dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la notification par l'un ou l'autre des États contractants de son intention de réclamer un arbitrage, l'un ou l'autre des États contractants pourra, à défaut d'une autre formule d'entente, inviter le président du conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) à faire les nominations nécessaires. Dans l'éventualité où le président serait un ressortissant de l'un ou l'autre des États contractants ou ne pourrait, pour quelque autre raison, s'acquitter de cette fonction, son suppléant fera les nominations nécessaires.

3. The arbitral tribunal shall reach its decisions by majority of vote. Such decisions shall be binding. Each of the Contracting States shall bear the expenses of its own member. The remaining expenses shall be borne in equal parts by each of the Contracting States. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE XV

The present Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under paragraph (2) of Article II shall be filed with the International Civil Aviation Organization (ICAO) for registration.

ARTICLE XVI

1. The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible.

2. The present Agreement shall come into force thirty days after the instruments of ratification have been exchanged.

3. Each Contracting State may at any time give notice of termination of the present Agreement. This Agreement shall terminate one year after the date of the receipt of such notice by the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa this 4th day of September, One thousand nine hundred and fifty-nine, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For Canada.

H. C. GREEN

For the Federal Republic of Germany.

HERBERT SIEGFRIED

3) Le tribunal d'arbitrage prendra ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions seront obligatoires. Chaque État contractant supportera les dépenses de son membre du Tribunal. Les États contractants se partageront à égalité les autres frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira lui-même son règlement intérieur.

ARTICLE XV

Le présent Accord ainsi que les modifications et les échanges de notes visés au paragraphe 2 de l'article 2 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

ARTICLE XVI

(1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

(3) Chaque État contractant pourra en tout temps dénoncer le présent Accord. Celui-ci prendra fin un an après la date où l'autre État contractant aura reçu l'avis de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Ottawa le 4 septembre 1959, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Canada
H. C. GREEN

*Pour la République fédérale
d'Allemagne*
HERBERT SIEGFRIED

II

The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State for External Affairs.

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

No. 119/59

SIR:

I have the honour to refer to paragraph (2) of Article II of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and Canada signed at Ottawa on September 4, 1959. In the negotiations which have been conducted in connection with the above-mentioned Agreement it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following Route Schedule:

I. Routes to be operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany:

Points of Departure	Intermediate Points	Points in Canadian Territory	Points Beyond
Any point or points in the territory of the Federal Republic of Germany	Any point or points on the route between the Federal Republic of Germany and Canada	Montreal	(a) Chicago (b) Boston or New York **
	*		

II. Routes to be operated by airlines designated by Canada:

Points of Departure	Intermediate Points	Points in Territory of Federal Republic of Germany	Points Beyond
Any point or points in the territory of Canada.	Any point or points on the route between Canada and the Federal Republic of Germany	Dusseldorf	(a) Vienna (b) A point in Europe to be determined by Canada
	*		

*—No traffic rights shall be exercised between any of the intermediate points and points in the territory of the other Contracting State.

**—It is understood that the traffic rights in I(b) shall not be exercised until Canada has determined the point in II(b).

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the established routes, provided that the point of origin of a route lies in the territory of that Contracting State which has designated the airline.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the above Route Schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of Canada also agrees with this Route Schedule. If this should be the case, the present note and your reply shall be regarded as constituting an Arrangement between our Governments.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

HERBERT SIEGFRIED

OTTAWA, September 4, 1959
The Hon. Howard C. Green,
Secretary of State
for External Affairs,
Ottawa.

(Traduction)

II

*L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

N° 119/59

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord relatif aux transports aériens entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada signé à Ottawa le 4 septembre 1959. Au cours des négociations auxquelles a donné lieu cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être exploités sur les routes spécifiées au tableau suivant:

I. Routes devant être exploitées par des entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination en territoire canadien	Points au-delà
Point ou points quelconques sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Point ou points quelconques de la route entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada *	Montréal	(a) Chicago (b) Boston ou New-York **

II. Routes devant être exploitées par des entreprises désignées par le Canada:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points au-delà
Point ou points quelconques sur le territoire du Canada	Point ou points quelconques de la route entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne *	Düsseldorf	(a) Vienne (b) Point en Europe à choisir par le Canada

*Il ne sera exercé aucun droit de trafic entre points intermédiaires et points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

**Il est entendu que les droits de trafic en I(b) ne seront exercés qu'une fois choisi le point II(b) par le Canada.

III. Une entreprise aérienne désignée peut à son gré omettre un ou plusieurs points des routes établies, à condition que le point d'origine de la route soit situé sur le territoire de l'État contractant qui a désigné l'entreprise.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve le tableau ci-dessus. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement canadien approuve lui aussi ce tableau. Si tel est le cas, la présente Note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

HERBERT SIEGFRIED

OTTAWA, le 4 septembre 1959.

L'honorable Howard C. Green,

Secrétaire d'État

aux Affaires extérieures,

Ottawa.

III

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the Federal Republic of Germany.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 123.

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note 119/59 of September 4, 1959, which reads as follows:

"I have the honour to refer to paragraph (2) of Article II of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and Canada signed at Ottawa on September 4, 1959. In the negotiations which have been conducted in connection with the above mentioned Agreement it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following Route Schedule:

I. Routes to be operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany.

Points of Departure	Intermediate Points	Points in Canadian Territory	Points Beyond
Any point or points in the territory of the Federal Republic of Germany	Any point or points on the route between the Federal Republic of Germany and Canada *	Montreal	(a) Chicago (b) Boston or New York **

II. Routes to be operated by airlines designated by Canada.

Points of Departure	Intermediate Points	Points in Territory of Federal Republic of Germany	Points Beyond
Any point or points in the territory of Canada	Any point or points on the route between Canada and the Federal Republic of Germany *	Dusseldorf	(a) Vienna (b) A point in Europe to be determined by Canada

*—No traffic rights shall be exercised between any of the intermediate points and points in the territory of the other Contracting State.

**—It is understood that the traffic rights in I(b) shall not be exercised until Canada has determined the point in II(b).

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the established routes, provided that the point of origin of a route lies in the territory of that Contracting State which has designated the airline.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the above Route Schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of Canada also agrees with this Route Schedule. If this should be the case, the present note and your reply shall be regarded as constituting an Arrangement between our Governments".

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 123

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 119/59 du 4 septembre 1959, dont la teneur suit:

«J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord relatif aux transports aériens entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada signé à Ottawa le 4 septembre 1959. Au cours des négociations auxquelles a donné lieu cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être exploités sur les routes spécifiées au tableau suivant:

I. Routes devant être exploitées par des entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination en territoire canadien	Points au-delà
Point ou points quelconques sur le territoire de la république fédérale d'Allemagne	Point ou points quelconques de la route entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada *	Montréal	(a) Chicago (b) Boston ou New-York **

II. Routes devant être exploitées par des entreprises désignées par le Canada:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points au-delà
Point ou points quelconques sur le territoire du Canada	Points ou points quelconques de la route entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne *	Düsseldorf	(a) Vienne (b) Point en Europe à choisir par le Canada

* Il ne sera exercé aucun droit de trafic entre points intermédiaires et points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

** Il est entendu que les droits de trafic en I(b) ne seront exercés qu'une fois choisi le point II(b) par le Canada.

III. Une entreprise aérienne désignée peut à son gré omettre un ou plusieurs points des routes établies, à condition que le point d'origine de la route soit situé sur le territoire de l'État contractant qui a désigné l'entreprise.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve le tableau ci-dessus. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement canadien approuve lui aussi ce tableau. Si tel est le cas, la présente Note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements.»

I have the honour to inform you that my Government also agrees with this Route Schedule. Your note and my reply shall be regarded as constituting an arrangement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

H. C. GREEN,
Secretary of State for External Affairs.

OTTAWA, September 4, 1959.

His Excellency DR. HERBERT SIEGFRIED,
Ambassador of the Federal Republic
of Germany,
Ottawa.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement approuve lui aussi ce tableau. Votre Note et ma réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,*
H. C. GREEN

OTTAWA, le 4 septembre 1959

Son Excellence
Monsieur Herbert Siegfried
Ambassadeur de la
République fédérale d'Allemagne
OTTAWA



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 28 and September 1, 1961

Entered into force September 1, 1961

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa les 28 août et 1^{er} septembre 1961

En vigueur le 1^{er} septembre 1961



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 28 and September 1, 1961

Entered into force September 1, 1961

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa les 28 août et 1^{er} septembre 1961

En vigueur le 1^{er} septembre 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.F.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1963

Price-Prix: 25 cents

55068-1-1

Cat. E 3-61/7

EXCHANGE OF NOTES (August 28 and September 1, 1961) BETWEEN CANADA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE DISPOSAL
OF EXCESS UNITED STATES PROPERTY IN CANADA

I

*The Secretary of State for External Affairs to the
Ambassador of the United States of America.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 140

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to discussions between officials of our two Governments concerning the disposal of United States excess property in Canada as provided for in the exchange of Notes of April 11 and April 18, 1951.* In accordance with Article V thereof, my Government terminated the Agreement as of December 7, 1960. It is mutually desirable that new arrangements be established for the orderly disposal of such property.

Pursuant to these discussions, I have the honour to make the following proposals for the disposal of such United States property in Canada as has been or may be determined to be excess by United States Government agencies, and has been or may be so reported, as provided hereinafter:

1. The Government of the United States may remove from Canada all of its property which it desires to retain to the extent that it is not precluded from doing so by other agreements or arrangements governing defence facilities in Canada.
2. The Government of Canada may arrange through its appropriate governmental agencies for the purchase from the Government of the United States of any remaining property which the Government of Canada may wish to obtain for its own use and disposition, such purchases being made directly by the Canadian Government agencies concerned, and not through Crown Assets Disposal Corporation.
3. All other excess property shall be sold or disposed of by Crown Assets Disposal Corporation (CADC), an agency of the Canadian Government, in accordance with the following procedure:
 - (a) The United States reporting agencies shall provide reports of excess property on CADC designated forms. These reports of excess shall contain details of condition and age of equipment, information in accordance with CADC Equipment and Material Codes, and such other information as may be mutually agreed.

* Canada Treaty Series 1951 No. 9.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 28 août et le 1^{er} septembre) ENTRE LE CANADA ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA MANIÈRE DONT IL SERA DIS-
POSÉ DES EXCÉDENTS DE BIENS DES ÉTATS-UNIS AU CANADA.

I

*Le Secrétariat d'État aux Affaires extérieures à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 140

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet de la manière dont il y a lieu de disposer des excédents de biens des États-Unis au Canada aux termes de l'Échange de Notes des 11 et 18 avril 1951*. Conformément à l'article V de cet Échange de Notes, mon Gouvernement a dénoncé l'Accord le 7 décembre 1960. Il y aurait avantage réciproque à ce qu'un nouvel accord fixe les modalités selon lesquelles il sera disposé désormais des biens en question.

Comme suite à des entretiens, j'ai l'honneur de vous communiquer les propositions suivantes, concernant la manière dont il conviendrait de disposer des biens des États-Unis au Canada que des organismes du Gouvernement des États-Unis ont déclaré ou déclareront constituer des excédents, ainsi qu'il est prévu ci-après:

1. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique peut retirer du Canada tous ceux de ses biens qu'il désire conserver, sous réserve d'autres accords ou ententes applicables aux installations et services de défense existant au Canada.
2. Il est loisible au Gouvernement canadien d'acheter du Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire des services d'État compétents du Canada, tous biens restants qu'il désirerait se procurer pour s'en servir et en disposer à sa guise; les achats en question seront effectués directement par le service d'État intéressé du Canada, et non pas par l'intermédiaire de la Corporation de disposition des biens de la Couronne (CDBC).
3. Tous autres biens en excédent devront être vendus ou se faire attribuer une autre destination par la Corporation de disposition des biens de la Couronne, organisme du Gouvernement canadien, selon la méthode suivante:
 - a) Les organismes compétents des États-Unis déclareront les biens en excédent sur des formules de la CDBC. Les déclarations préciseront l'état et l'âge du matériel, et donneront les renseignements correspondant aux codes de la CDBC pour le matériel et les matériaux ainsi que tous autres renseignements dont la communication aura été convenue.

* Recueil des Traités 1951 n° 9.

- (b) The United States reporting agencies will on the report of excess transfer all right, title and interest in the property to CADC, which will accept the transfer of such right, title and interest subject to physical inspection. The CADC may, at any time and at its discretion, refuse or defer the sale of any article or any class or kind of article of excess property reported to it if the sale thereof is deemed by it not to be in the Canadian public interest or is in a condition which would make economic disposal impracticable. Prior to exercising this right, CADC shall consult with the United States reporting agency or agencies concerned. Due consideration shall be given by CADC to sale or disposal of the property in question on the condition that it will be exported from Canada. If, after such consultation, it is decided by the CADC not to proceed with the sale, right, title and interest in the article or articles in question shall be returned to the United States reporting agency or agencies concerned which may dispose of such property by abandonment under conditions to be mutually agreed upon, return to the United States, or under arrangements to be agreed upon between CADC and the United States reporting agency or agencies concerned.
- (c) After the property has been accepted for sale by CADC and subject to the provisions of sub-paragraph (b) above, reports of excess shall not be modified, cancelled or withdrawn except by mutual consent of the United States reporting agency and CADC.
- (d) The United States reporting agency shall at its expense assemble excess property at locations to be decided by mutual agreement.
- (e) The United States reporting agencies shall advise CADC of the names of the signing officers entitled to issue reports of excess.
- (f) The United States Government agencies shall retain and be responsible for excess property until they surrender the custody and control thereof to purchasers pursuant to the release order of CADC. In the event that excess property should be lost, stolen, destroyed or become deteriorated after being reported to CADC and prior to its being sold by CADC or being removed by a purchaser under CADC, the United States waives all claims to compensation from CADC for any resulting loss and CADC agrees, through its contracting arrangements with its purchasers, to hold the United States free from liability arising from such eventualities.
- (g) Sales prices shall be determined by CADC after calling for bids and shall normally be deemed to include duties and taxes payable by the purchaser to the Canadian Government. The Canadian Government, however, reserves the right to apply the normal provisions of the Customs Tariff, the Customs Act and the Excise Tax Act to the sale of any article.
- (h) The acceptability of sales prices and the modification of the Equipment and Material Codes under which excess property has been declared by the United States, shall be at the discretion of CADC.

- b) Les organismes en question des États-Unis, en faisant ces déclarations, céderont à la CDBC tous droits, titres de propriété et intérêts relatifs aux biens déclarés en excédent; la CDBC acceptera la cession desdits droits, titres de propriété et intérêts sous réserve d'inspection effective. La CDBC, pourra en tout temps et à son gré, refuser ou différer la vente d'un article ou d'une classe ou catégorie d'articles en excédent qui lui auront été déclarés si elle juge que ladite vente ne serait pas conforme à l'intérêt du public canadien ou que l'état des biens en question ne permettrait pas, en pratique, de les écouler. Avant d'exercer ce droit, la CDBC consultera l'organisme ou les organismes intéressés des États-Unis ayant déclaré lesdits biens en excédent. La CDBC examinera la possibilité de vendre les biens en question ou d'en disposer sous la condition qu'ils soient exportés hors du Canada. Si, après la consultation ci-dessus, la CDBC décide de ne pas procéder à la vente, les droits, titres de propriété et intérêts relatifs à l'article ou aux articles en question seront restitués à l'organisme ou aux organismes des États-Unis ayant déclaré lesdits biens en excédent, qui pourront disposer de ceux-ci soit en les abandonnant dans des conditions à fixer d'un commun accord, soit en les rapportant aux États-Unis, soit encore dans le cadre d'accords à conclure entre la CDBC et l'organisme ou les organismes intéressés des États-Unis ayant déclaré lesdits biens en excédent.
- c) Lorsqu'un bien sera accepté par la CDBC pour être vendu, et sous réserve des dispositions de l'alinéa b) ci-dessus, la déclaration de ce bien en tant qu'excédent ne pourra plus être modifiée, annulée ni retirée que du consentement mutuel de la CDBC et de l'organisme des États-Unis ayant fait la déclaration.
- d) L'organisme des États-Unis, à ses propres frais, rassemblera les biens en excédent à des endroits à désigner d'un commun accord.
- e) Les organismes des États-Unis chargés de faire les déclarations d'excédent feront connaître à la CDBC les noms de leurs fonctionnaires autorisés à déclarer des biens en excédent.
- f) Les organismes du Gouvernement des États-Unis conserveront les biens en excédent et en auront la responsabilité jusqu'à ce qu'ils en aient remis la garde et la possession aux acheteurs en conformité de l'ordre de remise de la CDBC. Si des biens en excédent se perdent, sont dérobés, sont détruits ou se détériorent après avoir été déclarés à la CDBC mais avant d'avoir été vendus par elle ou d'avoir été transportés par un acheteur agréé par la CDBC, les États-Unis repoussent à l'avance toute demande d'indemnisation de la CDBC, quelles que soient les pertes subies, et la CDBC promet que ses ententes avec les acheteurs dégageront les États-Unis de toute responsabilité découlant de telles éventualités.
- g) La CDBC fixera les prix de vente après appel d'offres; il sera entendu que normalement les prix engloberont les droits et taxes payables par l'acheteur au Gouvernement canadien. Celui-ci, toutefois, se réserve le droit d'appliquer à la vente de tout article les dispositions ordinaires du tarif douanier, de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise.
- h) Il appartiendra entièrement à la CDBC de juger si les prix de vente sont acceptables et de modifier les codes du matériel et des matériaux aux termes desquels les États-Unis auront déclaré que les biens en question constituaient des excédents.

- (i) The manner of accounting for the receipts from sales shall be as follows: CADC shall retain and be accountable to the Canadian Government for that amount of the receipts collected on behalf of the Canadian Government as duties and taxes and the amount equal to the remainder of the receipts, less
 - (a) appropriate deductions for operational costs, and
 - (b) ten percent of the remainder after the above deductions, to cover costs of administration,shall be paid to the Treasurer of the United States of America through the appropriate United States reporting agency as proceeds to the United States from sales of property hereunder.
 - (j) Settlement between the CADC and each reporting agency of the United States shall be made at such times as may be mutually agreed upon, but at least once every three months. Settlement shall be calculated in Canadian funds, which shall be converted into United States funds at the rate of exchange prevailing at the time of settlement.
- 4. In the case of excess property arising in remote locations, or involving special difficulties in disposal by CADC, modifications in the arrangements set out above may be made by mutual agreement between the agencies concerned.
 - 5. The terms of the arrangements contained in this Note are not applicable to the disposal of excess contract material originating in Canada arising from the performance or termination of contracts placed in Canada by the United States Government, its contractors or sub-contractors, to the extent that such material is disposed of pursuant to normal contractual provisions contained in such contracts.
 - 6. The terms of the arrangements contained in this Note extend to all United States Government-owned property now or hereafter located in Canada except alcoholic beverages and tobacco products, excess property resulting from the joint exercises of Canadian and United States forces taking place on Canadian territory, property utilized in connection with the Atomic Energy Programme, land or any interest in land, or property of the Government of the United States used in connection with diplomatic or consular functions, or excess property referred to in paragraph 5 above.
 - 7. All references to the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951, in other agreements between our two Governments shall be deemed to be to the present agreement.
 - 8. This agreement shall be terminable by either Government on thirty days' written notice to the other, with the understanding that, in the event of such termination, CADC will continue with the sale or disposal of the property to which it may then have accepted transfer of right, title and interest.

If the foregoing proposals are acceptable to the United States Government, I have the honour to propose that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to

- i) La comptabilité des recettes des ventes se fera de la façon suivante: La CDBC retiendra, et en sera comptable au Gouvernement canadien, la part des recettes perçue au nom du Gouvernement canadien à titre de droits et taxes, et un montant égal au reliquat des recettes, moins
 - a) une déduction convenable pour acquitter les frais de fonctionnement, et
 - b) dix pour cent du solde, après les déductions ci-dessus, au titre des frais d'administration,sera versé au Trésorier des États-Unis d'Amérique par l'intermédiaire de l'organisme compétent des États-Unis ayant déclaré les biens en excédent, ce qui constituera pour les États-Unis la recette de la vente desdits biens.
- j) Le règlement des comptes entre la CDBC et chacun des organismes des États-Unis chargé de la déclaration des biens en excédent se fera chaque fois que l'on conviendra de le faire, mais au moins tous les trois mois. Le règlement se fera en monnaie canadienne, convertie en monnaie des États-Unis au cours du jour.
4. Dans le cas de biens en excédent qui se trouveraient dans des endroits peu accessibles, ou dont la CDBC ne pourrait disposer sans surmonter des difficultés particulières, les dispositions ci-dessus pourront être modifiées d'un commun accord par les organismes intéressés.
5. Les dispositions de la présente Note ne s'appliquent pas aux matériaux fournis par contrat et provenant du Canada dont il existerait des excédents par suite de l'exécution ou de l'expiration de contrats accordés en territoire canadien par le Gouvernement des États-Unis, ses entrepreneurs ou ses sous-traitants, lorsqu'il sera disposé de ces matériaux conformément aux clauses que renferment normalement lesdits contrats.
6. Les dispositions de la présente Note s'appliquent à tous biens appartenant au Gouvernement des États-Unis qui sont ou seront situés au Canada, à l'exception des boissons alcooliques et des produits du tabac, aux excédents résultant de manœuvres conjointes de forces du Canada et des États-Unis ayant eu lieu en territoire canadien, aux biens utilisés dans le cadre du programme relatif à l'énergie atomique, aux terrains, ou intérêts quelconques relatifs à des terrains, ou aux biens du Gouvernement des États-Unis utilisés aux fins des services diplomatiques ou consulaires, ou aux excédents de biens visés au paragraphe 5 ci-dessus.
7. Toute mention de l'Échange de Notes des 11 et 18 avril 1951 dans d'autres accords entre nos deux Gouvernements sera considérée comme une mention du présent Accord.
8. L'un et l'autre des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord par préavis écrit de trente jours adressé à l'autre Gouvernement, étant entendu qu'en cas de dénonciation la CDBC continuera d'effectuer la vente ou de disposer autrement des biens pour lesquels elle aura accepté la cession des droits, titres de propriété et intérêts.

Si le Gouvernement des États-Unis agrée les propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente Note et la réponse que vous

replace the agreement embodied in the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951, which will take effect upon receipt of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN

*Secretary of State
for External Affairs*

Ottawa, 28 August 1961

His Excellency Livingston T. Merchant,
Ambassador of the United States of America,
100 Wellington Street,
Ottawa.

y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet, qui remplacera l'accord incorporé dans l'Échange de Notes des 11 et 18 avril 1951 et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,*

H. C. GREEN

Ottawa, le 28 août 1961

Son Excellence Monsieur Livingston T. Merchant,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
100 rue Welington,
OTTAWA.

II

*The Ambassador of the United States of America to the
Secretary of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, September 1, 1961

No. 52

SIR:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 140 dated August 28, 1961, outlining provisions for the disposal of excess United States Government property in Canada through the agency of the Crown Assets Disposal Corporation.

The terms of the arrangements are acceptable to my Government and it is agreed that your note under reference and this reply shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between our two Governments on this matter. In accepting this note, it is the understanding of my Government that the final phrase of paragraph 3(b) of your note reading "or under arrangements to be agreed upon..." is not intended to alter the meaning and intent of the wording "or other arrangements to be agreed upon . . .", which was originally suggested by my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

LIVINGSTON T. MERCHANT

The Honorable
The Secretary of State
for External Affairs,
Ottawa.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA, le 1^{er} septembre 1961

N° 52

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 140 du 28 août 1961 exposant les modalités selon lesquelles il sera disposé des excédents de biens du Gouvernement des États-Unis au Canada par l'intermédiaire de la Corporation de disposition des biens de la Couronne.

Les conditions de cet accord agréent à mon Gouvernement et il est entendu que votre Note précitée et la présente réponse constitueront l'accord conclu par nos deux Gouvernements à ce sujet. En acceptant votre Note, mon Gouvernement tient à préciser qu'à ses yeux le dernier membre de phrase de l'alinéa 3b) de votre Note, qui se lit ainsi en anglais: «or under arrangements to be agreed upon . . .» («soit encore dans le cadre d'accords à conclure . . .») ne doit rien changer ni au sens ni à l'intention du membre de phrase que mon Gouvernement avait pour sa part proposé: «or other arrangements to be agreed upon . . .» («soit encore dans le cadre d'autres accords à conclure . . .»).

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus distinguée.

LIVINGSTON T. MERCHANT

L'honorable Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures
O t t a w a



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

CLAIMS

Arrangement between the GOVERNMENT OF CANADA and
the GOVERNMENT OF JAPAN

Signed at Tokyo September 5, 1961

Entered into force September 5, 1961

RÉCLAMATIONS

Arrangement entre le GOUVERNEMENT DU CANADA et
le GOUVERNEMENT DU JAPON

Tokyo le 5 septembre 1961

En vigueur le 5 septembre 1961



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

CLAIMS

Arrangement between the GOVERNMENT OF CANADA and
the GOVERNMENT OF JAPAN

Signed at Tokyo September 5, 1961

Entered into force September 5, 1961

RÉCLAMATIONS

Arrangement entre le GOUVERNEMENT DU CANADA et
le GOUVERNEMENT DU JAPON

Tokyo le 5 septembre 1961

En vigueur le 5 septembre 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1963

Price-Prix: 25 cents

Cat. E 3-61/8

**ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF JAPAN REGARDING SETTLEMENT OF CERTAIN
CANADIAN CLAIMS**

The Government of Canada and the Government of Japan, desiring to reach a settlement of certain Canadian claims in connection with the Treaty of Peace, have agreed as follows:

Article 1

The Government of Japan, in discharge of their obligations under Article 18(a) of the Treaty of Peace of the 8th of September, 1951, to consider on their merits claims for loss or damage to property or for personal injury or death which arose before the existence of a state of war and which have been presented or re-presented by the Government of Canada, agree to pay to the Government of Canada the sum of seventeen thousand and five hundred United States of America dollars (\$17,500) in settlement of all such claims by the Government of Canada as well as by Canadian physical and juridical persons including juridical persons of Canadian character, for which the Government of Japan are responsible according to international law.

Article 2

The Government of Canada accept the payment by the Government of Japan of the amount mentioned in Article 1 in full and final settlement of all claims referred to in the said Article and waive further claims of the Government of Canada as well as of Canadian physical and juridical persons including juridical persons of Canadian character which may be presented or re-presented to the Government of Japan under Article 18(a) of the Treaty of Peace.

Article 3

The amount mentioned in Article 1 shall be remitted in United States of America dollars to the Government of Canada by the end of November 1961.

Article 4

The responsibility for distributing the amount mentioned in Article 1 among claimants shall be undertaken exclusively by the Government of Canada.

Article 5

The present Arrangement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

Done in duplicate at Tokyo the fifth day of September 1961, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

W. F. BULL.

For the Government of Japan:

Z. KOSAKA.

(Traduction)

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS POUR LE RÈGLEMENT DE RÉCLAMATIONS CANADIENNES

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement japonais, désireux de régler des réclamations canadiennes se rapportant au Traité de Paix, sont convenus de ce qui suit:

Article Premier

Le Gouvernement japonais, dans le cadre de l'obligation que lui impose l'article 18 a) du Traité de Paix du 8 septembre 1951 d'examiner le bien-fondé des plaintes pour pertes ou dommages matériels ou pour blessure corporelle ou décès, dont l'origine est antérieure à l'état de guerre, et qui pourront être présentées pour la première fois ou soumises à nouveau par le Gouvernement canadien, convient de verser au Gouvernement canadien la somme de dix-sept mille cinq cents dollars des États-Unis d'Amérique (\$17,500) en règlement de toutes réclamations de cette nature présentées par le Gouvernement canadien ou par des personnes physiques ou morales canadiennes, y compris toutes personnes morales de caractère canadien, réclamations au sujet desquelles le droit international imposerait une responsabilité au Gouvernement japonais.

Article 2

Le Gouvernement canadien accepte le paiement par le Gouvernement japonais de la somme précisée à l'article premier, en règlement intégral et définitif de toutes les réclamations visées par ledit article, et il renonce à toute réclamation ultérieure, soit du Gouvernement canadien lui-même, soit de personnes physiques ou morales canadiennes, y compris toutes personnes morales de caractère canadien, qui pourrait être présentée pour la première fois ou soumise à nouveau au Gouvernement japonais aux termes de l'article 18 a) du Traité de Paix.

Article 3

La somme précisée à l'article premier sera remise au Gouvernement canadien, en dollars des États-Unis d'Amérique, avant la fin de novembre 1961.

Article 4

Le Gouvernement canadien se chargera seul de répartir entre les réclamants la somme précisée à l'article premier.

Article 5

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Arrangement.

Fait en double exemplaire à Tokyo le cinquième jour de septembre 1961, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement canadien:

W. F. BULL.

Pour le Gouvernement japonais:

Z. KOSAKA.



CANADA
Le

TREATY SERIES 1961 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and
THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, September 27, 1961

Entered into force September 27, 1961

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 27 septembre 1961

En vigueur le 27 septembre 1961





CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and
THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, September 27, 1961

Entered into force September 27, 1961

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 27 septembre 1961

En vigueur le 27 septembre 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.t.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1963

Price-Prix: 25 cents

Cat. No. E3-61/9

EXCHANGE OF NOTES (September 27, 1961) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COST-SHARING AND RELATED ARRANGEMENTS WITH RESPECT TO PLANNED IMPROVEMENTS IN THE CONTINENTAL AIR DEFENCE SYSTEM (WITH ANNEX)

The Secretary of State for External Affairs to the Charge d'Affaires ad interim of the Embassy of the United States of America.

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 160

SIR,

I have the honour to refer to discussions in the Canada-United States Ministerial Committee on Joint Defence and to the recommendations of the Commander-in-Chief, North America Air Defence Command, concerning the extension and strengthening of the continental air defence system, including the establishment of long range surface-to-air missile sites in Canada.

The Canadian Government, in statements of September 28, 1958, and February 20, 1959, indicated that BOMARC missile bases would be established in Canada, that the PINETREE radar system would be strengthened by the addition of a number of main radar stations and gap filler radars; and that semi-automatic ground environment (SAGE) electronic control and computing equipment would be installed in Canada.

In the discussions between representatives of our two Governments, the importance of satisfactory cost-sharing arrangements for these new programmes was recognized. Understandings concerning the distribution of financial responsibility between the two Governments were reached. Discussions of cost-sharing arrangements were conducted against the background of past understandings between our two Governments, particularly, the "Statement of Principles for Economic Co-operation" of October 1950*, and the continuing discussions between our two Governments designed to give effect to their joint determination to assure the most economical and effective use of the defence production capabilities of both countries. Primary consideration was given to the fact that these new and costly undertakings are designed to enhance the joint security of Canada and the United States.

It was recognized as well that further consideration would have to be given to the operational procedures and costs involved in the use of certain of the new facilities when established, in the light of the joint responsibility exercised by the two Governments for the operations of the North American Air Defence Command. Arrangements in this respect will be dealt with in a separate agreement between the appropriate agencies of our two Governments.

My Government now proposes that the conditions set out in the attached Annex, which accord with the understandings reached between representatives of our two Governments, should govern the financing, installation and operation

* Canada Treaty Series 1950 No. 15.

ÉCHANGE DE NOTES (le 27 septembre 1961) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE PARTAGE DES FRAIS AINSI QUE D'AUTRES ENTENTES RELATIVES À DES AMÉLIORATIONS PROJÉTÉES AU SYSTÈME DE DÉFENSE AÉRIENNE DU CONTINENT (AVEC ANNEXE).

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'affaires ad interim des États-Unis d'Amérique.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 160

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au sein du Comité ministériel Canada-États-Unis de la défense commune et aux recommandations du commandant en chef de la Défense aérienne de l'Amérique du Nord concernant l'extension et le renforcement du système de défense aérienne du continent, y compris l'établissement au Canada de bases de missiles sol-air à longue portée.

Le Gouvernement canadien, par des déclarations en date du 28 septembre 1958 et du 20 février 1959, a donné à entendre que des bases de missiles BOMARC seraient établies au Canada, que le réseau de radar PINETREE serait renforcé par l'addition d'un certain nombre de stations principales de radar et de stations correctrices de radar, et que l'on installerait au Canada un équipement électronique de commande et de calcul SAGE (système semi-automatique de détection et d'interception).

Au cours de leurs entretiens, les représentants de nos deux Gouvernements ont reconnu qu'il importe de s'entendre sur un partage satisfaisant des frais qu'entraîneront ces nouveaux programmes. Il a été conclu des ententes dans ce sens, tenant compte des accords antérieurs entre nos deux Gouvernements et en particulier de la «Déclaration de principes pour la coopération économique», d'octobre 1950, et des entretiens constants entre nos Gouvernements pour assurer d'un commun accord l'utilisation la plus économique et la plus efficace des moyens de production dont disposent les deux pays pour leur défense. On a tenu compte avant tout de ce que les nouvelles installations, fort coûteuses, doivent donner au Canada et aux États-Unis une plus grande sécurité commune.

Les représentants ont estimé en outre qu'il y avait lieu d'étudier davantage les méthodes et prix d'utilisation de certaines des futures installations en tenant compte de la responsabilité conjointe des deux Gouvernements quant aux opérations du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord. Un accord distinct entre les organismes compétents de nos deux Gouvernements fixera les dispositions relatives à cet aspect de la question.

Mon Gouvernement a l'honneur de proposer que les conditions énoncées dans l'Annexe à la présente Note, qui sont conformes aux ententes conclues entre les représentants de nos deux Gouvernements, régissent le financement, la

of the facilities in Canada now required to strengthen and extend the continental air defence system. If these conditions are acceptable to your Government, I propose that this Note and Annex, and your reply, should constitute an agreement between our two Governments, effective from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN,

Secretary of State for External Affairs.

Ottawa,
September 27, 1961

Willis C. Armstrong, Esq.,
Charge d'Affaires a.i.,
Embassy of the United States of America,
OTTAWA, Canada.

mise en place et l'utilisation des installations qui sont actuellement nécessaires, au Canada, pour renforcer et étendre le système de défense aérienne du continent. Si ces conditions agréent à votre Gouvernement, la présente Note et votre réponse pourraient constituer entre les deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
H. C. GREEN

Ottawa
le 27 septembre 1961

M. Willis C. Armstrong,
Chargé d'Affaires a.i.,
Ambassade des États-Unis d'Amérique,
Ottawa, Canada.

ANNEX

STATEMENT OF CONDITIONS GOVERNING THE FINANCING, INSTALLATION AND OPERATION OF FACILITIES IN CANADA REQUIRED TO STRENGTHEN AND EXTEND THE CONTINENTAL AIR DEFENCE SYSTEM

(Hereafter, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, "United States" means the Government of the United States of America, and "facilities" means the facilities defined in paragraph 1 of this Annex).

1. *Facilities*

The arrangements set out below will apply to the construction and installation of a) seven new heavy radar sites; b) forty-five gap filler radar sites; c) one SAGE Combat Centre/Direction Centre; d) certain modifications to existing radars in Canada made necessary by SAGE; e) two BOMARC missile squadrons.

2. *Consultation*

Appropriate Canadian and United States authorities shall consult in connection with the implementation of these facilities and related arrangements. Appropriate representatives of the two Governments shall participate in the development of the facilities from design to installation and decisions affecting the programmes shall be mutually agreed, including the assignment of responsibilities for undertaking the various aspects of the programme.

3. *Surveys*

Canadian and United States agencies will co-operate in making engineering and other technical surveys to determine suitable sites for the facilities, and may make plans for the facilities to be constructed and the equipment to be installed at the sites. In the conduct of the surveys, special care will be taken to avoid any infringement of rights over lands which are not owned by Canada; any arrangements involving private properties will be made only through the appropriate Canadian Government agency.

4. *Sites*

The location and extent of all sites required for the facilities shall be agreed upon by appropriate agencies of the two Governments. Canada, without charge to the United States, shall acquire and retain title to any lands required for the sites.

5. *Radio Interference*

Special consideration will be given to the substantial problem of selecting the sites and modifying or adjusting the electronic equipment of the facilities encompassed by this Agreement so as to avoid interference to other use of radio

ANNEXE

CONDITIONS APPLICABLES AU FINANCEMENT, À LA MISE EN PLACE ET À L'UTILISATION DES INSTALLATIONS REQUISES, AU CANADA, POUR RENFORCER ET ÉTENDRE LE SYSTÈME DE DÉFENSE AÉRIENNE DU CONTINENT

Ci-après, à moins que le contexte ne s'y oppose, le mot «Canada» signifie le Gouvernement canadien, le mot «États-Unis» signifie le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le mot «installations» signifie les installations et autres moyens matériels énumérés au paragraphe 1 de la présente Annexe.

1. *Installations*

Les dispositions ci-après s'appliquent à la construction et à l'installation de a) sept nouveaux emplacements principaux de radar; b) quarante-cinq emplacements de radars correcteurs de l'espace interlobe; c) un centre de combat et de direction SAGE; d) certaines modifications aux radars existant au Canada, rendues nécessaires par le SAGE; e) deux escadrilles de missiles BOMARC.

2. *Consultation*

Les autorités compétentes du Canada et des États-Unis se consulteront au sujet de la réalisation de ces installations et des dispositions connexes à prendre. Des représentants des deux Gouvernements participeront à ladite réalisation depuis le stade de la conception jusqu'à celui de la mise en place, et les décisions relatives au programme seront prises d'un commun accord, y compris en ce qui concerne la répartition des responsabilités pour les divers aspects de l'exécution du programme.

3. *Levés*

Des services du Canada et des États-Unis feront en collaboration les levés d'ingénieur et autres levés techniques requis pour le choix des emplacements des installations, et ils pourront tracer les plans des installations à construire et du matériel à installer sur ces emplacements. En effectuant les levés, on évitera avec un soin particulier toute violation des droits existant sur les terrains qui n'appartiennent pas au Gouvernement canadien; il ne sera pris de décisions concernant des propriétés privées que par l'intermédiaire du service d'État compétent du Canada.

4. *Emplacements*

Les emplacements requis pour les installations, ainsi que leurs dimensions, devront faire l'objet d'un commun accord des services compétents des deux Gouvernements. Le Canada devra, sans frais pour les États-Unis, acquérir et conserver la propriété des terrains requis pour lesdits emplacements.

5. *Brouillage de la radio*

Il sera accordé une attention particulière au choix des emplacements ainsi qu'à la modification ou à l'adaptation du matériel électronique des installations visées par le présent Accord, de telle sorte que soit évité tout brouillage des autres fréquences radiophoniques utilisées au Canada, étant entendu que les

frequencies in Canada, it being understood that other users concerned in specific interference situations will be expected to offer all reasonable co-operation.

6. *Financing*

- (a) The cost of the initial construction and equipment required for these facilities will be shared in the ratio of Canada being responsible for approximately $\frac{1}{3}$ of the cost and the United States being responsible for approximately $\frac{2}{3}$ of the cost, and this will be achieved by:
 - (i) Canada assuming full financial responsibility for all initial construction as well as standard organizational and base equipment (that equipment and material used in the performance of base housekeeping functions and the day-to-day operation of a base);
 - (ii) United States assuming full financial responsibility for all initial technical equipment required, including its transportation, installation, testing, and the provision of initial spare parts. Technical equipment means all equipment and material peculiar in nature to the special operational mission of the facilities, such as radar and BOMARC missiles.
- (b) The sharing of costs not specifically provided for in this agreement, including the costs of maintenance and operation of the facilities, will be a matter for agreement between the two Governments or their appropriate officers.
- (c) This agreement relates to the particular projects enumerated in paragraph 1 above and is not to be considered as establishing a precedent for future joint defence projects.
- (d) Any action taken under this agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.

7. *Construction*

Canada will assume responsibility for the construction of the facilities, and the provision of the standard organizational and base (housekeeping) equipment.

8. *Technical Equipment*

Every effort will be made to ensure that Canadian industry is given a fair and reasonable opportunity to share in the production of the required technical equipment, within the objectives of the programme for the sharing of defence production tasks as agreed to by the two Governments.

9. *Manning*

All the new facilities will be manned by Canadian personnel. Canadian military personnel costs will be borne by Canada.

10. *Period of Operation*

The facilities will be operated for a period of ten years or such shorter period as may be agreed upon by the two Governments in the light of their mutual defence interests. After the ten year period, in the event that either Government concludes that the facilities are no longer required and the other

autres utilisateurs, devant une situation concrète de brouillage, devront se montrer pressés à collaborer dans une mesure raisonnable.

6. *Financement*

- a) Il y aura partage des frais de première construction et d'équipement desdites installations; le Canada en supportera à peu près le tiers, et les États-Unis, à peu près les deux tiers, ce pour quoi:
 - (i) le Canada assume l'entière responsabilité financière de toute la première construction ainsi que de l'équipement normalisé d'organisation et de celui de la base (c'est-à-dire de l'équipement et du matériel employés pour l'entretien «domestique» de la base et le maintien quotidien de celle-ci en fonctionnement);
 - (ii) les États-Unis assument l'entière responsabilité financière de tout le matériel technique requis au début, ce qui comprend le transport, l'installation, la mise à l'essai de ce matériel et la fourniture des pièces de rechange nécessaires au début. Le matériel technique comprend tout matériel et tous matériaux que leur nature rend propres aux opérations particulières confiées aux installations dont il s'agit, notamment en ce qui concerne le radar et les missiles BOMARC.
- b) Le partage des frais non spécifiquement visés dans le présent Accord, y compris les frais d'entretien et d'utilisation des installations, devra faire l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements ou leurs fonctionnaires compétents.
- c) Le présent Accord a trait aux seules installations prévues au paragraphe 1 ci-dessus et ne doit pas être considéré comme établissant un précédent pour de futurs projets de défense commune.
- d) Il ne sera rien fait aux termes du présent Accord que dans la mesure où les crédits votés seront disponibles.

7. *Construction*

Le Canada assume la responsabilité de la construction des installations ainsi que de la fourniture de l'équipement normalisé d'organisation et de celui de la base (destiné à l'entretien «domestique»).

8. *Équipement technique*

On veillera par tous les moyens à ce que l'industrie canadienne puisse, dans des conditions équitables et raisonnables, prendre part à la production du matériel technique requis, dans le cadre du programme tracé pour le partage des tâches de production pour la défense et dont sont convenus les deux Gouvernements.

9. *Personnel*

Le personnel de toutes les nouvelles installations sera canadien. Les frais afférents au personnel militaire canadien seront supportés par le Canada.

10. *Durée d'utilisation*

Les installations seront utilisées pendant une période de dix ans ou pendant toute période de moindre durée dont conviendront les deux Gouvernements compte tenu des intérêts de leur défense commune. Après ces dix ans, si l'un des deux Gouvernements estime que les installations ne sont plus nécessaires et que l'autre Gouvernement ne soit pas du même avis, la question sera soumise à

Government does not agree, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defence. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defence will take into account the relationship of the facilities to any other similar installation established in the mutual defence interest of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defence, as provided above, either Government may decide that the facilities in question may be disposed of, in which case the arrangements shown in paragraph 11 below regarding ownership and disposition of the installations shall apply.

11. *Ownership and Disposal of Removable Property*

- (a) Ownership of all removable property brought into or purchased in Canada by the United States and placed on the sites, including readily demountable structures, shall remain in the United States. Subject to subparagraph 11(b), the United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of such property, PROVIDED that the removal or disposition shall not impair the operation of any installation whose discontinuance had not been determined in accordance with the provisions of paragraph 10 above, and PROVIDED further that removal or disposition takes place within a reasonable time after the date on which the operation of the installation has been discontinued.
- (b) The disposal in Canada of United States property imported into or purchased in Canada by the United States for these facilities and declared surplus to defence needs shall be the subject of consultation between the appropriate authorities of the two Governments. In the event that the SAGE equipment is declared surplus to defence needs, Canada shall have the option to acquire any or all of it at such time and subject to such conditions as shall be mutually agreed upon.

12. *Immigration and Customs Regulations*

- (a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by Canada.
- (b) Canada will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the construction or operation of the facilities, it being understood that the United States will undertake to repatriate without expense to Canada any such persons if the contractors fail to do so.

13. *Taxes*

Canada shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, which are or are to become the property of the United States and are to be used in the establishment, maintenance or operation of the facilities. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United States in connection with the establishment, maintenance or operation of the facilities.

la Commission permanente canado-américaine de défense. Dans l'examen de la question, la Commission fera entrer en ligne de compte les rapports existant entre les installations dont il s'agit et les autres installations semblables mises en place dans l'intérêt de la défense commune des deux pays. Après examen de la question par la Commission permanente canado-américaine de défense, selon qu'il est prévu ci-dessus, l'un ou l'autre Gouvernement pourra décider qu'il y a lieu de se défaire des installations dont il s'agit; dans ce cas, les dispositions du paragraphe 11 ci-après, relatives à la propriété des installations et à la manière de disposer définitivement de celles-ci, s'appliqueront.

11. *Propriété des biens meubles et manière de disposer de ces biens*

- a) Les États-Unis demeureront propriétaires de tous les biens meubles introduits ou achetés au Canada par les États-Unis et apportés sur les emplacements des installations dont il s'agit, y compris des bâtiments faciles à démonter. Sous réserve de l'alinéa 11 b), les États-Unis auront le droit inconditionné de reprendre ces biens ou d'en disposer définitivement, À CONDITION de ne pas nuire par là au fonctionnement d'une installation qui n'aurait pas été décidé, conformément aux dispositions du paragraphe 10 ci-dessus, de faire cesser de fonctionner, et À CONDITION en outre de reprendre ces biens ou d'en disposer définitivement dans un délai raisonnable après la date à laquelle l'installation aura cessé de fonctionner.
- b) La manière dont il sera disposé définitivement au Canada des biens des États-Unis introduits ou achetés au Canada par les États-Unis pour lesdites installations et qui seront déclarés excédentaires par rapport aux besoins de la défense fera l'objet de consultations entre les autorités compétentes des deux Gouvernements. Si l'équipement SAGE est déclaré excédentaire par rapport aux besoins de la défense, il sera loisible au Canada de l'acquérir en tout ou partie au moment et aux conditions qui seront convenues.

12. *Règlements d'immigration et de douane*

- a) Sauf convention différente, l'entrée directe au Canada de personnel des États-Unis se fera en observant les formalités de douane et d'immigration du Canada sous le contrôle des fonctionnaires désignés à l'échelon local par le Canada.
- b) Le Canada prendra toutes dispositions requises pour faciliter l'admission en territoire canadien des ressortissants des États-Unis employés à la construction ou à l'utilisation des installations, étant entendu que les États-Unis s'engagent à rapatrier, sans frais pour le Canada, ceux desdits ressortissants que les entrepreneurs ne rapatrieraient pas.

13. *Impôts*

Le Canada exonérera des droits de douane et des taxes d'accise les biens importés, et des taxes fédérales à la vente ainsi que des taxes d'accise les biens achetés au Canada et qui appartiennent ou appartiendront aux États-Unis et doivent servir à l'établissement, à l'entretien ou à l'utilisation des installations. Le Canada remboursera d'autre part, par voie de drawback, les droits de douane versés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens et qui seront entrés dans la fabrication ou la production de biens achetés par les États-Unis ou en leur nom et doivent devenir propriété des États-Unis du fait de l'établissement, de l'entretien ou de l'utilisation des installations.

14. *Status of Forces*

The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces", signed in London on June 19, 1951, shall apply.

15. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements and administrative agreements between appropriate agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this agreement.

14. *Statut des forces*

Le statut des forces sera régi par la «Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces», signée à Londres le 19 juin 1951.

15. *Dispositions complémentaires et accords administratifs*

Les organismes autorisés des deux Gouvernements pourront au besoin conclure des dispositions complémentaires ou des accords administratifs en vue de réaliser l'objet du présent Accord.

The Charge d'Affaires ad interim of the Embassy of The United States of America to the Secretary of State for External Affairs.

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 82

OTTAWA, September 27, 1961.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 160 of September 27, 1961, concerning cost-sharing and related arrangements with respect to planned improvements in the Continental Air Defense system.

Your Excellency's note, together with its Annex, is acceptable to the Government of the United States of America, and your proposal that it and my reply constitute an agreement between our two Governments effective this date is also acceptable.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIS C. ARMSTRONG,
Chargé d'Affaires ad interim.

His Excellency

Howard C. Green,

The Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

*Le Chargé d'affaires ad interim des États-Unis d'Amérique au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA, le 27 septembre 1961

N° 82

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 160 de Votre Excellence, en date du 27 septembre 1961, concernant le partage des frais ainsi que d'autres ententes relatives aux améliorations projetées au système de défense aérienne du continent.

La Note de Votre Excellence, avec son Annexe, agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de même que votre proposition aux termes de laquelle cette Note et ma réponse constitueraient un accord entre nos deux Gouvernements entrant en vigueur ce jour même.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires ad interim,
WILLIS C. ARMSTRONG.

Son Excellence
Monsieur Howard C. Green
Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures
Ottawa



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, October 2, 1961

Entered into force October 2, 1961

ÉCONOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 2 octobre 1961

En vigueur le 2 octobre 1961





CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, October 2, 1961

Entered into force October 2, 1961

ÉCONOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 2 octobre 1961

En vigueur le 2 octobre 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1963

Price-Prix: 35 cents

64395-7-1

No.—N° E3-61/10

EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 2, 1961) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA TO AMEND THE NOTES OF NOVEMBER 12, 1953 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT CANADA-UNITED STATES OF AMERICA COMMITTEE ON TRADE AND ECONOMIC AFFAIRS.

I

The Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States of America.

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

OCTOBER 2, 1961

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Embassy's Note No. 821 of November 12, 1953⁽¹⁾ and the Department's reply of November 12, 1953 by which our two Governments agreed to the establishment of a Joint United States-Canadian Committee on Trade and Economic Affairs.

I have the honor to propose that the United States membership should henceforth include on a permanent basis the Secretary of the Interior. It is the United States view that there is great and growing interest in matters concerned with the development and exchange of energy resources and that there should be regular consultation and cooperation between the two countries in this field.

If the Government of Canada is agreeable to the foregoing proposal, I suggest that the present Note and your reply to that effect should constitute an amendment to the agreement of November 12, 1953 between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM R. TYLER.

His Excellency

A. D. P. Heeney,
Ambassador of Canada.

⁽¹⁾ *Canada Treaty Series* 1953 No. 18.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LE 2 OCTOBRE 1961) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE EN VUE DE MODIFIER LES NOTES DU 12 NOVEMBRE 1953
RELATIVES À LA CRÉATION D'UN COMITÉ CANADO-AMÉRICAIN POUR
LE COMMERCE ET LES AFFAIRES ÉCONOMIQUES.

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada
des États-Unis d'Amérique au Canada.*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON, le 2 octobre 1961

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 821 en date du 12 novembre 1953⁽¹⁾, ainsi qu'à la réponse du Département d'État en date du 12 novembre 1953, par lesquelles nos deux Gouvernements ont convenu de la création d'un Comité canado-américain pour le commerce et les affaires économiques.

J'ai l'honneur de proposer que le Secrétaire de l'Intérieur figure désormais au rang des membres américains du Comité, sur une base permanente. C'est l'opinion du Gouvernement des États-Unis qu'un intérêt croissant se manifeste pour les affaires ayant trait à la mise en valeur et à l'échange des ressources d'énergie et que les deux pays devraient se consulter et coopérer constamment dans ce domaine.

Si le Gouvernement du Canada souscrit à la proposition précitée, je suggère que la présente Note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent une modification à l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements le 12 novembre 1953.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

WILLIAM R. TYLER

Son Excellence

Monsieur A. D. P. Heeney
Ambassadeur du Canada

⁽¹⁾ *Recueil des Traités* 1953 N° 18.

II

The Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary of State of the United States of America.

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, D.C.
October 2, 1961

No. 695

SIR,

I have the honour to refer to your note of October 2, 1961, in which you propose that the United States membership of the Joint United States-Canadian Committee on Trade and Economic Affairs, which was established by an exchange of notes between our two Governments on November 12, 1953, should henceforth include on a permanent basis the Secretary of the Interior.

I have the honour to inform you that the Government of Canada concurs in this proposal and agrees that your note and this reply should constitute an amendment to the agreement of November 12, 1953, between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY

The Honourable Dean Rusk,
Secretary of State of the United States,
Washington, D.C.

(Traduction)

II

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire
d'État des États-Unis d'Amérique.*

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, le 2 octobre 1961

N° 695

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à la Note du 2 octobre 1961 par laquelle vous proposez que le Secrétaire de l'Intérieur figure désormais, sur une base permanente, au rang des membres américains du Comité canado-américain pour le commerce et les affaires économiques, institué par un Échange de Notes intervenu entre nos deux Gouvernements le 12 novembre 1953.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Canada souscrit à cette proposition et consent à ce que votre Note et la présente réponse constituent une modification à l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements le 12 novembre 1953.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY

L'honorable Dean Rusk

Secrétaire d'État des États-Unis
Washington, D.C.



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Wolfe Island Cut

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, October 17, 1961

Entered into force October 17, 1961

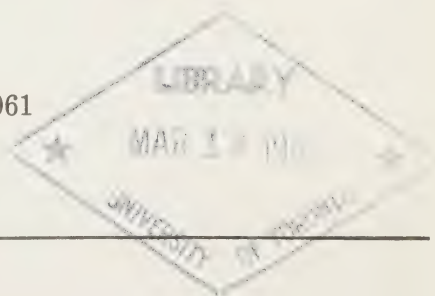
EAUX LIMITOPHES

Chenal Maritime de l'île Wolfe

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 17 octobre 1961

En vigueur le 17 octobre 1961





CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Wolfe Island Cut

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, October 17, 1961

Entered into force October 17, 1961

EAUX LIMITROPHES

Chenal Maritime de l'île Wolfe

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 17 octobre 1961

En vigueur le 17 octobre 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.T.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1963

Price—Prix: 35 cents

No.—N^o E3-61/11

EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 17, 1961) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING DREDGING IN THE WOLFE ISLAND CUT TO IMPROVE AN EXISTING SHIPPING CHANNEL.

I

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 166

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to his Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to recent discussions between Canadian and United States officials concerning the Canadian Government's proposal to dredge Wolfe Island Cut, an existing shipping channel at the east end of Wolfe Island in the St. Lawrence River, to a grade depth of 23 feet below Lake Ontario Low Water Datum of elevation 243.00. This deepened channel would provide a shorter route than is available at present for all vessels entering and leaving Kingston Harbour to and from the St. Lawrence Seaway Shipping Channel. In order to be entirely effective, it is desirable that this channel, which would be 5,000 feet long by 450 feet wide, project into United States waters for distances varying between 200 to 330 feet across the width of the cut. The quantity of material to be dredged on the United States side of the International Boundary Line would be approximately 10,000 cubic yards or slightly less than 3% of the total dredging quantity of the project. A plan showing the dredging area in relation to the International Boundary Line is attached.*

It is proposed that the above-mentioned proposal be undertaken, subject to the following terms and conditions:

- (a) That the disposal areas for the dredged material will be located entirely within Canadian territory, and the costs of all the work on both sides of the International Boundary Line will be borne by the Government of Canada.
- (b) That the proposed dredging in United States waters will not involve either the removal or placing of material from or on upland areas; nor will it affect the water levels of either Lake Ontario or the upper St. Lawrence River.
- (c) That the Canadian Government will ensure that the contractor or contractors for the dredging operations to be performed on the United States side of the International Boundary Line will as a matter of contract responsibility be required to (i) perform and complete the work on the United States side of the International Boundary Line in accordance with the terms of this Note; (ii) be responsible for all injuries to persons and damages to property that occur as a result of fault or negligence in connection with work performed on the United States side of the International Boundary Line; and (iii) carry adequate insurance commensurate with their responsibility under (ii).

* Not attached.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LE 17 OCTOBRE 1961) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'AMÉLIORATION PAR DRAGAGE DU CHENAL MARITIME DE L'ÎLE WOLFE.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur
des États Unis d'Amérique au Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 166

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Son Excellence, Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, et a l'honneur de se référer aux entretiens récents entre les représentants du Canada et des États-Unis au sujet de la proposition du Gouvernement canadien visant au dragage du chenal maritime situé à l'extrémité orientale de l'île Wolfe, dans le fleuve Saint-Laurent. Ces travaux donneraient au chenal une profondeur de 23 pieds calculée par rapport au zéro des cartes, au-dessous du lac Ontario, à la cote 243.00. Une fois approfondi, le chenal offrirait un raccourci à tous les navires qui empruntent la voie maritime du Saint-Laurent, pour entrer dans le port de Kingston ou pour en sortir. Ce chenal, qui aurait 5,000 pieds de long et 450 pieds de large, devrait pénétrer, pour plus d'efficacité, dans les eaux américaines, sur une distance de 200 à 330 pieds, dans le sens de la largeur. Les déblais dégagés du côté américain, le long de la frontière, représenteraient environ 10,000 verges cubes, soit un peu moins de 3 p. 100 du total. Le plan* annexé à cette Note indique la zone de dragage des deux côtés de la frontière.

La proposition ci-dessus serait mise en œuvre sous réserve des conditions suivantes:

- a) Les zones d'évacuation des déblais seront situés en territoire canadien, et le Gouvernement canadien assumera tous les frais des travaux des deux côtés de la frontière.
- b) Le dragage dans les eaux américaines n'entraînera ni enlèvement ni dépôt de matériaux dans les zones émergées. Les travaux ne modifieront le plan d'eau ni du lac Ontario ni de la partie supérieure du fleuve Saint-Laurent.
- c) Le Gouvernement canadien veillera à ce que les entrepreneurs chargés des travaux de dragage en territoire américain soient tenus par contrat (i) d'exécuter et de terminer les travaux conformément aux conditions énoncées dans la présente Note; (ii) de répondre de tous dommages causés aux personnes ou aux biens par leur faute, ou par suite de leur négligence dans l'exécution des travaux en territoire américain; (iii) de se couvrir par des assurances proportionnées aux responsabilités définies au paragraphe (ii).

* Non annexé.

- (d) That a dredging permit will be required for work in United States waters.
- (e) That a temporary importation bond entry under the United States Tariff Act will be required for the period of time that the dredge or dredges will be operating in United States waters.
- (f) That no special rights or privileges beyond the permission to dredge in the area of United States territory described in this Note shall be acquired by the Canadian Government and no obligations or commitments shall be assumed by the United States Government by virtue of this Note, except as expressly set out herein.
- (g) That permission to perform any future maintenance of that part of the channel dredged in United States waters by the Canadian Government will require the issuance of a new dredging permit.
- (h) That each party to this agreement undertakes that all requests received by its supervisory personnel connected with the project from authorities within its jurisdiction for information concerning personnel employed upon the project, when such information is not related to the employment of such personnel upon the project, shall be brought to the attention of the other party. The party from whom the information is requested will give due consideration to the position which the other party may take with regard to the provision of such information.

If the conditions and terms outlined above for dredging in United States waters are acceptable to the Government of the United States of America, it is proposed that this Note and the Ambassador's reply shall constitute a special agreement between our two Governments under article III of the Boundary Waters Treaty of January 11, 1909.

H. C. G.

Ottawa,

October 17, 1961.

- d) Un permis de dragage sera requis pour tous les travaux dans les eaux américaines.
- e) Les dragues ne pourront être utilisées dans les eaux américaines que sur obtention d'une déclaration d'admission temporaire cautionnée conformément à la Loi du Tarif des États-Unis.
- f) Le Gouvernement canadien ne jouira que des droits ou privilèges attachés à l'autorisation de draguer dans les eaux territoriales des États-Unis et définis par la présente Note. Le Gouvernement des États-Unis n'assumera que les obligations et responsabilités stipulées dans ladite Note en termes exprès.
- g) Le Gouvernement canadien ne pourra se charger des travaux d'entretien du chenal dans les eaux américaines que sur réception d'un nouveau permis de dragage.
- h) Chacune des parties signataires s'engage à ce que les demandes de renseignements reçues par ses surveillants touchant le personnel employé aux travaux et émanant d'autorités relevant de l'une des parties soient communiquées à l'autre partie, dans les cas où ces demandes ne porteraient pas sur la participation du personnel aux dits travaux. La partie ayant reçu les demandes de renseignements prendra en considération le point de vue de l'autre partie en ce qui concerne la communication de ces renseignements.

Si les conditions de dragage en eaux américaines énoncées ci-dessus agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la présente Note et la réponse de Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur pourraient constituer un accord spécial entre nos deux Gouvernements aux termes de l'article III du Traité du 11 janvier 1909 sur les eaux limitrophes.

HCG

Ottawa

17 octobre 1961

II

*The Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in Canada
to the Secretary of State for External Affairs.*

No. 89

The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to Note No. 166 of October 17, 1961 from the Secretary of State for External Affairs proposing a special agreement by exchange of notes between our two Governments which would permit the Government of Canada to dredge that part of Wolfe Island Cut in the St. Lawrence River located on the United States side of the International Boundary Line.

The Chargé d'Affaires ad interim has the honor to confirm the acceptance by the Government of the United States of America of the terms and conditions set forth in Note No. 166. That note and this reply thereto shall constitute a special agreement between the two Governments under Article III of the Boundary Waters Treaty of January 11, 1909.

FL

Embassy of the United States of America,
Ottawa, October 17, 1961.

II

*Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

N° 89

Le Chargé d'Affaires ad interim des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° 166 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, en date du 17 octobre 1961, proposant qu'un Échange de Notes entre les deux Gouvernements constitue un accord spécial aux termes duquel le Gouvernement canadien serait autorisé à draguer le chenal de l'île Wolfe, dans le fleuve Saint-Laurent, du côté américain de la frontière.

Le Chargé d'Affaires ad interim a l'honneur de confirmer l'agrément du Gouvernement des États-Unis aux conditions énoncées dans la Note n° 166. Cette Note et la présente réponse constitueront un accord spécial entre nos deux Gouvernements aux termes de l'article III du Traité du 11 janvier 1909 sur les eaux limitrophes.

FL

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 17 octobre 1961



CANADA

12
TREATY SERIES 1961 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Detroit River and Pelee Passage

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 8, 1959 and October 17, 1961

Entered into force October 17, 1961

EAUX LIMITOPHES

La rivière Détroit et le passage Pelée

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, les 8 juin 1959 et 17 octobre 1961

En vigueur le 17 octobre 1961





CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Detroit River and Pelee Passage

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 8, 1959 and October 17, 1961

Entered into force October 17, 1961

Eaux Limitrophes

La rivière Détroit et le passage Pelée

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, les 8 juin 1959 et 17 octobre 1961

En vigueur le 17 octobre 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1963

Price—Prix: 35 cents

No.—N° E3/61/12

64397-3-1

CONTENTS

	PAGE
I. Note dated June 8, 1959 from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs	4
II. Note dated October 17, 1961 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada	6
III. Note dated October 17, 1961 from the Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs	12

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I. Note en date du 8 juin 1959 adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	5
II. Note en date du 17 octobre 1961 adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada	7
III. Note en date du 17 octobre 1961 adressée par le Chargé d'Affaires a.i. des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	13

EXCHANGE OF NOTES (JUNE 8, 1959 AND OCTOBER 17, 1961) BETWEEN CANADA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING DREDGING IN
PELEE PASSAGE AT THE WESTERN END OF LAKE ERIE.

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the
Secretary of State for External Affairs*

No. 297

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to navigation improvements being carried out in the St. Marys River, St. Clair River and Detroit River Sections of the Great Lakes connecting channels as a result of agreements between the United States and Canada.

In addition to these projects the United States Government is now desirous of the authorization of the Canadian Government in order to make channel improvements in Canadian waters along the sailing courses in Lake Erie, east of the Detroit River navigation light and through the Pelee Passage.

Work on the connecting channels, of which the Lake Erie-Pelee Passage project would be a part, was authorized on the United States side by Public Law 434, 84th Congress, March 21, 1956.

The work would consist of the removal of shoals and rock obstacles from the sailing courses shown on the attached maps⁽¹⁾ in order to ensure the safe operation of deep draft vessels. The authorized project depth is 28.5 feet below low water datum. An additional depth of 1 foot would be provided in the rock areas. The excavated materials would be deposited below a depth of 25 feet in the areas shown on the maps. The maps also indicate the area needed for disposal of material to be dredged from the channel at the mouth of the Detroit River. The total work area will be about two miles wide and twenty miles long.

The United States Government would appreciate the consideration of the Canadian Government with a view to granting its permission for this project in Lake Erie.

R. B. W.

Embassy of the United States of America,
Ottawa, June 8, 1959.

^ω Not published.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LE 8 JUIN 1959 ET LE 17 OCTOBRE 1961) ENTRE LE CANADA
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'EXÉCUTION DE TRAVAUX
DE DRAGAGE DANS LE PASSAGE PELÉE À L'EXTRÉMITÉ OCCIDENTALE
DU LAC ÉRIÉ.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures.*

N° 297

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer aux travaux d'amélioration de la navigation qui, à la suite d'accords entre les États-Unis et le Canada, sont en cours d'exécution dans les sections des rivières Sainte-Marie, Sainte-Claire et Détroit des chenaux reliant les Grands lacs.

Le Gouvernement des États-Unis sollicite maintenant l'autorisation du Gouvernement canadien afin de procéder en outre à des travaux d'amélioration du chenal, dans les eaux canadiennes, le long des voies de navigation du lac Érié, à l'est du feu de route de la rivière Détroit et dans le passage Pelée.

Les travaux de chenaux de communication, dont feraient partie les travaux du passage Pelée, ont été autorisés, du côté des États-Unis, par la loi publique 434, votée par le 84^e Congrès le 21 mars 1956.

Les travaux consisteraient à enlever les hauts-fonds et les roches qui forment obstacle dans les voies de navigation indiquées sur les plans ci-joints⁽¹⁾, afin de permettre aux vaisseaux à grand tirant d'eau de naviguer en toute sécurité. La profondeur autorisée est de 28.5 pieds au-dessous de l'étiage. Une profondeur additionnelle de 1 pied s'appliquerait aux zones rocheuses. Les déblais seraient évacués, à une profondeur de plus de 25 pieds, dans les zones indiquées sur les plans. Ceux-ci indiquent également la zone nécessaire pour l'évacuation des déblais qui doivent être retirés du chenal à l'embouchure de la rivière Détroit. La zone totale des travaux aura environ deux milles de large et vingt milles de long.

Le Gouvernement des États-Unis saurait gré au Gouvernement canadien de vouloir bien examiner ce projet en vue d'y accorder son autorisation.

R. B. W.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 8 juin 1959

⁽¹⁾ Non publiés.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the
United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 167

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 297 of June 8, 1959, concerning proposed channel improvements to be undertaken in Canadian waters along the sailing courses in Lake Erie, east of the Detroit River navigation light and through the Pelee Passage.

It is noted that the work would consist of the removal of shoals and rock obstacles from the sailing courses shown on the maps attached to the Note under reference in order to ensure the safe operation of deep draft vessels. The authorized project depth is 28.5 feet below low water datum. An additional depth of one foot would be provided in the rock areas. The excavated materials would be deposited below a depth of 25 feet in the areas shown on the attached map. It is noted further that the project area will be approximately twenty miles long and two miles wide.

The Canadian Government agrees to the above-noted proposal subject to the following terms and conditions:

- (a) That Canada will be responsible for providing the dumping grounds shown on the attached map in accordance with the conditions outlined in paragraph (2) above.
- (b) That the final plans and specifications for the improvement of the channel, including those for spoil disposal areas, shall be approved by the Canadian Government.
- (c) That dredging and excavations and the deposit of dredged and excavated materials shall not be carried out on Canadian territory until a date to be fixed by the Canadian Government. In this way, the Canadian Government will have such time as it may require to make all necessary arrangements to permit the dredging to be started. As soon as these arrangements have been completed, the United States Embassy will be informed of the date on which operations may commence.
- (d) That the United States Government will ensure, in a manner satisfactory to the Canadian Government, that the contractor or contractors for this work will as a matter of contract responsibility be required to
 - (i) perform and complete the work in accordance with the plans and specifications as duly approved by the Canadian authorities;
 - (ii) be responsible for all damages to persons or property that occur as a result of their fault or negligence in connection with the prosecution of the work;
 - (iii) carry adequate insurance commensurate with the responsibility;
 - and (iv) satisfy the requirements of all applicable Canadian law.
- (e) That neither party shall be responsible for physical injury or damage to persons or property in the territory of the other which may be caused by any act authorized or provided for by this Note.

(Traduction)

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 167

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 297 de l'Ambassadeur, en date du 8 juin 1959, relative au projet d'amélioration du chenal, dans les eaux canadiennes, le long des voies de navigation du lac Érié, à l'est du feu de route de la rivière Détroit et dans le passage Pelée.

Il est pris note que les travaux consisteraient à enlever les hauts-fonds et les roches qui forment obstacle dans les voies de navigation indiquées sur les plans joints à la Note précitée, afin de permettre aux vaisseaux à grand tirant d'eau d'y naviguer en toute sécurité. La profondeur autorisée est de 28.5 pieds au-dessous de l'étiage. Une profondeur additionnelle de 1 pied s'appliquerait aux zones rocheuses. Les déblais seraient évacués, à une profondeur de plus de 25 pieds, dans les zones indiquées sur le plan. Il est également noté que la zone des travaux aura environ vingt milles de long et deux milles de large.

Le Gouvernement canadien consent à la proposition susmentionnée, sous réserve des conditions suivantes:

- a) Le Canada devra fournir les zones de déversement indiquées sur le plan annexé, suivant les conditions mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus.
- b) Les plans et devis définitifs établis pour l'aménagement du chenal et pour les zones d'évacuation des déblais devront être approuvés par le Gouvernement canadien.
- c) Les opérations de dragage et d'excavation et l'évacuation des déblais ne commenceront en territoire canadien qu'à la date fixée par le Gouvernement canadien, afin que celui-ci ait le temps de prendre les dispositions voulues pour la mise en marche des opérations de dragage. Aussitôt ces préparatifs menés à terme, la date à laquelle les opérations pourront commencer sera communiquée à l'Ambassade des États-Unis.
- d) Le Gouvernement des États-Unis veillera, à la satisfaction du Gouvernement canadien, à ce que le ou les entrepreneurs chargés des travaux soient tenus par contrat (i) d'exécuter et de terminer les travaux conformément aux plans et devis dûment approuvés par les autorités canadiennes; (ii) de répondre de tous dommages causés aux personnes ou aux biens par leur faute ou leur négligence dans l'exécution des travaux; (iii) de se couvrir par des assurances proportionnées aux responsabilités qu'ils assumeront; et (iv) d'observer toutes les lois canadiennes applicables à leur activité.
- e) Ni l'une ni l'autre des deux parties ne sera responsable des préjudices physiques aux personnes ou aux biens subis dans le territoire de l'autre du fait d'actes prévus ou permis par la présente Note.

- (f) That during the progress of the work, and subsequent thereto, such soundings, gaugings and meterings shall be carried out by the United States authorities as the Canadian authorities may require, and the Government of Canada kept informed of the results obtained. Authorized Canadian Government representatives shall be free at all times to inspect the works during progress, and to make such check surveys with soundings, metering and gaugings, in any part of the area affected by the project as may be considered desirable at any time.
- (g) That any machine, plant, vessel, barge or the operators or crews thereof, used on these works, shall not be permitted to tie up, discharge ashes, fuel oil, waste oil, etc., in a manner prejudicial to the health, well-being and activities of the owners and/or users of land or water areas, or to commit any other nuisance in Canadian territory during the progress of, or subsequent to, the carrying out of these works. The attention of the United States Government is also drawn to Section 33 of the Fisheries Act of Canada and Section 40 of the Regulations under the Migratory Birds Convention Act which refer to the pollution of waters with special reference to the effect upon fish and migratory birds.
- (h) That the works carried out in Canadian territory shall be without prejudice to the sovereign rights of Canada.
- (i) That Canadian contractors shall be given an equal opportunity with United States contractors to bid on any portion of the work proposed for accomplishment by contract; that, regardless of the nationality of the successful contracting firm, Canadian and United States labour shall, to the extent available, be employed on such contracts in approximately equal numbers; that clearance of United States workers be made through the Immigration Branch of the Department of Citizenship and Immigration and the National Employment Service of Canada; and that wage rates and other working conditions shall be in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.
- (j) That customs duties and Federal sales and excise taxes shall be remitted on equipment, materials and supplies used or consumed for and in connection with the project. This remission shall not extend to items for personal use, including tobacco, food and beverages actually landed in Canada.
- (k) That the Canadian Coasting Regulations, where necessary, will be waived with respect to dredges, barges, towboats and other similar equipment employed on the project.
- (l) That the Unemployment Insurance Act of Canada and regulations thereunder will apply to any Canadian workmen who may be employed on the project and also to United States workmen employed on the project if they are employed on Canadian territory by a contractor (not by the United States Army Corps of Engineers) and cannot be covered under any employment insurance law of the United States; if any Canadian workmen are employed directly by the United States Army Corps of Engineers, the arrangement whereby the United States Armed Forces will insure Canadian employees from July 1, 1956, will apply.

- f) Pendant et après les travaux, les autorités des États-Unis exécuteront les sondages, les jaugeages et les mesurages que les autorités canadiennes pourront exiger, et le Gouvernement canadien sera tenu au courant des résultats obtenus. Il sera loisible aux représentants des autorités du Gouvernement canadien d'inspecter en tout temps les travaux en cours et de pratiquer par sondages, mesurages ou jaugeages, dans toute section de la zone affectée par le projet, les relevés d'inspection qui pourront à un moment quelconque être jugés utiles.
- g) Les machines, installations, bateaux et chalands utilisés pour ces travaux, ainsi que leurs personnels ou équipages, ne devront ni s'amarrer ni évacuer des cendres, du mazout, des déchets huileux, etc., d'une façon préjudiciable à la santé, au bien-être ou à l'activité des propriétaires ou usagers des terrains ou des zones d'eau, non plus que commettre en territoire canadien d'autres actes nuisibles ou incommodants, au cours des travaux ou ultérieurement. Le Gouvernement des États-Unis voudra bien en outre accorder son attention à l'article 33 de la Loi canadienne sur les pêcheries et à l'article 40 des Règlements édictés aux termes de la Loi relative à la Convention concernant les oiseaux migrateurs; ces règlements ont trait à la pollution des eaux, et tout spécialement à ses effets sur le poisson et les oiseaux migrateurs.
- h) En territoire canadien, les travaux s'exécuteront sans porter préjudice aux droits de souveraineté du Canada.
- i) Les entrepreneurs du Canada pourront, sur le même pied que ceux des États-Unis, soumettre leurs offres pour toute partie des travaux; quelle que soit la nationalité de ceux qui obtiendront les adjudications, les mains-d'œuvre canadienne et américaine seront, dans la mesure du possible, numériquement égales; la Direction de l'immigration du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et le Service national de placement du Canada veilleront aux formalités d'admission des travailleurs américains; les salaires et les autres conditions de travail seront conformes à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.
- j) L'équipement, les matériaux et les fournitures utilisés pour l'exécution du projet seront exempts des droits de douane, ainsi que des taxes fédérales de vente et des droits d'accise. Cette exemption ne s'appliquera pas aux articles d'usage personnel, y compris le tabac, les aliments et les boissons déchargés au Canada.
- k) Si nécessaire, les règlements canadiens sur la navigation côtière ne s'appliqueront pas aux dragues, chalands, remorqueurs et autre matériel analogue utilisés pour l'exécution des travaux.
- l) La loi du Canada sur l'assurance-chômage et ses règlements d'exécution s'appliqueront à tout ouvrier canadien qui pourrait être employé aux travaux en question, ainsi qu'à tous les ouvriers américains employés aux mêmes travaux, lorsqu'ils seront engagés en territoire canadien par un entrepreneur (mais non pas par le Corps de génie de l'Armée des États-Unis) sans pouvoir être admis au bénéfice d'une loi d'assurance-emploi des États-Unis; et si des ouvriers canadiens sont employés directement par le Corps de génie de l'Armée américaine, la disposition en vertu de laquelle les forces armées des États-Unis assurent, depuis le 1^{er} juillet 1956, les employés canadiens, jouera en l'espace.

- (m) That the United States Government will ensure that the necessary arrangements are made with the authorities of the Province of Ontario concerning the Workmen's Compensation Act of that province.
- (n) That administrative arrangements concerning this project may be made from time to time between authorized agencies of the two Governments.
- (o) That each party to this agreement undertakes that all requests received by its supervisory personnel connected with the project from authorities within its jurisdiction for information concerning personnel employed upon the project, when such information is not related to the employment of such personnel upon the project, shall be brought to the attention of the other party. The party from whom the information is requested will give due consideration to the position which the other party may take with regard to the provision of such information.

If the conditions outlined above meet with the approval of the United States Government, it is proposed that this Note and the Ambassador's reply, together with the Ambassador's Note No. 297 of June 8, 1959, shall constitute a special agreement between our two Governments under Article III of the Boundary Waters Treaty of January 11, 1909.

H. C. G.

Ottawa, October 17, 1961.

- m) Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que les accords nécessaires soient conclus avec les autorités de la province d'Ontario en ce qui concerne la loi des accidents du travail de cette province.
- n) Les organismes autorisés des deux Gouvernements pourront conclure périodiquement des accords administratifs en ce qui concerne le présent projet.
- o) Chaque partie signataire de l'accord s'engage à communiquer à l'autre toutes demandes de renseignements qu'adresseront les autorités de sa juridiction à son personnel de surveillance des travaux, relativement aux membres du personnel qui travaillent à ces travaux, lorsque ces renseignements ne se rapporteront pas à l'embauche de ceux-ci dans les travaux. La partie à laquelle sera adressée la demande de renseignements tiendra compte comme il convient de la position que pourra prendre l'autre partie en ce qui concerne la communication de ces renseignements.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé les conditions énoncées ci-dessus, la présente Note et votre réponse, jointes à votre Note n° 297, en date du 8 juin 1959, pourraient constituer un accord spécial entre nos deux Gouvernements aux termes de l'article III du Traité du 11 janvier 1909 sur les eaux limitrophes.

HCG

Ottawa, le 17 octobre 1961

III

*The Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in Canada to the
Secretary of State for External Affairs*

No. 88

The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to Note No. 167 of October 17, 1961 from the Secretary of State for External Affairs approving on behalf of the Canadian Government, subject to certain conditions, proposed channel improvements to be undertaken in Canadian waters along the sailing courses in Lake Erie, east of the Detroit River navigation light and through the Pelee Passage.

The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America has the honor to confirm the acceptance by the Government of the United States of America of the conditions set forth by the Canadian Government in its Note No. 167. That note and this reply thereto, together with the Ambassador's note No. 297 of June 8, 1959, shall constitute a special agreement between the two Governments under Article III of the Boundary Waters Treaty of January 11, 1909.

F.L.

Embassy of the United States of America,
Ottawa, October 17, 1961.

III

*Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au
Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

N° 88

Le Chargé d'Affaires ad intérim des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° 167 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, en date du 17 octobre 1961, approuvant au nom du Gouvernement canadien, sous réserve de certaines conditions, le projet d'amélioration du chenal, dans les eaux canadiennes, le long des voies de navigation du lac Érié, à l'est du feu de route de la rivière Détroit et dans le passage Pelée.

Le Chargé d'Affaires ad intérim des États-Unis d'Amérique a l'honneur de confirmer l'agrément du Gouvernement des États-Unis aux conditions énoncées par le Gouvernement canadien dans la Note n° 167. Cette Note, la présente réponse et la Note n° 297 de l'Ambassadeur en date du 8 juin 1959 constitueront un accord spécial entre les deux Gouvernements aux termes de l'article III du Traité du 11 janvier 1909 sur les eaux limitrophes.

FL

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 17 octobre 1961



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA
extending the Commercial *Modus Vivendi* between
the two countries

Caracas, October 10, 1961

In force October 11, 1961

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA
prorogeant le *modus vivendi* commercial entre les
deux pays

Caracas le 10 octobre 1961

En vigueur le 11 octobre 1961





CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA
extending the Commercial *Modus Vivendi* between
the two countries

Caracas, October 10, 1961

In force October 11, 1961

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA
prorogeant le *modus vivendi* commercial entre les
deux pays

Caracas le 10 octobre 1961

En vigueur le 11 octobre 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.T.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1963

Price—Prix: 35 cents

Cat. No.—N° E3-61/13

CONTENTS

	PAGE
I Note dated October 10, 1961 from the Charge d'Affaires a.i. of Canada in Venezuela to the Acting Minister of External Relations of Venezuela	4
Translation of Note No. I	5
II Note dated October 10, 1961 from the Acting Min- ister of External Relations of Venezuela to the Charge d'Affaires a.i. of Canada in Venezuela	6
Translation of Note No. II	7
Translation to French of Notes No. I and II	8

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 10 octobre 1961 adressée par le Chargé d'affaires par interim du Canada en Vene- zuela au Ministre par interim des Relations exté- rieures du Venezuela	4
Traduction anglaise de la Note I	5
II Note, en date du 10 octobre 1961 adressée par le Ministre par interim des Relations extérieures du Venezuela au Chargé d'affaires par interim du Canada en Venezuela	6
Traduction anglaise de la Note II	7
Traduction française des Notes I et II	8

EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 10, 1961) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA
RENEWING FOR ONE YEAR FROM OCTOBER 11, 1961 THE COMMERCIAL
MODUS VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950.*

I

*The Chargé d'Affaires a.i. of Canada in Venezuela to the Acting Minister of
External Relations of Venezuela.*

CANADIAN EMBASSY

Número 36.

10 de octubre de 1961.

Excelencia:

Tengo a honra referirme al Modus Vivendi que regula las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela, el cual expirará el 11 de octubre de 1961.

Es el sentir del Gobierno del Canadá que este Modus Vivendi ha tenido un efecto favorable en el fomento de las relaciones comerciales entre nuestros dos países, y que sería deseable que continuase en vigencia por un lapso de otro año. Por tal motivo tengo a honra proponer a S. E. que sea prorrogado hasta el 11 de octubre de 1962.

En caso de que el Gobierno de S. E. acogiera con agrado esta propuesta, me permito sugerir que esta Nota, junto con la respuesta de S. E. sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre el Gobierno del Canadá y el Gobierno de Venezuela para renovar los términos del Modus Vivendi del 11 de octubre de 1950, por otro período de un año.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a S. E. las seguridades de mi más distinguida consideración y aprecio.

A. D. Ross

* Canada Treaty Series 1950 No. 16

(Translation)

The Chargé d'Affaires a.i. of Canada in Venezuela to the Acting Minister of External Relations of Venezuela.

CANADIAN EMBASSY

No. 36

Caracas, October 10, 1961

Excellency,

I have the honour to refer to the Modus Vivendi which governs trade relations between Canada and Venezuela and which will expire on October 11, 1961.

It is the view of the Government of Canada that during the past year this Modus Vivendi has had a beneficial effect upon the development of the commercial relations between our two countries and that it would be desirable to continue it in force for another year. I have the honour, therefore, to propose to Your Excellency that this Modus Vivendi be extended to October 11, 1962.

If Your Excellency's Government concurs in this proposal, I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela to extend the Modus Vivendi of the 11th of October 1950, for another period of one year.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. D. Ross

His Excellency
Dr. Francisco Alvarez Chacin,
Acting Minister of External Relations,
Caracas

II

*The Acting Minister of External Relations of Venezuela to the Chargé d'Affaires
a.i. of Canada in Venezuela.*

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Numero 4.854-D.

Caracas, 10 de octubre de 1961

Señor Encargado de Negocios:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Señoría en la oportunidad de referirme a su atenta nota N° 36, de fecha 10 de los corrientes, en la cual me comunica el interés de su Gobierno en prorrogar, por un año más, a partir del 11 de octubre del presente año, el Modus-Vivendi que regula el intercambio comercial entre Venezuela y Canadá.

Mi Gobierno, tomando en consideración la favorable influencia de este instrumento en las relaciones entre ambos países y deseoso de estrechar aún más los vínculos existentes entre ellos, me ha autorizado para proponer la renovación del mencionado instrumento por un año más.

Esta nota, en unión de la de Vuestra Señoría ya citada, serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Canadá para renovar, en los mismos términos y hasta el 11 de octubre de 1962, el Modus-Vivendi suscrito inicialmente el 11 de octubre de 1950.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

FRANCISCO ALVAREZ CHACÍN

(Translation)

*The Acting Minister of External Relations of Venezuela to the Chargé d'Affaires
a.i. of Canada in Venezuela.*

Republic of Venezuela
Ministry of External Relations

No. 4.584-D

Caracas, October 10, 1961

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honour to address you, sir, on the occasion of referring to your kind Note No. 36, dated the 10th of this month, in which you make known your Government's interest in extending, for an additional year, commencing the 11th of October of the present year, the Modus Vivendi regulating the commercial trade between Venezuela and Canada.

My Government, taking into consideration the favourable influence of this instrument in the relations between both countries and wishing to strengthen still more the ties existing between us, has authorized me to propose the renewal of the above-mentioned instrument for another year.

This note, together with yours aforementioned, will be considered as constituting an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of Canada to renew, on the same terms and until the 11th of October, 1962, the Modus Vivendi originally signed the 11th of October, 1950.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, assurances of my utmost consideration.

FRANCISCO ALVAREZ CHACIN

Honourable A. D. Ross,
Chargé d'Affaires a.i. of
Canada in Venezuela.

ÉCHANGE DE NOTES (LE 10 OCTOBRE 1961) ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA
RENOUVELANT POUR UN AN À PARTIR DU 11 OCTOBRE 1961 LE MODUS
VIVENDI COMMERCIAL SIGNÉ LE 11 OCTOBRE 1950.*

(Traduction)

I

*Le Chargé d'affaires par intérim du Canada au Venezuela au Ministre par
intérim des Relations extérieures du Venezuela.*

AMBASSADE DU CANADA

Caracas, le 10 octobre 1961

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer au *Modus vivendi* qui régit les échanges commerciaux entre le Canada et le Venezuela, et qui deviendra caduc le 11 de ce mois.

Le Gouvernement canadien estime que dans le courant de l'année dernière, ce *Modus vivendi* a favorisé l'essor des relations commerciales entre le Venezuela et le Canada, et qu'il pourrait être avantageusement prorogé pendant une nouvelle période de douze mois. J'ai donc l'honneur de proposer à Votre Excellence une prorogation de ce *Modus vivendi* jusqu'au 11 octobre 1962.

Si le Gouvernement vénézuélien approuve cette proposition, la présente Note et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser pourraient constituer entre les Gouvernements du Canada et de la République du Venezuela un accord portant prorogation pour une année supplémentaire du *Modus vivendi* du 11 octobre 1950.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires a.i.
A. D. ROSS

Son Excellence

Monsieur Francisco Alvarez Chacin

Ministre par intérim des Relations extérieures

Caracas

* Recueil des Traités 1950 N° 16.

(Traduction)

II

*Le Ministre par intérim des Relations extérieures du Venezuela au Chargé
d'affaires du Canada au Venezuela.*

République du Venezuela
Ministère des Relations extérieures

N° 4.854-D

Caracas, le 10 octobre 1961.

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à la Note n° 36 que vous m'avez adressée en date du 10 octobre, et par laquelle vous m'informez que le Gouvernement canadien souhaiterait proroger pour un an, à compter du 11 octobre 1961, le *Modus vivendi* qui régit les échanges commerciaux entre le Venezuela et le Canada.

Tenant compte de l'influence favorable de ce *Modus vivendi* sur les rapports entre le Canada et le Venezuela, et désireux de renforcer les liens qui unissent les deux pays, le Gouvernement vénézuélien m'autorise à consentir à la prorogation proposée.

La présente Note et la Note précitée que vous avez bien voulu m'adresser, constitueront par conséquent, entre les Gouvernements de la République du Venezuela et du Canada, un accord prorogeant jusqu'au 11 octobre 1962 le *Modus vivendi* signé originellement le 11 octobre 1950, sans en modifier les termes.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre intérimaire,
FRANCISCO ALVAREZ CHACIN.

Monsieur A. D. Ross
Chargé d'affaires par intérim
du Canada au Venezuela



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Tactical Air Navigation

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, September 19 and 23, 1961

In force September 23, 1961

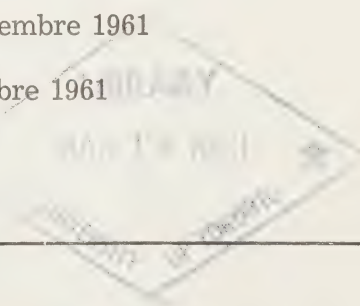
DÉFENSE

Navigation aérienne tactique

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, les 19 et 23 septembre 1961

En vigueur le 23 septembre 1961





CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Tactical Air Navigation

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, September 19 and 23, 1961

In force September 23, 1961

DÉFENSE

Navigation aérienne tactique

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, les 19 et 23 septembre 1961

En vigueur le 23 septembre 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1963

Price—Prix: 35 cents

No.—N° E3-61/14

EXCHANGE OF NOTES (SEPTEMBER 19 AND 23, 1961) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ADDITION OF CAPE DYER TO THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF MAY 1, 1959 RELATING TO SHORT-RANGE TACTICAL AIR NAVIGATION FACILITIES IN CANADA.

I

The Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in Canada to the Acting Secretary of State for External Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 74

The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to the Acting Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the Ambassador's Note No. 259 of May 1, 1959⁽¹⁾, which contained as an Annex the conditions which the Governments of the United States and Canada agreed to for the establishment, maintenance, and operation of Tactical Air Navigation (TACAN) Facilities in Canada.

In order to provide azimuth and distance information to aircraft traversing the DEWLINE, the United States hopes to install TACAN facilities at an additional site in Canada, specifically Cape Dyer, which is a DEWLINE station. It would be necessary to assign a United States Air Force TACAN maintenance technician to Cape Dyer.

This facility would serve as both a terminal and an en route aid and would help considerably in solving aircraft identification problems. It is understood that this facility would not conflict with the Canadian TACAN program but rather would complement it. It is also understood that the United States Air Force's Central Coordinating Staff, Ottawa, has informally discussed this facility with officers of the Royal Canadian Air Force, who have concurred that a service need for it exists.

The Chargé d'Affaires ad interim hopes that the Government of Canada can approve the addition of this site to the list of agreed sites set forth in paragraph 6(a) of the Annex to the Ambassador's Note No. 259. The United States Air Force would expect to operate and support United States Air Force equipment at the Cape Dyer installation until such time as Canada might assume operating responsibility pursuant to paragraph 6 (d) of the Annex.

Should the Government of Canada agree to the installation of this additional TACAN facility, the Chargé d'Affaires ad interim proposes that its establishment, operation and maintenance be subject to the conditions set out in the Annex to the Ambassador's Note No. 259 of May 1, 1959. The Chargé d'Affaires ad interim also proposes that this Note and the Acting Secretary's reply constitute an Agreement effective from the date of reply.

WILLIS C. ARMSTRONG

Embassy of the United States of America,
September 19, 1961.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1959 No. 10.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LES 19 ET 23 SEPTEMBRE 1961) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PORTANT ADDITION DU CAP DYER À L'ANNEXE À L'ACCORD DU 1^{er} MAI 1959 CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT AU CANADA D'INSTALLATIONS DE NAVIGATION AÉRIENNE TACTIQUE À FAIBLE RAYON.

I

Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures

SERVICE ÉTRANGER DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 74

Le Chargé d'Affaires ad interim des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à M. le Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° 259 de M. l'Ambassadeur, en date du 1^{er} mai 1959⁽¹⁾, à laquelle étaient jointes en annexe les conditions convenues entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement canadien pour l'établissement, l'entretien et l'utilisation au Canada d'installations de navigation aérienne tactique à faible rayon (TACAN).

Afin de pouvoir fournir aux aéronefs traversant la ligne DEW des indications d'azimut et de distance, les États-Unis espèrent établir des installations de TACAN sur un emplacement supplémentaire, soit au cap Dyer, où se trouve une station de la ligne DEW. Il faudra dans ce cas maintenir au cap Dyer un technicien d'entretien TACAN de l'Aviation des États-Unis.

Les installations du cap Dyer serviraient à la fois de terminus et de relais pour l'aide dont il s'agit et faciliteraient considérablement l'identification des aéronefs. Il est entendu qu'elles ne viendraient nullement en concurrence avec le programme TACAN du Canada, mais le compléteraient. Je crois savoir d'autre part que l'État-major central de coordination de l'Aviation des États-Unis à Ottawa a abordé officieusement la question de ces installations avec des officiers de l'Aviation royale du Canada, lesquels se sont trouvés d'accord pour estimer que ces installations répondraient à un besoin réel.

Le Chargé d'Affaires ad interim espère que le Gouvernement canadien pourra approuver l'addition de cet emplacement à la liste des emplacements convenus qui figure à l'alinéa 6 a) de l'Annexe à la Note n° 259 de M. l'Ambassadeur. L'Aviation des États-Unis compte mettre son propre matériel en service dans les installations du cap Dyer et le doter de l'appui nécessaire jusqu'à ce que le Canada décide d'assumer la direction de ces installations aux termes de l'alinéa 6 d) de l'Annexe.

Si le Gouvernement canadien consent à l'établissement de ces installations supplémentaires de TACAN, le Chargé d'Affaires ad interim propose que leur établissement, leur utilisation et leur entretien soient assujétis aux conditions énoncées dans l'Annexe à la Note n° 259 de M. l'Ambassadeur, en date du 1^{er} mai 1959. Le Chargé d'Affaires ad interim propose en outre que la présente Note et la réponse de M. le Secrétaire d'État par intérim constituent un accord portant ses effets à compter de la date de la réponse.

WILLIS C. ARMSTRONG

Ambassade des États-Unis d'Amérique
19 septembre 1961

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1959 n° 10.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Chargé d'Affaires a.i.
of the United States Embassy in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 156

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America and has the honour to refer to his Note No. 74 of September 19 in which the approval of the Canadian Government is sought for the installation of a TACAN facility at Cape Dyer.

The Secretary of State for External Affairs is pleased to inform the Chargé d'Affaires a.i. that the Canadian Government is agreeable to the installation of this additional TACAN facility in accordance with the terms of his Note.

The Secretary of State for External Affairs further concurs in the proposal that the Note of the Chargé d'Affaires a.i. and this reply shall constitute an agreement between our two governments on this matter effective this date.

H. C. GREEN

Ottawa, September 23, 1961.

(Traduction)

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'Affaires a.i. de
l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 156

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à M. le Chargé d'Affaires a.i. des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa Note n° 74 du 19 septembre demandant l'approbation du Gouvernement canadien en vue de l'établissement d'installations TACAN au cap Dyer.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a le plaisir de faire connaître à M. le Chargé d'Affaires a.i. que le Gouvernement canadien consent à l'établissement de ces installations supplémentaires de TACAN en conformité des termes de sa Note.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures consent en outre à ce que la Note du Chargé d'Affaires a.i. et la présente réponse constituent à ce sujet entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur dès ce jour.

H. C. GREEN

Ottawa, 23 septembre 1961



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Accord entre le CANADA et la SUISSE

Fait à Berne, le 10 janvier 1958

En vigueur provisoirement le 10 janvier 1958

En vigueur définitivement le 9 novembre 1961

AIR

Agreement between CANADA and SWITZERLAND

Signed at Berne January 10, 1958

In force provisionally January 10, 1958

In force definitively November 9, 1961



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Accord entre le CANADA et la SUISSE

Fait à Berne, le 10 janvier 1958

En vigueur provisoirement le 10 janvier 1958

En vigueur définitivement le 9 novembre 1961

AIR

Agreement between CANADA and SWITZERLAND

Signed at Berne January 10, 1958

In force provisionally January 10, 1958

In force definitively November 9, 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.t.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1963

Price—Prix: 35 cents

64399-9-1

No.—N° E3 61/15

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord	
Texte français	4
Traduction anglaise	5
Échanges de Notes supplémentaires:	
I. Note, en date du 10 janvier 1958, adressée par l'Ambassadeur du Canada à la Suisse au Chef du Département Politique Fédéral de Suisse	
Texte français	18
Traduction anglaise	19
II. Note, en date du 10 janvier 1958, adressée par le Chef du Département Politique Fédéral à l'Ambassadeur du Canada à la Suisse	
Texte français	20
Traduction anglaise	21
III. Note, en date du 9 novembre 1961, adressée par l'Ambassadeur de Suisse, Ottawa au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	
Texte anglais	23
Traduction française	22
IV. Note, en date du 9 novembre 1961 adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de Suisse, Ottawa	
Texte anglais	25
Traduction française	24

CONTENTS

	PAGE
Text of Agreement	
French text	4
English translation	5
Supplementary Exchanges of Notes:	
I. Note, dated January 10, 1958 from the Canadian Ambassador to Switzerland to the Head of the Federal Political Department of Switzerland	
French text	18
English translation	19
II. Note, dated January 10, 1958 from the Head of the Federal Political Department of Switzerland to the Canadian Ambassador to Switzerland	
French text	20
English translation	21
III. Note, dated November 9, 1961 from the Ambassador of Switzerland, Ottawa to the Secretary of State for External Affairs	
English text	23
French translation	22
IV. Note, dated November 9, 1961 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Switzerland, Ottawa	
English text	25
French translation	24

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le gouvernement du Canada et le conseil fédéral Suisse,

Ayant ratifié la convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature, à Chicago, le 7 décembre 1944*, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires du Canada et de la Suisse, et au delà dans les deux directions,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Pour l'application du présent accord, les expressions définies ci-après auront la signification indiquée au présent article:

1. L'expression «la Convention» s'entendra de la convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature, à Chicago, le 7 décembre 1944, et comprendra toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette convention, ainsi que tout amendement aux annexes ou à la convention adoptés conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci.

2. L'expression «autorités aéronautiques» s'entendra, en ce qui concerne le Canada, du Ministre des transports, de la Commission des transports aériens et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre, ladite Commission, ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la Suisse, du Département des postes et des chemins de fer, de l'Office fédéral de l'air, et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Département ou Office, ou des fonctions similaires.

3. L'expression «entreprise désignée» s'entendra d'une entreprise de transports aériens dont l'une des parties contractantes aura, par écrit, notifié la désignation à l'autre partie contractante, conformément à l'article III ci-après, pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans cette notification.

4. L'expression «territoire», se rapportant à un État, s'entendra des étendues terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté de cet État.

5. Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale», auront le sens que leur assigne respectivement l'article 96 de la Convention.

ARTICLE II

1. Chaque partie contractante accorde à l'autre partie contractante les droits spécifiés dans le présent accord en vue d'établir les services aériens qui y sont décrits et qui seront exploités sur les routes spécifiées dans la section correspondante du tableau de routes annexé audit accord (ci-après dénommés «services convenus» et «routes spécifiées»).

2. Sous réserve des dispositions du présent accord, l'entreprise désignée de chaque partie contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des droits ci-après:

a. Survoler, sans atterrir, le territoire de l'autre partie contractante;

* Recueil des Traités 1944 n° 36

(Translation)

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND SWITZERLAND CONCERNING AIR SERVICES

The Government of Canada and the Swiss Federal Council,

Having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944*, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between Canada, and Switzerland, and beyond in both directions,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. In the application of this Agreement the terms hereafter defined shall have the meanings indicated in this article:

- a. "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention as well as any amendment of the Annexes or Convention adopted under Articles 90 and 94 thereof;
- b. "aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or Board or similar functions, and, in the case of Switzerland, the Department of Post and Railways, the Federal Air Office and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Department or Office or similar functions;
- c. "designated airline" means an airline which one contracting party shall have notified, by written designation, to the other contracting party, in accordance with Article III hereafter, for the operation of agreed services on the routes specified in such notifications;
- d. "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State; and
- e. "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

ARTICLE II

1. Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing the air services to be operated, by virtue of said Agreement, on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline designated by each contracting party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- a. to fly without landing across the territory of the other contracting party;

* Canada Treaty Series 1944 No. 36

- b. Effectuer des escales à des fins non commerciales dans le territoire de l'autre partie contractante;
- c. Faire escale sur le territoire d'une partie contractante aux points spécifiés pour cette route dans le tableau de routes annexé au présent accord, afin d'y débarquer et d'y embarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, en provenance ou à destination des points ainsi spécifiés qui se trouvent sur le territoire de l'autre partie contractante;
- d. Transporter au cours du même vol, sur le territoire de l'autre partie contractante puis hors de celui-ci, du trafic en transit en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers;
- e. Omettre, lors de tout ou partie des vols, un ou plusieurs points intermédiaires.

3. Rien au paragraphe 2 ci-dessus ne sera interprété comme conférant à l'entreprise désignée d'une partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre partie contractante, contre paiement ou rémunération, des passagers, des envois postaux ou des marchandises à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre partie contractante.

ARTICLE III

1. Chaque partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre partie contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Chaque partie contractante aura le droit, par notification écrite à l'autre partie contractante, d'annuler la désignation d'une entreprise de transports aériens pour en désigner une autre.

3. Dès qu'elle aura été informée de la désignation d'une entreprise de transports aériens d'une partie contractante, l'autre partie contractante accordera sans retard à cette entreprise l'autorisation d'exploitation requise, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 ci-après.

4. Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront demander à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante de leur donner la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

5. Chaque partie contractante pourra refuser d'agréer une entreprise de transports aériens et d'accorder les droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article II ci-dessus; elle pourra aussi annuler ces droits ou soumettre leur exercice aux conditions qu'elle estimera nécessaires lorsqu'elle n'aura pas la preuve que la propriété réelle et le contrôle effectif de cette entreprise sont en mains de la partie contractante qui a désigné celle-ci ou de ses ressortissants.

6. Une fois autorisée, l'entreprise désignée pourra, à tout moment, commencer l'exploitation des services convenus, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article et de l'article VI ci-après.

7. Chaque partie contractante pourra suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article II ci-dessus ou imposer les conditions d'exploitation qu'elle estimera nécessaires, si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde ces droits ou que, d'une autre manière, elle n'exploite pas conformément aux conditions prescrites par le présent accord; il est entendu, cependant, qu'à l'exception des cas où une suspension immédiate ou l'imposition de conditions est nécessaire pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, cette compétence ne sera exercée qu'après consultation de l'autre partie contractante.

- b. to make stops in the territory of the other contracting party for non-traffic purposes;
 - c. to make stops in the territory of one contracting party, at the points specified for that route in the Schedule of the Annex to this Agreement, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for the points so specified in the territory of the other contracting party;
 - d. to carry into and out of the territory of the other contracting party, on the same flight, in-transit traffic originating in or destined for points in third countries;
 - e. to omit on any or all flights any one or more of the intermediate points.
3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one contracting party the privilege of taking up, in the territory of the other contracting party, passengers, cargo or mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other contracting party.

ARTICLE III

1. Each contracting party shall have the right to designate in writing to the other contracting party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. Each contracting party shall have the right by written notification to the other contracting party to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

3. On receipt of notification of the designation of an airline of a contracting party, the other contracting party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, grant without delay to the airline the appropriate operating authorization.

4. The aeronautical authorities of one contracting party may require an airline designated by the other contracting party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally and reasonably apply, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international commercial air services.

5. Each contracting party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to grant the privileges specified in paragraph 2 of Article II hereinbefore and to withdraw these privileges or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the contracting party designating the airline or in its nationals.

6. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article, and to Article VI hereafter, the airline so designated and authorized may at any time begin to operate the agreed services.

7. Each contracting party shall have the right to suspend the exercise by the designated airline of the other contracting party of the privileges specified in paragraph 2 of Article II hereinbefore or to impose such conditions as it may deem necessary on the operation, in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the contracting party granting those privileges, or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other contracting party.

ARTICLE IV

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les approvisionnements de bord, introduits dans le territoire d'une partie contractante par l'autre partie contractante ou par son entreprise désignée, ou pour le compte de celles-ci, embarqués sur les aéronefs dans ce territoire ou restant à bord de ces derniers et qui sont destinés à être employés uniquement par les aéronefs de cette entreprise désignée ou à bord desdits aéronefs, bénéficieront, de la part de la première partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes analogues, de caractère national ou local, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux mêmes approvisionnements introduits, pris à bord, ou retenus à bord, dans ce territoire, pour l'usage des aéronefs d'une entreprise nationale, ou du traitement accordé à l'entreprise la plus favorisée de n'importe quel autre État participant au trafic international.

2. Chaque partie contractante consent à ne pas accorder de préférence à ses propres entreprises ou à celles d'un État tiers, en comparaison de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, en ce qui concerne les douanes, l'immigration, la quarantaine, le contrôle des changes et d'autres matières similaires, comme aussi l'usage et les taxes d'usage des aéroports, routes aériennes et autres facilités.

ARTICLE V

1. Il sera accordé aux entreprises désignées des deux parties contractantes un traitement juste et équitable pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée de chaque partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assurera, en tout ou partie, sur les mêmes routes.

3. Sur chaque route spécifiée, la capacité mise en œuvre par l'entreprise désignée d'une partie contractante, ainsi que la capacité mise en œuvre par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, seront maintenues à un niveau raisonnable adapté aux besoins du public sur cette route.

4. Dans l'application des principes définis aux paragraphes ci-dessus:

- a. Les services convenus, assurés par une entreprise désignée, auront pour objectif primordial la mise en œuvre, sur la base d'un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de cette entreprise pour le trafic aérien en provenance ou à destination du territoire de la partie contractante qui aura désigné l'entreprise.
- b. La capacité prévue au sous-paragraphes a. ci-dessus pourra être augmentée d'une capacité additionnelle pour les besoins du trafic aérien international en provenance et à destination de points des routes spécifiées sur le territoire d'États autres que celui qui aura désigné l'entreprise. Cette capacité additionnelle sera déterminée en fonction des besoins du trafic dans la zone traversée par l'entreprise, en tenant compte des services aériens établis par les entreprises de transports aériens de l'autre partie contractante et par les États mentionnés ci-dessus, dans la mesure où ces services effectuent des transports aériens internationaux en provenance ou à destination de leur territoire.

5. Sous réserve des dispositions du présent accord, rien dans cet article n'empêchera que l'espace inoccupé dans un aéronef soit utilisé pour le transport de tout trafic aérien international qui pourrait être offert.

ARTICLE IV

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one contracting party, taken on board aircraft in that territory, or retained on board the aircraft in that territory, by or on behalf of the other contracting party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline, shall be accorded by that contracting party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, taken on board aircraft in that territory, or retained on board the aircraft in that territory and intended for use by or in the aircraft of a national airline of that contracting party, or of the most favoured airline of any other State, engaged in international air services.

2. Each of the contracting parties agrees not to give a preference to its own airlines or to those of any third state over the airline of the other contracting party in the application of its customs, immigration, quarantine, exchange control and similar regulations or in the use of or charges for the use of airports, airways or other facilities.

ARTICLE V

1. The designated airlines of both contracting parties shall be accorded fair and equitable opportunity for the operation of the agreed services on the routes specified between their respective territories.

2. In operating the agreed services the designated airline of each contracting party shall take into account the interests of the designated airline of the other contracting party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airline of one contracting party together with the capacity provided by the designated airline of the other contracting party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. In the application of the principles stated in the paragraphs hereinbefore:

a. The agreed services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements of that airline for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the contracting party which has designated that airline.

b. The capacity provided under sub-paragraph a. above may be augmented by supplementary capacity adequate for the carriage of international air traffic originating at and destined for points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline. Such additional capacity shall be related to traffic demands of the areas through which the airline operates, after taking account of the air services established by airlines of the other contracting party and of the States referred to above insofar as they are carrying international air traffic originating in or destined for their territories.

5. Subject to the provisions of this agreement, nothing in this Article shall prevent unfilled space in any aircraft from being used for the carriage of any international air traffic offered.

ARTICLE VI

1. Les tarifs de tous services convenus seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants comprenant l'économie de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service considéré, tels la rapidité et le confort, ainsi que les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens sur une partie quelconque des routes spécifiées. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront, si possible, fixés pour chaque route d'entente entre les entreprises désignées, après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de cette route; ces accords seront basés, autant que possible, sur le système adopté pour les tarifs de l'Association du transport aérien international (IATA). Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre au sujet des tarifs, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'efforceront de régler le différend d'un commun accord.

4. L'entreprise désignée d'une partie contractante communiquera aux autorités aéronautiques des deux parties contractantes, au moins trente jours avant la date prévue pour sa mise en vigueur, tout tarif, établi conformément au paragraphe 2 ci-dessus, qu'elle se propose d'adopter; les autorités aéronautiques des parties contractantes pourront, dans certains cas particuliers, modifier cette période de trente jours.

5. Si les autorités aéronautiques d'une partie contractante n'approuvent pas les tarifs communiqués conformément au paragraphe 4 ci-dessus, elles le notifieront par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante et à l'entreprise désignée qui aura proposé le tarif en cause, dans les quinze jours suivant la date de l'enregistrement de cette communication ou, dans certains cas spéciaux, dans un autre délai dont les autorités pourront convenir.

6. La notification mentionnée au paragraphe 5 ci-dessus une fois effectuée, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'entendront pour fixer le tarif à établir.

7. Si les autorités aéronautiques des deux parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre, le différend sera réglé selon les dispositions de l'article IX ci-après.

8. Si une entente n'intervient pas à l'expiration de la période de trente jours mentionnée au paragraphe 4 ci-dessus, le tarif en cause demeurera en suspens jusqu'à ce que le différend ait été réglé. Le tarif existant restera en vigueur.

9. Rien dans le présent article ne portera atteinte au droit de l'une ou l'autre partie contractante de rejeter un tarif, afférent à un parcours entre un pays tiers et un point du territoire de cette partie contractante, qu'elle estimera contraire à ses intérêts.

10. A défaut de notification conformément au paragraphe 5 ci-dessus, un tarif communiqué en application du paragraphe 4 entrera en vigueur à l'expiration de la période spécifiée par ce dernier et demeurera en vigueur:

a. Jusqu'à l'expiration de toute période pour laquelle les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre partie contractante pourraient l'avoir déclaré applicable; ou

b. Jusqu'à ce qu'un tarif nouveau ou amendé ait été établi pour le remplacer, selon les dispositions du présent article;
selon que l'une ou l'autre de ces conditions sera réalisée la première.

ARTICLE VI

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service such as standards of speed and accomodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines, after consultation with other airlines operating over the whole part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA). The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both contracting parties.

3. In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the aeronautical authorities of the contracting parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

4. The designated airline of either contracting party shall file with the aeronautical authorities of both contracting parties any tariff determined under paragraph 2 of this Article which it proposes to establish, at least thirty days before the date on which it proposes that the tariff shall come into effect; provided that the aeronautical authorities of the contracting parties may in particular cases vary the period of thirty days.

5. If the aeronautical authorities of one of the contracting parties are dissatisfied with a tariff filed in accordance with paragraph 4 of this Article, they shall so notify in writing the aeronautical authorities of the other contracting party and any designated airline filing the tariff, within fifteen days of the date of filing or in particular cases within such other period as may be agreed by both authorities.

6. After notification under paragraph 5 of this Article the aeronautical authorities of both contracting parties shall endeavour to secure agreement on the tariff to be established.

7. If the aeronautical authorities of the contracting parties cannot secure agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article IX of this Agreement.

8. If agreement has not been reached at the end of the thirty days period referred to in paragraph 4 of this article, a disputed tariff on the agreed services shall remain in suspension until the dispute shall have been settled. In the meantime, the existing tariff shall remain in effect.

9. Nothing in this Article shall affect the right of either contracting party to disallow an offending tariff between a third country and a point in the territory of the dissatisfied contracting party.

10. If no notification is given under paragraph 5 of this Article, a tariff filed under paragraph 4 shall come into effect after the expiry of the period specified in paragraph 4 and shall remain in effect until:

- a. the expiry of any period for which the aeronautical authorities of either contracting party may have approved its effectiveness; or
- b. a new or amended tariff shall have been established in accordance with the provisions of this Article in substitution therefor; whichever is the earlier.

11. Un tarif nouveau ou amendé destiné à remplacer un tarif établi pourra être enregistré en tout temps pour une entreprise désignée et les dispositions du présent article lui seront appliquées comme s'il s'agissait du premier tarif; il est entendu que les autorités aéronautiques des parties contractantes pourront, d'un commun accord, adopter une procédure pour l'enregistrement et l'établissement des tarifs amendés dans des délais plus courts que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus.

12. Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront, avec le consentement des autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, exiger en tout temps d'une entreprise désignée qu'elle communique un tarif nouveau ou amendé; les dispositions du présent article s'appliqueront à ce tarif comme si c'était un premier tarif.

ARTICLE VII

Les autorités aéronautiques de chaque partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, à sa demande, des statistiques périodiques et autres qui pourront être demandées raisonnablement en vue de vérifier la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise désignée de la première partie contractante. Ces informations comprendront toutes les données nécessaires pour déterminer la quantité du trafic acheminé par cette entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination dudit trafic.

ARTICLE VIII

Des consultations régulières et fréquentes auront lieu entre les autorités aéronautiques des parties contractantes en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines relatifs à l'exécution du présent accord.

ARTICLE IX

1. Si un différend survient entre les parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe, les parties contractantes chercheront tout d'abord à le résoudre par des négociations directes.

2. Si les parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre par ces négociations:

- a. Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral, d'une personne ou d'un organisme qu'elles désigneront, ou
- b. Si elles ne s'entendent pas à ce sujet ou si elles ne sont pas d'accord sur la composition du tribunal arbitral auquel elles sont convenues de soumettre le différend, chacune d'elles pourra déférer celui-ci à tout tribunal compétent qui viendrait à être institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tel tribunal, au Conseil de cette Organisation.

3. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Si l'une ou l'autre des parties contractantes ou si l'entreprise désignée de l'une d'elles se soustrait à l'exécution d'une décision prise en application du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre partie contractante pourra limiter, suspendre ou annuler tous les droits qu'elle aura, en application du présent accord, accordé à la partie contractante défaillante ou à l'entreprise désignée défaillante.

11. A new or amended tariff in substitution for an established tariff may be filed by a designated airline at any time, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff; provided that the aeronautical authorities of the contracting parties may by agreement between them adopt procedures for the filing and establishment of amended tariffs within shorter periods than those specified in paragraphs 4 and 5 of this Article.

12. The aeronautical authorities of one contracting party may, with the consent of the aeronautical authorities of the other contracting party, at any time require a designated airline to file a new or amended tariff, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff.

ARTICLE VII

The aeronautical authorities of either contracting party shall supply to the aeronautical authorities of the other contracting party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first contracting party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by this airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE VIII

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the contracting parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement.

ARTICLE IX

1. If any dispute arises between the contracting parties relating to the interpretation of application of this Agreement or its Annex, the contracting parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the contracting parties fail to reach settlement by negotiation:

- a. they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or to some other person or body, which they appoint; or
- b. if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either contracting party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

3. The contracting parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either contracting party or a designated airline of either contracting party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other contracting party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the contracting party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE X

1. Si l'une ou l'autre des parties contractantes estime qu'il y a lieu de modifier une disposition du présent accord, des consultations, au cas où elles seraient nécessaires, commenceront dans un délai raisonnable et toute modification, une fois convenue entre les parties contractantes, entrera en vigueur après avoir été confirmée par un Échange de Notes.

2. Au cas où la conclusion d'une convention multilatérale relative aux transports aériens viendrait à lier les deux parties contractantes, le présent accord serait modifié conformément aux dispositions de cette convention.

ARTICLE XI

Chaque partie contractante pourra, en tout temps, notifier à l'autre partie contractante son désir de mettre fin au présent accord. Le même avis sera donné simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'accord prendra fin douze mois après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre partie contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, l'avis de dénonciation sera réputé reçu quatorze jours après la date à laquelle il aura été reçu par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XII

Le présent accord et tout Échange de Notes effectué en application de l'article X seront communiqués pour enregistrement au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XIII

Le présent accord entrera en vigueur le jour où sa ratification sera notifiée de part et d'autre par un Échange de Notes.

Fait à Berne, le 10 janvier 1958 en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada:

EDMOND TURCOTTE

Pour le Conseil Fédéral Suisse:

MAX PETITPIERRE

ARTICLE X

1. If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, consultations, if necessary, shall be commenced within a reasonable period of time, and any modifications agreed upon between the contracting parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

2. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both contracting parties become bound, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE XI

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XII

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article X, shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XIII

The present Agreement shall come into force on the date on which ratification is notified mutually by an Exchange of Notes.

DONE in duplicate, at Berne this 10th day of January, 1958, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

EDMOND TURCOTTE

For the Swiss Federal Council:

MAX PETITPIERRE

TABLEAU DE ROUTES

Section I

Services que peut exploiter, dans les deux directions, l'entreprise désignée par la Suisse:

Points de départ	Points intermédiaires (un ou plusieurs de ceux qui sont indiqués, à bien plaire)	Destination au Canada	Points au delà (un ou plusieurs de ceux qui sont indiqués, à bien plaire)
Zurich Genève Bâle	Cologne Amsterdam Paris Londres Manchester Prestwick Shannon	Montréal	a. Chicago b. Points aux États-Unis d'Amérique et au Mexique, encore à convenir

Section II

Services que peut exploiter, dans les deux directions, l'entreprise désignée par le Canada:

Points de départ	Points intermédiaires (un ou plusieurs de ceux qui sont indiqués, à bien plaire)	Destination en Suisse	Points au delà (un ou plusieurs de ceux qui sont indiqués, à bien plaire)
Montréal Toronto	Shannon Londres Prestwick Paris Bruxelles Amsterdam Dusseldorf	Un point à fixer par le Gouvernement du Canada	a. Vienne et/ou Rome b. Points en Europe continentale, encore à convenir

ROUTE—SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Switzerland:

Points of departure	Intermediate points (any one or more of the following if desired)	Destination in Canadian Territory	Points beyond (any one or more of the following if desired)
Zurich Geneva Basle	Cologne Amsterdam Paris London Manchester Prestwick Shannon	Montreal	a. Chicago b. Points in the U.S.A. and Mexico to be agreed upon

SECTION II

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Canada:

Points of departure	Intermediate points (any one or more of the following if desired)	Destination in Swiss Territory	Points beyond (any one or more of the following if desired)
Montreal Toronto	Shannon London Prestwick Paris Brussels Amsterdam Dusseldorf	A point to be determined by the Government of Canada.	a. Vienna and/or Rome b. Points in Continental Europe to be agreed upon

I

*L'Ambassadeur du Canada à la Suisse au Chef du Département Politique
Fédéral de Suisse*

No. 2

BERNE, le 10 janvier 1958.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse, relatif aux services aériens, signé aujourd'hui à Berne, et de proposer qu'en attendant la ratification par nos Gouvernements respectifs, les dispositions de l'accord soient applicables à titre provisoire.

Je serais reconnaissant d'apprendre si le Conseil fédéral suisse approuve cette proposition. S'il en est ainsi, je suggère que cette Note et votre réponse constituent un arrangement à cet effet entre nos deux Gouvernements, lequel entrerait en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

EDMOND TURCOTTE

Monsieur Max Petitpierre,
Conseiller Fédéral,
Département Politique Fédéral,
BERNE

I

The Canadian Ambassador to Switzerland to the Head of the Federal Political Department of Switzerland.

BERNE, January 10, 1958.

N° 2

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council concerning air services, signed today at Berne, and to propose that, pending ratification by our respective Governments, the provisions of the agreement be brought into force temporarily.

I should be grateful to learn whether the Swiss Federal Council approves this proposal. If such be the case, I suggest that this letter and your reply thereto constitute an arrangement to that effect between our two Governments, which will come into force immediately.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EDMOND TURCOTTE,

Mr. Max Petitpierre,
Federal Councillor,
Federal Political Department,
BERNE.

II

Le chef du Département Politique Fédéral de Suisse à l'Ambassadeur du Canada à la Suisse

Le Chef du Département Politique Fédéral

BERNE, le 10 janvier 1958.

MONSIEUR L'AMBASSEUR,

Par Note de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit:

«J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse, relatif aux services aériens, signé aujourd'hui à Berne, et de proposer qu'en attendant la ratification par nos Gouvernements respectifs, les dispositions de l'accord soient applicables à titre provisoire.

Je serais reconnaissant d'apprendre si le Conseil fédéral suisse approuve cette proposition. S'il en est ainsi, je suggère que cette Note et votre réponse constituent un arrangement à cet effet entre nos deux Gouvernements, lequel entrerait en vigueur immédiatement.»

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Conseil fédéral sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

MAX PETITPIERRE

Son Excellence,
Monsieur Edmond Turcotte,
Ambassadeur du Canada,
BERNE.

II

The Head of the Federal Political Department of Switzerland to the Canadian Ambassador to Switzerland.

The Head of
The Federal Political Department

BERNE, January 10, 1958.

EXCELLENCY,

In your note of today's date, Your Excellency has communicated the following to me:

"I have the honour to refer to the agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council concerning air services, signed today at Berne, and to propose that, pending ratification by our respective Governments, the provisions of the agreement be brought into force temporarily.

I should be grateful to learn whether the Swiss Federal Council approves this proposal. If such be the case, I suggest that this letter and your reply thereto constitute an arrangement to that effect between our two Governments, which will come into force immediately."

I have the honour to confirm that the Federal Council is agreeable to the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MAX PETITPIERRE.

His Excellency
Mr. Edmond Turcotte,
Ambassador of Canada,
BERNE.

(Traduction)

III

*L'Ambassadeur de Suisse au Canada au Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures.*

AMBASSADE DE SUISSE

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à l'Article XIII de l'Accord entre le Canada et la Suisse, relatif aux services aériens, signé à Berne le 10 janvier 1958, aux termes duquel l'Accord doit entrer en vigueur le jour où les deux pays se feront part, par un Échange de Notes, de sa ratification.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement suisse a approuvé l'Accord conformément à ses méthodes constitutionnelles. Il entrera donc en vigueur à la date d'une Note de votre part donnant avis de sa ratification par le Gouvernement canadien.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. ZEHNDER.

Le 9 novembre 1961,
Ottawa.

III

The Ambassador of Switzerland to Canada to the Secretary of State for External Affairs.

EMBASSY OF SWITZERLAND

Sir,

I have the honour to refer to Article XIII of the Agreement between Canada and Switzerland concerning air services signed at Berne on January 10, 1958 which provides that the Agreement shall come into force on the date on which ratification is notified mutually by an Exchange of Notes.

I have the honour to notify you, Sir, that the Government of Switzerland has approved the Agreement in accordance with its legal procedures. The Agreement shall accordingly enter into force on the date of your Note notifying the approval of the Agreement by the Government of Canada.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. ZEHNDER.

November 9, 1961.
Ottawa.

(Traduction)

IV

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de Suisse
au Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 9 novembre 1961

N° E-43

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence, en date du 9 novembre 1961, où vous portez à ma connaissance que le Gouvernement suisse a approuvé conformément à ses méthodes constitutionnelles, l'Accord entre nos deux pays, relatif aux services aériens, signé à Berne le 10 janvier 1958.

Cet Accord ayant été approuvé par le Gouvernement canadien, votre Note et la présente réponse ont pour effet de le mettre en vigueur ce jour même, conformément à l'Article XIII.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. C. GREEN

Son Excellence Monsieur Alfred Zehnder,
Ambassadeur de Suisse,
Ottawa.

IV

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Switzerland to Canada.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, November 9, 1961.

No. E-43

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of November 9, 1961, in which Your Excellency has informed me that the Agreement between the Government of Canada and the Government of Switzerland concerning air services signed at Berne on January 10, 1958, has been approved by the Government of Switzerland in accordance with its legal procedures.

The aforesaid Agreement having been approved by the Government of Canada, it is understood that Your Excellency's Note and this Note have the effect of bringing the Agreement into force on this date in accordance with Article XIII of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN

His Excellency Dr. Alfred Zehnder,
Ambassador of Switzerland,
Ottawa, Canada.



16
CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Amateur Radio Station Communications

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA

Caracas, November 22, 1961

Entered into force November 22, 1961

RADIO

Communications entre stations radio d'amateurs

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Caracas le 22 novembre 1961

En vigueur le 22 novembre 1961



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Amateur Radio Station Communications

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA

Caracas, November 22, 1961

Entered into force November 22, 1961

RADIO

Communications entre stations radio d'amateurs

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Caracas le 22 novembre 1961

En vigueur le 22 novembre 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

Ottawa, 1963

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Price—Prix: 25 cents

65008-5—1

Cat. E3-61/16

CONTENTS

	PAGE
I Note dated November 22, 1961 from the Chargé d'Affaires a.i. of Canada in Venezuela to the Minister of Foreign Relations of Venezuela	4
II Note dated November 22, 1961 from the Minister of Foreign Relations of Venezuela to the Chargé d'Affaires a.i. of Canada in Venezuela	6
English translation of Note No. II	7
French translation of Note II	8

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note en date du 22 novembre 1961 du Chargé d'affaires par interim du Canada au Venezuela au Ministre des Relations extérieures du Venezuela ..	5
II Note en date du 22 novembre 1961 du Ministre des Relations extérieures du Venezuela au Chargé d'affaires par interim du Canada au Venezuela	6
Traduction anglaise de la Note II	7
Traduction française de la Note II	8

EXCHANGE OF NOTES (November 22, 1961) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA
CONSTITUTING AN AGREEMENT PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS
OF CANADA AND VENEZUELA TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER
COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES.

I

*The Chargé d'Affaires a.i. of Canada in Venezuela to the Minister of
External Relations of Venezuela.*

CANADIAN EMBASSY

No. 40

CARACAS, November 22, 1961

SIR,

I have the honour to propose to your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Venezuela to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Venezuela may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. When, due to the occurrence of any disaster, such public services are not available for the prompt transmission of communications directly related to the safeguard of lives and properties, such communications may be transmitted through amateur radio stations of the respective countries.

If the Government of Venezuela is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply to this Note. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. ROSS

His Excellency

Dr. Marcos Falcon Briceno,
Minister of Foreign Relations,
Caracas.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (le 22 novembre 1961) ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA
CONSTITUANT UN ACCORD PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS
DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES COMMUNICATIONS
AVEC DES TIERS.**

I

*Le Chargé d'affaires par intérim du Canada au Venezuela au Ministre
par intérim des Relations extérieures du Venezuela.*

AMBASSADE DU CANADA

N° 40

CARACAS, le 22 novembre 1961

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Venezuela d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

Les stations d'amateurs du Canada et du Venezuela pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers à condition:

- a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications. Si, advenant un désastre, lesdits services publics ne peuvent transmettre promptement les communications se rapportant directement à la sauvegarde de vies humaines ou de biens, ces communications pourront être transmises par les stations radio d'amateurs des pays en cause.

Si le Gouvernement vénézuélien agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui portera ses effets à compter de la date de votre réponse et qui pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

A. D. ROSS

Son Excellence

Monsieur Marcos Falcón Briceño

Ministre des Relations extérieures

Caracas

II

*The Minister of External Relations of Venezuela to the Chargé d'Affaires
a.i. of Canada in Venezuela.*

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

N° 5.822-T

CARACAS, 22 de noviembre de 1961.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS:

Tengo a honra avisar a Vuestra Señoría el recibo de su atenta nota número 40, de fecha 22 de los corrientes, por medio de la cual propone que se concluya un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que permita a las estaciones de radio de aficionados de Venezuela y del Canadá intercambiar mensajes u otras comunicaciones procedentes de terceras personas o con destino a ellas, bajo las siguientes condiciones:

Las estaciones de radio de aficionados de Venezuela y del Canadá podrán intercambiar mensajes u otras comunicaciones procedentes de terceras personas o con destino a ellas a condición de que:

- a) Las estaciones de radioaficionados que intercambien tales comunicaciones con terceras personas no reciban por ello remuneración alguna, directa o indirectamente; y,
- b) Tales comunicaciones sean limitadas a conversaciones o mensajes de naturaleza técnica o personal, las cuales, debido a su poca importancia, no justifiquen la utilización del servicio público de telecomunicaciones. En el caso de que dichos servicios públicos, por motivo de haber ocurrido algún desastre, no estén disponibles para la pronta transmisión de comunicaciones relacionadas directamente con la salvaguarda de vidas y propiedades, tales comunicaciones podrán ser transmitidas por estaciones de aficionados de los respectivos países.

En conformidad con la sugestión contenida en la referida nota de Vuestra Señoría, tengo el honor de declarar que mi Gobierno está de acuerdo con la proposición que antecede y que por consiguiente la acepta con efecto a partir de la presente fecha. Este Acuerdo estará sujeto a terminación en cualquier momento con notificación de sesenta días por cualquiera de los dos Gobiernos.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

MARCOS FALCÓN BRICEÑO

Al Honorable Señor

Andrew D. Ross

Encargado de Negocios ad-interim del Canadá

Presente.

(Translation)

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. 5.822-T

CARACAS, November 22, 1961

SIR,

I have the honour to advise you Sir of the receipt of your kind Note No. 40, dated the 22nd inst., through which you propose that an agreement be concluded between our two Governments that will permit amateur radio stations of Canada and Venezuela to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions.

Amateur stations of Canada and Venezuela may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. When, due to the occurrence of any disaster, such public services are not available for the prompt transmission of communications directly related to the safeguard of lives and properties, such communications may be transmitted through amateur radio stations of the respective countries.

In agreement with the suggestion contained in your note, Sir, I have the honour to declare that my Government is in accord with the preceding proposition and consequently accepts it, coming into effect immediately. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

I take this opportunity to renew to you Sir, the assurances of my distinguished consideration.

MARCOS FALCÓN BRICEÑO

Mr. A. D. Ross,
Chargé d'Affaires a.i.
Canadian Embassy,
Caracas.

(Traduction)

II

*Le Ministère des Relations extérieures du Venezuela au Chargé d'affaires
du Canada au Venezuela.*

N° 5.822-T

CARACAS, le 22 novembre 1961

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 40, en date du 22 courant, par laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements aux termes duquel les stations radio d'amateurs du Canada et du Venezuela pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers dans les conditions suivantes:

Les stations d'amateurs du Canada et du Venezuela pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers à condition:

- a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications. Si, advenant un désastre, lesdits services publics ne peuvent transmettre promptement les communications se rapportant directement à la sauvegarde de vies humaines ou de biens, ces communications pourront être transmises par les stations radio d'amateurs des pays en cause.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement agréé la proposition précitée et accepte qu'elle entre en vigueur immédiatement. Le présent Accord pourra en tout temps être dénoncé sur préavis de soixante jours par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération distinguée.

MARCOS FALCÓN BRICEÑO

Monsieur A. D. Ross
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade du Canada
Caracas



CANADA

17
TREATY SERIES 1961 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Sale in Italy of Waste Material and Scrap

Agreement between CANADA and ITALY

Signed at Rome, December 18, 1961

Entered into force December 18, 1961

DÉFENSE

Vente en Italie de rebuts et de déchets

Accord entre le CANADA et l'ITALIE

Signé à Rome le 18 décembre 1961

En vigueur le 18 décembre 1961





CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Sale in Italy of Waste Material and Scrap

Agreement between CANADA and ITALY

Signed at Rome, December 18, 1961

Entered into force December 18, 1961

DÉFENSE

Vente en Italie de rebuts et de déchets

Accord entre le CANADA et l'ITALIE

Signé à Rome le 18 décembre 1961

En vigueur le 18 décembre 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.i.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1963

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE SALE IN ITALY OF WASTE
MATERIAL AND SCRAP BELONGING TO THE COMMAND OF THE ROYAL
CANADIAN AIR FORCE IN ITALY.**

The GOVERNMENT OF CANADA and the GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ITALY;

considering that the Government of Canada acting through the Command
of the Royal Canadian Air Force in Italy envisages the disposal of waste
material and scrap in Italy, which is the property of the Government of
Canada, and desires to dispose of such material in Italy or by export direct from
Italy;

convinced that the disposal of such material will be beneficial both to the
Italian economy and to the Command of the Royal Canadian Air Force in Italy;

noting that the Government of the Republic of Italy agrees that the
Command of the Royal Canadian Air Force in Italy may dispose of waste
material and scrap which is Canadian property;

have agreed upon the following conditions:

ARTICLE I

The Command of the Royal Canadian Air Force in Italy is free to sell to
persons, firms or other non-Government organizations authorized to do business
in Italy, waste material and scrap, including ferrous and non-ferrous scrap, no
longer utilizable by said Command and on supply thereto, for a total aggregate
sales value not exceeding 100,000 U.S. dollars during the first year and not
exceeding 50,000 U.S. dollars during each subsequent calendar year.

These amounts, exclusive of possible sales to Italian Government organ-
izations, may be increased by mutual agreement in order to meet requirements
in any given year.

ARTICLE II

The Command of the Royal Canadian Air Force in Italy shall notify the
Italian Government of the quality, quantity, value, location and place of sale
of the waste material and scrap which it intends to dispose of.

ARTICLE III

If so requested, the Italian Air Force shall act as representative of the
Command of the Royal Canadian Air Force in Italy for the sale of waste material
and scrap belonging to said Command. Such sales shall be effected in accord-
ance with the principles normally adopted for the sale of property belonging
to the Italian Government and following a procedure to be jointly agreed upon
by the Italian Air Force and the Command of the Royal Canadian Air Force
in Italy.

ARTICLE IV

For the importation of this material into Italy, the Italian Government
shall grant all technical and administrative facilities compatible with existing
Italian law.

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA VENTE EN ITALIE DE REBUTS ET DE DÉCHETS APPARTENANT AU COMMANDEMENT DE L'AVIATION ROYALE DU CANADA EN ITALIE.

Le GOUVERNEMENT DU CANADA et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

Considérant que le Gouvernement du Canada, agissant par l'intermédiaire du Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie, envisage de céder des rebuts et des déchets qu'il a en sa possession en Italie, et souhaite le faire en Italie même ou au moyen de l'exportation à partir de ce pays;

Estimant que la cession desdits produits sera profitable tant à l'économie italienne qu'au Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie;

Notant que le Gouvernement de la République italienne consent à ce que le Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie cède les rebuts et les déchets appartenant au Canada;

Sont convenus des dispositions ci-après:

ARTICLE PREMIER

Le Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie aura la faculté de vendre aux particuliers, aux entreprises ou aux autres personnes morales privées autorisées à faire des opérations commerciales en Italie, les rebuts et les déchets, y compris les déchets de métaux ferreux et non ferreux, qui ne sont plus utilisables pour lui et qui font partie de ses fournitures, jusqu'à concurrence d'une valeur marchande totale ne dépassant pas 100,000 dollars des États-Unis la première année et 50,000 les années civiles subséquentes.

Ces sommes, qui ne comprennent pas les ventes éventuelles aux personnes morales publiques italiennes, pourront être augmentées d'un commun accord, en fonction des nécessités de telle ou telle année.

ARTICLE II

Le Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie fera connaître au Gouvernement italien la qualité, la quantité et la valeur des rebuts et des déchets qu'il se propose de céder, ainsi que le lieu où ils se trouvent et l'endroit de leur mise en vente.

ARTICLE III

S'il lui en est fait demande, l'Aviation italienne représentera le Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie dans la vente des rebuts et des déchets appartenant à celui-ci. Les ventes seront conformes aux principes qui régissent de façon générale la vente de biens appartenant au Gouvernement italien et à la manière de procéder dont conviendront l'Aviation italienne et le Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie.

ARTICLE IV

Pour l'importation en Italie de ces produits, le Gouvernement italien accordera toutes les facilités techniques et administratives compatibles avec la législation italienne en vigueur.

ARTICLE V

The Command of the Royal Canadian Air Force in Italy is free to sell direct to foreign persons, firms and organizations, waste material and scrap, including ferrous and non-ferrous scrap, on supply to said Command and intended solely for export, without any limitation or restriction with regard to types, quantities and value of the waste material and scrap concerned. Export sales of such waste material and scrap to persons, firms or other organizations authorized to do business in Italy shall be subject to specific approval by the Italian Government. It is understood that if the Italian Government advances no objection to an export sale within thirty days of the date of despatch of a request submitted by the Command of the Royal Canadian Air Force in Italy, the authorization shall be considered as automatically granted.

ARTICLE VI

Export sales effected under this Agreement shall be subject to existing Italian Customs bonding procedures. It is understood that waste material and scrap sold exclusively for export, under this Agreement, shall not be subject to Custom duties levied by the Italian Government.

ARTICLE VII

It is understood that any lira proceeds of sales of waste material and scrap by the Command of the Royal Canadian Air Force in Italy may be used for any Canadian Government expenditures in Italy.

ARTICLE VIII

This Agreement shall come into force upon signature and shall remain in force until 31 December 1962 and shall be considered as automatically extended from year to year unless either one of the Contracting Parties shall notify, at least two months in advance of the end of each calendar year, its intention to terminate the said Agreement.

ARTICLE IX

The Contracting Parties also reserve the right to request, at least two months in advance, renegotiation of any clause of this Agreement.

DONE IN Rome, in duplicate, in the English and Italian languages, both texts being of equal authenticity, on this 18th day of December 1961.

*For the Government
of Canada*

RICHARD GREW

*For the Government
of the Republic of Italy*

EGIDIO ORTONA

ARTICLE V

Le Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie pourra vendre directement à des particuliers étrangers, à des entreprises et à des personnes morales étrangères les rebuts et les déchets, y compris les déchets de métaux ferreux et non ferreux, faisant partie des fournitures dudit Commandement et uniquement destinés à l'exportation, sans limitation ni restriction en ce qui concerne le type, la quantité ou la valeur des produits. La vente pour l'exportation de ces produits à des particuliers, à des entreprises ou à d'autres personnes morales autorisées à faire des opérations commerciales en Italie, sera soumise dans chaque cas à l'approbation du Gouvernement italien. Il est convenu que si le Gouvernement italien n'élève aucune objection contre la vente pour l'exportation dans les trente jours qui suivront l'envoi d'une demande par le Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie, on pourra considérer l'autorisation comme implicitement accordée.

ARTICLE VI

Les exportations au titre du présent Accord seront soumises aux formalités d'entrepôt en douane prescrites par le Gouvernement italien. Il est entendu que les rebuts et les déchets vendus exclusivement pour l'exportation au titre du présent Accord seront francs des droits de douane prélevés par le Gouvernement italien.

ARTICLE VII

Il est entendu que le Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie pourra utiliser pour n'importe quelle dépense du Gouvernement canadien en Italie le produit en liras des ventes de rebuts et de déchets.

ARTICLE VIII

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1962; il se prolongera ensuite par reconduction tacite d'année en année, si aucune des Parties contractantes ne notifie au moins deux mois avant la fin de l'année civile en cours son intention d'y mettre fin.

ARTICLE IX

Les Parties contractantes se réservent aussi le droit de demander, au moins deux mois d'avance, une négociation nouvelle de tout article du présent Accord.

FAIT à Rome le 18 décembre 1961 en double exemplaire, en langue anglaise et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement
du Canada*
RICHARD GREW

*Pour le Gouvernement de
la République italienne*
EGIDIO ORTONA

CAIEAIO
-6171K

18



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Convention on the Organization for Economic Co-operation and
Development (with related documents)

Done at Paris December 14, 1960

Signed by Canada December 14, 1960

Canada's Instrument of Ratification deposited
April 10, 1961

Entered into force September 30, 1961

FINANCE

Convention relative à l'Organisation de Coopération et de
Développement Économiques (et documents connexes)

Faite à Paris le 14 décembre 1960

Signée par le Canada le 14 décembre 1960

L'Instrument de Ratification par le Canada déposé le
10 avril 1961

En vigueur le 30 septembre 1961





CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Convention on the Organization for Economic Co-operation and
Development (with related documents)

Done at Paris December 14, 1960

Signed by Canada December 14, 1960

Canada's Instrument of Ratification deposited
April 10, 1961

Entered into force September 30, 1961

FINANCE

Convention relative à l'Organisation de Coopération et de
Développement Économiques (et documents connexes)

Faite à Paris le 14 décembre 1960

Signée par le Canada le 14 décembre 1960

L'Instrument de Ratification par le Canada déposé le
10 avril 1961

En vigueur le 30 septembre 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.t.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1963

CONTENTS

	PAGE
Convention on the Organization for Economic Co-operation and Development	4
Supplementary Protocol No. 1 to the Convention for Economic Co-operation and Development	14
Supplementary Protocol No. 2 to the Convention for Economic Co-operation and Development	16
Memorandum of Understanding on the application of Article 15 of the Convention for Economic Co- operation and Development	18

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques	5
Protocole Additionnel N° 1 à la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développe- ment Économiques	15
Protocole Additionnel N° 2 à la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développe- ment Économiques	17
Memorandum d'Accord pour l'application de l'Article 15 de la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques ..	19

CONVENTION ON THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC of Austria, the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the Republic of Iceland, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America;

CONSIDERING that economic strength and prosperity are essential for the attainment of the purposes of the United Nations, the preservation of individual liberty and the increase of general well-being;

BELIEVING that they can further these aims most effectively by strengthening the tradition of co-operation which has evolved among them;

RECOGNIZING that the economic recovery and progress of Europe to which their participation in the Organisation for European Economic Co-operation has made a major contribution, have opened new perspectives for strengthening that tradition and applying it to new tasks and broader objectives;

CONVINCED that broader co-operation will make a vital contribution to peaceful and harmonious relations among the peoples of the world;

RECOGNIZING the increasing interdependence of their economies;

DETERMINED by consultation and co-operation to use more effectively their capacities and potentialities so as to promote the highest sustainable growth of their economies and improve the economic and social well-being of their peoples;

BELIEVING that the economically more advanced nations should co-operate in assisting to the best of their ability the countries in process of economic development;

RECOGNIZING that the further expansion of world trade is one of the most important factors favouring the economic development of countries and the improvement of international economic relations; and

DETERMINED to pursue these purposes in a manner consistent with their obligations in other international organisations or institutions in which they participate or under agreements to which they are a party;

HAVE THEREFORE AGREED on the following provisions for the reconstitution of the Organisation for European Economic Co-operation as the Organisation for Economic Co-operation and Development:

Article 1

The aims of the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called the "Organisation") shall be to promote policies designed:

- (a) to achieve the highest sustainable economic growth and employment and a rising standard of living in Member countries, while maintaining financial stability, and thus to contribute to the development of the world economy;

CONVENTION RELATIVE À L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Canada, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, des États-Unis d'Amérique, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République de Turquie;

CONSIDÉRANT que la puissance et la prospérité de l'économie sont essentielles pour atteindre les buts des Nations Unies, sauvegarder les libertés individuelles et accroître le bien-être général;

ESTIMANT qu'ils peuvent progresser très efficacement dans cette voie en renforçant la tradition de coopération qui s'est développée entre eux;

RECONNAISSANT que le redressement et le progrès économiques de l'Europe, auxquels leur collaboration au sein de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a apporté une contribution très importante, ont ouvert de nouvelles perspectives permettant de renforcer cette tradition et de l'appliquer à des tâches nouvelles et à des objectifs plus larges;

CONVAINCUS qu'une coopération plus large constituera une contribution essentielle à des relations pacifiques et harmonieuses entre les peuples;

RECONNAISSANT que leurs économies dépendent de plus en plus les unes des autres;

DÉTERMINÉS, grâce à des consultations mutuelles et à la coopération, à développer au maximum et à utiliser plus efficacement leurs capacités et leurs possibilités pour réaliser la plus forte expansion possible de leur économie et améliorer le bien-être économique et social de leurs peuples;

ESTIMANT que les nations plus avancées dans le domaine économique devraient coopérer pour aider au mieux de leurs facultés les pays en voie de développement économique;

RECONNAISSANT que la poursuite de l'expansion du commerce mondial constitue l'un des facteurs les plus importants propres à favoriser l'essor des économies des divers pays et à améliorer les rapports économiques internationaux;

DÉTERMINÉS à réaliser ces desseins d'une façon compatible avec les obligations découlant de leur participation à d'autres organisations, institutions ou accords internationaux;

SONT CONVENUS des dispositions suivantes pour la reconstitution de l'Organisation Européenne de Coopération Économique en Organisation de Coopération et de Développement Économiques:

Article 1

L'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (appelée ci-dessous l'«Organisation») a pour objectif de promouvoir des politiques visant:

- a) à réaliser la plus forte expansion possible de l'économie et de l'emploi et une progression du niveau de vie dans les pays Membres, tout en maintenant la stabilité financière, et à contribuer ainsi au développement de l'économie mondiale;

- (b) to contribute to sound economic expansion in Member as well as non-member countries in the process of economic development; and
- (c) to contribute to the expansion of world trade on a multilateral, non-discriminatory basis in accordance with international obligations.

Article 2

In the pursuit of these aims, the Members agree that they will, both individually and jointly:

- (a) promote the efficient use of their economic resources;
- (b) in the scientific and technological field, promote the development of their resources, encourage research and promote vocational training;
- (c) pursue policies designed to achieve economic growth and internal and external financial stability and to avoid developments which might endanger their economies or those of other countries;
- (d) pursue their efforts to reduce or abolish obstacles to the exchange of goods and services and current payments and maintain and extend the liberalisation of capital movements; and
- (e) contribute to the economic development of both Member and non-member countries in the process of economic development by appropriate means and, in particular, by the flow of capital to those countries, having regard to the importance to their economies of receiving technical assistance and of securing expanding export markets.

Article 3

With a view to achieving the aims set out in Article 1 and to fulfilling the undertakings contained in Article 2, the Members agree that they will:

- (a) keep each other informed and furnish the Organisation with the information necessary for the accomplishment of its tasks;
- (b) consult together on a continuing basis, carry out studies and participate in agreed projects; and
- (c) co-operate closely and where appropriate take co-ordinated action.

Article 4

The Contracting Parties to this Convention shall be Members of the Organisation.

Article 5

In order to achieve its aims, the Organisation may:

- (a) take decisions which, except as otherwise provided, shall be binding on all the Members;
- (b) make recommendations to Members; and
- (c) enter into agreements with Members, non-member States and international organisations.

Article 6

1. Unless the Organisation otherwise agrees unanimously for special cases, decisions shall be taken and recommendations shall be made by mutual agreement of all the Members.

- b) à contribuer à une saine expansion économique dans les pays Membres, ainsi que non membres, en voie de développement économique;
- c) à contribuer à l'expansion du commerce mondial sur une base multilatérale et non discriminatoire conformément aux obligations internationales.

Article 2

En vue d'atteindre ces objectifs, les Membres conviennent, tant individuellement que conjointement:

- a) d'assurer l'utilisation efficace de leurs ressources économiques;
- b) dans le domaine scientifique et technologique, d'assurer le développement de leurs ressources, d'encourager la recherche et de favoriser la formation professionnelle;
- c) de suivre des politiques conçues pour assurer la croissance économique et la stabilité financière interne et externe, et d'éviter que ne se développent des situations qui pourraient mettre en danger leur économie ou celle d'autres pays;
- d) de poursuivre leurs efforts en vue de réduire ou de supprimer les obstacles aux échanges de biens et de services, ainsi qu'aux paiements courants, et de maintenir et étendre la libération des mouvements de capitaux;
- e) de contribuer au développement économique des pays Membres et non membres en voie de développement économique par des moyens appropriés et, en particulier, par l'apport à ces pays de capitaux, en tenant en outre compte de l'importance que présentent pour leur économie la fourniture d'assistance technique et l'élargissement des débouchés offerts à leurs produits d'exportation.

Article 3

En vue d'atteindre les objectifs fixés à l'Article 1 et de remplir les engagements énumérés à l'Article 2, les Membres conviennent:

- a) de se tenir mutuellement informés et de fournir à l'Organisation les renseignements nécessaires à l'accomplissement de ses tâches;
- b) de se consulter d'une manière continue, d'effectuer des études et de participer à des projets acceptés d'un commun accord;
- c) de coopérer étroitement, s'il y a lieu par une action coordonnée.

Article 4

Sont Membres de l'Organisation les Parties Contractantes à la présente Convention.

Article 5

En vue d'atteindre ses objectifs l'Organisation peut:

- a) prendre des décisions qui, sauf disposition différente, lient tous les Membres;
- b) faire des recommandations aux Membres;
- c) conclure des accords avec ses Membres, des États non membres et des organisations internationales.

Article 6

1. A moins que l'Organisation n'en décide autrement à l'unanimité pour des cas spéciaux, les décisions sont prises et les recommandations sont faites par accord mutuel de tous les Membres.

2. Each Member shall have one vote. If a Member abstains from voting on a decision or recommendation, such abstention shall not invalidate the decision or recommendation, which shall be applicable to the other Members but not to the abstaining Member.

3. No decision shall be binding on any Member until it has complied with the requirements of its own constitutional procedures. The other Members may agree that such a decision shall apply provisionally to them.

Article 7

A Council composed of all the Members shall be the body from which all acts of the Organisation derive. The Council may meet in sessions of Ministers or of Permanent Representatives.

Article 8

The Council shall designate each year a Chairman, who shall preside at its ministerial sessions, and two Vice-Chairmen. The Chairman may be designated to serve one additional consecutive term.

Article 9

The Council may establish an Executive Committee and such subsidiary bodies as may be required for the achievement of the aims of the Organisation.

Article 10

1. A Secretary-General responsible to the Council shall be appointed by the Council for a term of five years. He shall be assisted by one or more Deputy Secretaries-General or Assistant Secretaries-General appointed by the Council on the recommendation of the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall serve as Chairman of the Council meeting at sessions of Permanent Representatives. He shall assist the Council in all appropriate ways and may submit proposals to the Council or to any other body of the Organisation.

Article 11

1. The Secretary-General shall appoint such staff as the Organisation may require in accordance with plans of organisation approved by the Council. Staff regulations shall be subject to approval by the Council.

2. Having regard to the international character of the Organisation, the Secretary-General, the Deputy or Assistant Secretaries-General and the staff shall neither seek nor receive instructions from any of the Members or from any Government or authority external to the Organisation.

Article 12

Upon such terms and conditions as the Council may determine, the Organisation may:

- (a) address communications to non-member States or organisations;
- (b) establish and maintain relations with non-member States or organisations; and
- (c) invite non-member Governments or organisations to participate in activities of the Organisation.

2. Chaque Membre dispose d'une voix. Si un Membre s'abstient de voter une décision ou une recommandation, une telle abstention ne fait pas obstacle à cette décision ou recommandation, qui est applicable aux autres Membres mais pas au Membre qui s'abstient.

3. Aucune décision ne peut lier un Membre aussi longtemps qu'il ne s'est pas conformé aux prescriptions de sa procédure constitutionnelle. Les autres Membres peuvent convenir que cette décision s'appliquera provisoirement entre eux.

Article 7

Un Conseil, composé de tous les Membres, est l'organe duquel émanent tous les actes de l'Organisation. Le Conseil peut se réunir en sessions de ministres ou de représentants permanents.

Article 8

Le Conseil désigne, chaque année, un Président qui préside les sessions ministérielles, et deux Vice-Présidents. Le Président peut être désigné pour une année supplémentaire consécutive à son premier mandat.

Article 9

Le Conseil peut créer un Comité Exécutif et tout organe subsidiaire nécessaire pour atteindre les objectifs de l'Organisation.

Article 10

1. Un Secrétaire général responsable devant le Conseil est nommé par celui-ci pour une période de cinq ans. Il est assisté d'un ou plusieurs Secrétaires généraux suppléants ou Secrétaires généraux adjoints nommés par le Conseil, sur la proposition du Secrétaire général.

2. Le Secrétaire général préside le Conseil aux sessions de représentants permanents. Il prête son concours au Conseil sous toute forme nécessaire et peut soumettre des propositions au Conseil ou à tout autre organe de l'Organisation.

Article 11

1. Le Secrétaire général nomme le personnel utile au fonctionnement de l'Organisation conformément aux plans d'organisation approuvés par le Conseil. Le statut du personnel est soumis à l'approbation du Conseil.

2. Étant donné le caractère international de l'Organisation, le Secrétaire général, les Secrétaires généraux suppléants ou adjoints et le personnel ne solliciteront ni recevront de directives d'aucun des Membres de l'Organisation, ni d'aucun Gouvernement ou autorité extérieurs à l'Organisation.

Article 12

Dans les conditions qu'il appartient au Conseil de déterminer, l'Organisation peut:

- a) exprimer des vœux à des États non membres et des organisations;
- b) établir et entretenir des relations avec des États non membres et des organisations;
- c) inviter des Gouvernements non membres et des organisations à participer à des activités de l'Organisation.

Article 13

Representation in the Organisation of the European Communities established by the Treaties of Paris and Rome of 18th April, 1951, and 25th March, 1957, shall be as defined in Supplementary Protocol No. 1 to this Convention.

Article 14

1. This Convention shall be ratified or accepted by the Signatories in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the French Republic, hereby designated as depositary Government.

3. This Convention shall come into force:

- (a) before 30th September, 1961, upon the deposit of instruments of ratification or acceptance by all the Signatories; or
- (b) on 30th September, 1961, if by that date fifteen Signatories or more have deposited such instruments as regards those Signatories; and thereafter as regards any other Signatory upon the deposit of its instrument of ratification or acceptance;
- (c) after 30th September, 1961, but not later than two years from the signature of this Convention, upon the deposit of such instruments by fifteen Signatories, as regards those Signatories; and thereafter as regards any other Signatory upon the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

4. Any Signatory which has not deposited its instrument of ratification or acceptance when the Convention comes into force may take part in the activities of the Organisation upon conditions to be determined by agreement between the Organisation and such Signatory.

Article 15

When this Convention comes into force the reconstitution of the Organisation for European Economic Co-operation shall take effect, and its aims, organs, powers and name shall thereupon be as provided herein. The legal personality possessed by the Organisation for European Economic Co-operation shall continue in the Organisation, but decisions, recommendations and resolutions of the Organisation for European Economic Co-operation shall require approval of the Council to be effective after the coming into force of this Convention.

Article 16

The Council may decide to invite any Government prepared to assume the obligations of membership to accede to this Convention. Such decisions shall be unanimous, provided that for any particular case the Council may unanimously decide to permit abstention, in which case, notwithstanding the provisions of Article 6, the decision shall be applicable to all the Members. Accession shall take effect upon the deposit of an instrument of accession with the depositary Government.

Article 17

Any Contracting Party may terminate the application of this Convention to itself by giving twelve months' notice to that effect to the depositary Government.

Article 13

La représentation dans l'Organisation des Communautés Européennes instituées par les Traités de Paris et de Rome en date des 18 avril 1951 et 25 mars 1957 est définie dans un Protocole Additionnel N° 1 à la présente Convention.

Article 14

1. La présente Convention sera ratifiée ou acceptée par les signataires conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement de la République Française, désigné comme Gouvernement dépositaire.

3. La présente Convention entrera en vigueur:

- a) soit avant le 30 septembre 1961, dès que les instruments de ratification ou d'acceptation auront été déposés par tous les signataires;
- b) soit le 30 septembre 1961, si à cette date quinze signataires au moins ont déposé ces instruments, et à l'égard de ces signataires, ainsi qu'à l'égard de tout autre signataire dès le dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation;
- c) soit après le 30 septembre 1961, mais au plus tard deux ans après la signature de la présente Convention, dès que ces instruments auront été déposés par quinze signataires, et à l'égard de ces signataires, ainsi qu'à l'égard de tout autre signataire dès le dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

4. Les signataires n'ayant pas déposé leur instrument de ratification ou d'acceptation lors de l'entrée en vigueur de la Convention pourront participer aux activités de l'Organisation dans les conditions qui seront fixées par accord entre l'Organisation et lesdits signataires.

Article 15

La reconstitution de l'Organisation Européenne de Coopération Économique prendra effet lors de l'entrée en vigueur de la Convention, et ses objectifs, organes, pouvoirs et nom seront dès lors ceux qui sont prévus dans la Convention. La personnalité juridique que possède l'Organisation Européenne de Coopération Économique se continuera dans l'Organisation, mais les décisions, recommandations et résolutions de l'Organisation Européenne de Coopération Économique requièrent l'approbation du Conseil pour être applicables après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 16

Le Conseil peut décider d'inviter tout Gouvernement prêt à assumer les obligations de membre, à adhérer à la présente Convention. Cette décision doit être prise à l'unanimité; toutefois, le Conseil peut admettre à l'unanimité, dans un cas particulier, la possibilité d'abstention, étant entendu que, notwithstanding les dispositions de l'Article 6, la décision s'applique alors à tous les Membres. L'adhésion prend effet lors du dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire.

Article 17

Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application de la présente Convention, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Gouvernement dépositaire.

Article 18

The Headquarters of the Organisation shall be in Paris, unless the Council agrees otherwise.

Article 19

The legal capacity of the Organisation and the privileges, exemptions, and immunities of the Organisation, its officials and representatives to it of the Members shall be as provided in Supplementary Protocol No. 2 to this Convention.

Article 20

1. Each year, in accordance with Financial Regulations adopted by the Council, the Secretary-General shall present to the Council for approval an annual budget, accounts, and such subsidiary budgets as the Council shall request.

2. General expenses of the Organisation, as agreed by the Council, shall be apportioned in accordance with a scale to be decided upon by the Council. Other expenditure shall be financed on such basis as the Council may decide.

Article 21

Upon the receipt of any instrument of ratification, acceptance or accession, or of any notice of termination, the depositary Government shall give notice thereof to all the Contracting Parties and to the Secretary-General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to this Convention.

DONE in Paris, this fourteenth day of December, Nineteen Hundred and Sixty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the depositary Government, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories.

(Here follow the names of the signatories for the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the Republic of Iceland, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Portugese Republic, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America).

Article 18

Le siège de l'Organisation est à Paris, sauf si le Conseil en décide autrement.

Article 19

La capacité juridique de l'Organisation et les privilèges, exemptions et immunités de l'Organisation, de ses fonctionnaires et des représentants de ses Membres auprès d'elle, sont définis dans le Protocole Additionnel N° 2 à la présente Convention.

Article 20

1. Chaque année, conformément à un Règlement financier adopté par le Conseil, le Secrétaire général soumet à l'approbation du Conseil un budget annuel, des comptes et tout budget annexe demandé par le Conseil.

2. Les dépenses générales de l'Organisation, approuvées par le Conseil sont réparties conformément à un barème qui sera arrêté par le Conseil. Les autres dépenses sont financées sur la base fixée par le Conseil.

Article 21

Dès la réception des instruments de ratification, d'acceptation, d'adhésion ou de préavis de retrait, le Gouvernement dépositaire en donnera communication à toutes les Parties Contractantes et au Secrétaire général de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Paris, le quatorze décembre mil neuf cent soixante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement dépositaire, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les signataires.

(Suivent les noms des signataires pour la République Fédérale d'Allemagne, la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, le Canada, le Royaume de Danemark, l'Espagne, les États-Unis d'Amérique, la République Française, le Royaume de Grèce, l'Irlande, la République d'Islande, la République Italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume de Norvège, le Royaume des Pays-Bas, la République Portugaise, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Royaume de Suède, la Confédération Suisse, la République de Turquie).

SUPPLEMENTARY PROTOCOL No. 1 TO THE CONVENTION ON THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

THE SIGNATORIES of the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development;

HAVE AGREED as follows:

1. Representation in the Organisation for Economic Co-operation and Development of the European Communities established by the Treaties of Paris and Rome of 18th April, 1951, and 25th March, 1957, shall be determined in accordance with the institutional provisions of those Treaties.

2. The Commissions of the European Economic Community and of the European Atomic Energy Community as well as the High Authority of the European Coal and Steel Community shall take part in the work of that Organisation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to this Protocol.

DONE in Paris, this fourteenth day of December, Nineteen hundred and Sixty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Government of the French Republic, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories.

(Here follow the names of the signatories for the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the Republic of Iceland, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, The Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America).

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 1 À LA CONVENTION RELATIVE À L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES

LES SIGNATAIRES de la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

1. La représentation dans l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques, des Communautés Européennes instituées par les Traités de Paris et de Rome, en date des 18 avril 1951 et 25 mars 1957, sera réglée conformément aux dispositions institutionnelles de ces Traités.

2. Les Commissions de la Communauté Économique Européenne et de la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique ainsi que la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier participeront aux travaux de cette Organisation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le quatorze décembre mil neuf cent soixante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la République Française, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les signataires.

(Suivent les noms des signataires pour la République Fédérale d'Allemagne, la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, le Canada, le Royaume de Danemark, l'Espagne, les États-Unis d'Amérique, la République Française, le Royaume de Grèce, l'Irlande, la République d'Islande, la République Italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume de Norvège, le Royaume des Pays-Bas, la République Portugaise, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Royaume de Suède, la Confédération Suisse, la République de Turquie).

SUPPLEMENTARY PROTOCOL No. 2 TO THE CONVENTION ON THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

THE SIGNATORIES of the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development (herein-after called the "Organisation");

HAVE AGREED as follows:

The Organisation shall have legal capacity and the Organisation, its officials, and representatives to it of the Members shall be entitled to privileges, exemptions, and immunities as follows:

- (a) in the territory of the Contracting Parties to the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948, the legal capacity, privileges, exemptions, and immunities provided for in Supplementary Protocol No. 1 to that Convention;
- (b) in Canada, the legal capacity, privileges, exemptions, and immunities provided for in any agreement or arrangement on legal capacity, privileges, exemptions, and immunities entered into between the Government of Canada and the Organisation;
- (c) in the United States, the legal capacity, privileges, exemptions, and immunities under the International Organisations Immunities Act provided for in Executive Order No. 10133 of 27th June, 1950; and
- (d) elsewhere, the legal capacity, privileges, exemptions, and immunities provided for in any agreement or arrangement on legal capacity, privileges, exemptions, and immunities entered into between the Government concerned and the Organisation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures of this Protocol.

DONE in Paris, this fourteenth day of December, Nineteen Hundred and Sixty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Government of the French Republic, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories.

(Here follow the names of the signatories for the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the Republic of Iceland, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America).

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 2 À LA CONVENTION RELATIVE À L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES

LES SIGNATAIRES de la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (appelée ci-dessous l'«Organisation»);

SONT CONVENUS de ce qui suit:

L'Organisation jouit de la capacité juridique et l'Organisation, ses fonctionnaires et les représentants de ses Membres auprès d'elle jouissent des privilèges, exemptions et immunités suivants:

- a) sur le territoire des Parties Contractantes à la Convention de Coopération Économique Européenne du 16 avril 1948, de la capacité juridique, des privilèges, exemptions et immunités prévus dans le Protocole Additionnel N° 1 à cette Convention;
- b) au Canada, de la capacité juridique, des privilèges, exemptions et immunités prévus dans tout accord ou arrangement sur la capacité juridique, les privilèges, exemptions et immunités qui interviendra entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation;
- c) aux États-Unis, de la capacité juridique, des privilèges, exemptions et immunités prévus dans l'Executive Order N° 10133 du 27 juin 1950, conformément aux dispositions de l'International Organizations Immunities Act; et
- d) dans tout autre pays, de la capacité juridique, des privilèges, exemptions et immunités prévus dans tout accord ou arrangement sur la capacité juridique, les privilèges, exemptions et immunités qui interviendra entre le Gouvernement intéressé et l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le quatorze décembre mil neuf cent soixante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé auprès du Gouvernement de la République Française, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les signataires.

(Suivent les noms des signataires pour la République Fédérale d'Allemagne, la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, le Canada, le Royaume de Danemark, l'Espagne, les États-Unis d'Amérique, la République Française, le Royaume de Grèce, l'Irlande, la République d'Islande, la République Italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume de Norvège, le Royaume des Pays-Bas, la République Portugaise, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Royaume de Suède, la Confédération Suisse, la République de Turquie).

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE APPLICATION OF ARTICLE 15 OF THE CONVENTION ON THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

Article 15 of the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called the "Convention") provides that decisions, recommendations and resolutions (hereinafter called "acts") of the Organisation for European Economic Co-operation shall require approval of the Council of the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called the "Council") to be effective after the coming into force of the Convention.

Pursuant to a Resolution adopted at the Ministerial Meeting of 22nd-23rd July, 1960, a Preparatory Committee has been established and instructed to carry further the review of the acts of the Organisation for European Economic Co-operation, to determine which acts should be recommended to the Council for approval, and to recommend, where necessary, the modifications required in order to adjust these acts to the functions of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

At the said Ministerial Meeting it was agreed that there should be the maximum possible degree of certainty as regards approval by the Council of acts of the Organisation for European Economic Co-operation in accordance with the recommendations of the Preparatory Committee; it was also agreed that Canada and the United States, not being Members of the Organisation for European Economic Co-operation, should have a certain latitude with respect to the said recommendations.

Therefore the Signatories of the Convention have agreed as follows:

1. The representatives of the Signatories on the Council shall vote for approval of acts of the Organisation for European Economic Co-operation in accordance with the recommendations of the Preparatory Committee, except as otherwise provided hereinafter.

2. Any Signatory which has not been a Member of the Organisation for European Economic Co-operation shall be released from the commitment set out in paragraph 1 with respect to any recommendation or part thereof of the Preparatory Committee which it specifies in a notice to the Preparatory Committee no later than ten days after the deposit of its instrument of ratification or acceptance of the Convention.

3. If any Signatory gives notice pursuant to paragraph 2, any other Signatory, if in its view such notice changes the situation in regard to the recommendation or part thereof in question in an important respect, shall have the right to request, within fourteen days of such notice, that the Preparatory Committee reconsider such recommendation or part thereof.

4. (a) If a Signatory gives notice pursuant to paragraph 2 and no request is made pursuant to paragraph 3, or, if such a request having been made, the reconsideration by the Preparatory Committee does not result in any modification of the recommendation or part thereof in question, the representative on

MEMORANDUM D'ACCORD POUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE 15 DE LA CONVENTION RELATIVE À L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES

L'Article 15 de la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (appelée ci-dessous la «Convention») prévoit que les décisions, recommandations et résolutions (appelées ci-dessous les «actes») de l'Organisation Européenne de Coopération Économique requièrent l'approbation du Conseil de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (appelé ci-dessous le «Conseil») pour être applicables après l'entrée en vigueur de la Convention.

En vertu d'une Résolution adoptée à la réunion ministérielle des 22-23 juillet 1960, un Comité Préparatoire a été créé et chargé de poursuivre l'examen des actes de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, de déterminer les actes dont il convient de recommander l'approbation au Conseil et de proposer, le cas échéant, les modifications nécessaires en vue d'adapter ces actes aux fonctions de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques.

A cette réunion ministérielle, il a été convenu qu'il devrait y avoir le maximum de certitude au sujet de l'approbation par le Conseil des actes de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, conformément aux recommandations du Comité Préparatoire; il a été également convenu que le Canada et les États-Unis, n'étant pas Membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, devraient avoir une certaine latitude en ce qui concerne lesdites recommandations.

En conséquence, les signataires de la Convention sont convenus de ce qui suit:

1. Les représentants des signataires au Conseil voteront l'approbation des actes de l'Organisation Européenne de Coopération Économique conformément aux recommandations du Comité Préparatoire, sauf dispositions contraires ci-dessous.

2. Tout signataire qui n'est pas Membre de l'Organisation Européenne de Coopération Économique sera dégagé de l'engagement prévu au paragraphe 1, en ce qui concerne toute recommandation ou partie de recommandation du Comité Préparatoire spécifiée par notification au Comité Préparatoire dans les dix jours du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation de la Convention.

3. Si un signataire donne notification conformément au paragraphe 2, tout autre signataire aura le droit de demander, dans les quatorze jours de cette notification, que le Comité Préparatoire réexamine la recommandation ou partie de recommandation en cause, s'il considère que cette notification change la situation au regard de ladite recommandation ou partie de recommandation dans un de ses aspects importants.

4. a) Si un signataire donne notification conformément au paragraphe 2 et qu'il n'y ait pas de demande en vertu du paragraphe 3 ou qu'à la suite d'une demande le réexamen par le Comité Préparatoire n'aboutit pas à une modification de la recommandation ou partie de recomman-

the Council of the Signatory which has given notice shall abstain from voting on the act or part thereof to which the recommendation or part thereof in question pertains.

(b) If the reconsideration by the Preparatory Committee provided for in paragraph 3 results in a modified recommendation or part thereof, the representative on the Council of the Signatory which has given notice may abstain from voting on the act or part thereof to which the modified recommendation or part thereof pertains.

(c) Abstention by a Signatory pursuant to sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph with respect to any act or part thereof shall not invalidate the approval of that act or part which shall be applicable to the other Signatories but not to the abstaining Signatory.

5. The provisions of this Memorandum relating to actions to be taken before the voting in the Council shall come into force upon its signature; the provisions relating to the voting in the Council shall come into force for each Signatory upon the coming into force of the Convention as regards that Signatory.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have appended their signatures to this Memorandum.

DONE in Paris this fourteenth day of December, Nineteen Hundred and Sixty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Government of the French Republic, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories.

(Here follow the names of the signatories for the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the Republic of Iceland, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, the French Republic, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America).

dation en cause, le représentant au Conseil du signataire ayant donné notification s'abstiendra de voter sur l'acte ou la partie d'acte auquel elle se rapporte.

- b) Si le réexamen par le Comité Préparatoire prévu au paragraphe 3 aboutit à une modification de la recommandation ou partie de recommandation en cause, le représentant au Conseil du signataire ayant donné notification pourra s'abstenir de voter sur l'acte ou la partie d'acte auquel elle se rapporte.
- c) L'abstention d'un signataire conformément aux sous-paragraphes a) et b) du présent paragraphe, en ce qui concerne un acte ou une partie d'acte, ne fait pas obstacle à l'approbation de cet acte ou partie d'acte qui est applicable aux autres signataires mais pas au signataire qui s'abstient.

5. Les dispositions du présent Memorandum concernant les mesures à prendre avant le vote au Conseil entreront en vigueur dès sa signature; les dispositions concernant le vote au Conseil entreront en vigueur pour chaque signataire lors de l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de ce signataire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Memorandum.

FAIT à Paris, le quatorze décembre mil neuf cent soixante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la République Française, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les signataires.

(Suivent les noms des signataires pour la République Fédérale d'Allemagne, la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, le Canada, le Royaume de Danemark, l'Espagne, les États-Unis d'Amérique, la République Française, le Royaume de Grèce, l'Irlande, la République d'Islande, la République Italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume de Norvège, le Royaume des Pays-Bas, la République Portugaise, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Royaume de Suède, la Confédération Suisse, la République de Turquie).



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 19

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1961

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 19

INDEX

CANADA TREATY SERIES 1961

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-61/19

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

SUMMARY

	PAGE
Section I. —Multilateral Treaties (in chronological order).....	5
Section II. —Bilateral Treaties (by countries).....	7

NOTE

Previous Indexes:

Index to Treaty Series, 1928:	Treaty Series 1928, No. 18
Index to Treaty Series, 1929:	Treaty Series 1929, No. 18
Index to Treaty Series, 1930:	Treaty Series 1930, No. 19
Index to Treaty Series, 1931:	Treaty Series 1931, No. 8
Index to Treaty Series, 1932:	Treaty Series 1932, No. 9
Index to Treaty Series, 1933:	Treaty Series 1933, No. 12
Index to Treaty Series, 1934:	Treaty Series 1934, No. 13
Index to Treaty Series, 1935:	Treaty Series 1935, No. 24
Index to Treaty Series, 1936:	Treaty Series 1936, No. 20
Index to Treaty Series, 1937:	Treaty Series 1937, No. 20
Index to Treaty Series, 1938:	Treaty Series 1938, No. 26
Index to Treaty Series, 1939:	Treaty Series 1939, No. 14
General Index to Treaty Series 1928-1940:	Treaty Series 1940, No. 16
Index to Treaty Series, 1941:	Treaty Series 1941, No. 21
Index to Treaty Series, 1942:	Treaty Series 1942, No. 27
Index to Treaty Series, 1943:	Treaty Series 1943, No. 22
Index to Treaty Series, 1944:	Treaty Series 1944, No. 42
Index to Treaty Series, 1945:	Treaty Series 1945, No. 34
Index to Treaty Series, 1946:	Treaty Series 1946, No. 56
General Index to Treaty Series 1940-1945:	Treaty Series 1947, No. 1
Index to Treaty Series, 1947:	Treaty Series 1947, No. 44
Index to Treaty Series, 1948:	Treaty Series 1948, No. 36
Index to Treaty Series, 1949:	Treaty Series 1949, No. 28
Index to Treaty Series, 1950:	Treaty Series 1950, No. 22
General Index to Treaty Series 1946-1959:	Treaty Series 1960, No. 1
Index to Treaty Series, 1960:	Treaty Series 1960, No. 25

CANADA TREATY SERIES

INDEX 1961.

SECTION 1.—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date*	Treaty Series No.
Indus Basin Development Fund Agreement	Signed at Karachi September 19, 1960 Entered into force January 12, 1961	1961 No. 1
Convention on the Organization for Economic Co-operation and Development (together with two supplementary Protocols and a Memorandum of Understanding)	Done at Paris December 14, 1960 Signed by Canada December 14, 1960 Canada's Instrument of Ratification deposited April 10, 1961 Entered into force September 30, 1961	1961 No. 18

* Unless otherwise indicated, the date of entry into force and entry into force for Canada are identical.

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY		
Air , Agreement (together with Exchange of Notes)	Signed at Ottawa September 4, 1959 Instruments of Ratification exchanged at Bonn June 19, 1961 Entered into force July 19, 1961	1961 No. 6
Defence , Exchange of Notes concerning Air-crew Training	Signed at Bonn, April 18 and 20, 1961 Entered into force April 20, 1961	1961 No. 4
IRAN		
Visas , Exchange of Notes	Signed at Ottawa March 10, 1961 Entered into force April 9, 1961	1961 No. 2
ITALY		
Defence , Agreement concerning the Sale of Waste Material and Scrap	Signed at Rome, December 18, 1961 Entered into force December 18, 1961	1961 No. 17
JAPAN		
Claims , "Arrangement"	Signed at Tokyo September 5, 1961 Entered into force September 5, 1961	1961 No. 8
SWITZERLAND		
Air , Agreement (with Exchange of Notes)	Signed at Berne January 10, 1958 In force provisionally January 10, 1958 In force definitively November 9, 1961	1961 No. 15
Exchange of Notes bringing into force the above agreement	Signed at Ottawa November 9, 1961 In force November 9, 1961	1961 No. 15
UNITED STATES OF AMERICA		
Boundary Waters , Exchange of Notes concerning dredging in the Detroit River and Pelee Passage	Signed at Ottawa, June 8, 1959 and October 17, 1961 Entered into force October 17, 1961	1961 No. 12
Boundary Waters , Exchange of Notes concerning dredging in Wolfe Island Cut	Signed at Ottawa, October 17, 1961 Entered into force October 17, 1961	1961 No. 11
Defence , Exchange of Notes concerning the Defence Production Sharing Programme	Signed at Ottawa, June 12, 1961 Entered into force June 12 1961	1961 No. 5
Defence , Exchange of Notes concerning Disposal of Surplus Property	Signed at Ottawa, August 28 and September 1, 1961 Entered into force September 1, 1961	1961 No. 7

Instrument	Date	Treaty Series No.
Defence , Exchange of Notes concerning Short Range Tactical Air Navigation Facilities in Canada	Signed at Ottawa, September 19 and 23, 1961 Entered into force September 23, 1961	1961 No. 14
Defence , Exchange of Notes concerning the Continental Air Defence System	Signed at Ottawa September 27, 1961 Entered into force September 27, 1961	1961 No. 9
Economic , Exchange of Notes concerning Establishment of a Joint Committee	Signed at Washington, October 2, 1961 Entered into force October 2, 1961	1961 No. 10
Navigation , Exchange of Notes concerning coordination of Pilotage Services	Signed at Washington, May 5, 1961 Entered into force May 5, 1961	1961 No. 3
VENEZUELA		
Commerce , Exchange of Notes extending the Commercial Modus Vivendi between the two countries	Signed at Caracas, October 10, 1961 Entered into force October 11, 1961	1961 No. 13
Radio Amateur Station Communications, Exchange of Notes	Signed at Caracas, November 22, 1961 Entered into force November 22, 1961	1961 No. 16

Instrument	Date	Numéro du recueil
VENEZUELA Commerce, Echange de Notes prorogeant le modus vivendi commercial entre les deux pays Radio d'amateurs, communications entre stations, Echange de Notes	<div>Signé à Caracas le 10 octobre 1961 En vigueur le 11 octobre 1961</div> <div>Signé à Caracas le 22 novembre 1961 En vigueur le 22 novembre 1961</div>	<div>1961 No. 13</div> <div>1961 No. 16</div>

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE Défense , Echange de Notes relatif au programme pour le partage de la production de défense Défense , Echange de Notes concernant la disposition des biens excédents Défense , Echange de Notes relatif à la navigation aérienne tactique à faible rayon Défense , Echange de Notes relatif au système de défense aérienne Economique , Echange de Notes relatif à la création d'un comité Eaux limitrophes , Echange de Notes relatif au dragage du passage Pelee Eaux limitrophes , Echange de Notes relatif au dragage du Chenal Maritime de l'île Wolfe Navigation , Echange de Notes concernant la coordination des services de pilotage IRAN Visas , Echange de Notes ITALIE Défense , Accord relatif à la vente de rebuts et de déchets JAPON Réclamations , arrangement RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE Air , Accord (avec Echange de Notes) Défense , Echange de Notes concernant l'entraînement aérien SUISSE Air , Accord (avec Echange de Notes) Echange de Notes mettant en vigueur l'accord ci-dessus	Ottawa le 12 juin 1961 En vigueur le 12 juin 1961 Ottawa les 28 août et 1 ^{er} septembre 1961 En vigueur le 1 ^{er} septembre 1961 Ottawa, les 19 et 23 septembre 1961 En vigueur le 23 septembre 1961 Ottawa, le 27 septembre 1961 En vigueur le 27 septembre 1961 Washington le 2 octobre 1961 En vigueur le 2 octobre 1961 Ottawa, les 8 juin 1959 et 17 octobre 1961 En vigueur le 17 octobre 1961 Ottawa, le 17 octobre 1961 En vigueur le 17 octobre 1961 Washington le 5 mai 1961 En vigueur le 5 mai 1961 Ottawa le 10 mars 1961 En vigueur le 9 avril 1961 Signé à Rome le 18 décembre 1961 En vigueur le 18 décembre 1961 Tokyo le 5 septembre 1961 En vigueur le 5 septembre 1961 Signé à Ottawa le 4 septembre 1959 Instruments de ratification échangés à Bonn le 19 juin 1961 En vigueur le 19 juillet 1961 Bonn, 18 et 20 avril 1961 En vigueur le 20 avril 1961 Fait à Berne, le 10 janvier 1958 En vigueur provisoirement le 10 janvier 1958 En vigueur définitivement le 9 novembre 1961 Ottawa le 9 novembre 1961 En vigueur le 9 novembre 1961	1961 No. 5 1961 No. 7 1961 No. 14 1961 No. 9 1961 No. 10 1961 No. 12 1961 No. 11 1961 No. 3 1961 No. 2 1961 No. 17 1961 No. 8 1961 No. 6 1961 No. 4 1961 No. 15 1961 No. 15

RECUEIL DES TRAITES INDEX 1961.

SECTION 1.—TRAITES MULTILATERAUX

Instrument	Date*	Numéro du recueil
Accord sur le Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus	Signé à Karachi le 19 septembre 1960 En vigueur le 12 janvier 1961	1961 No. 1
Convention relative à l'Organisation de Co- opération et de Développement Economiques (avec deux Protocoles additionnels et un mémoire d'Accord)	Faite à Paris le 14 décembre 1960 Signée par le Canada le 14 décem- bre 1960 L'Instrument de Ratification par le Canada déposé le 10 avril 1961 En vigueur le 30 septembre 1961	1961 No. 18

* Sauf indication contraire, la date de l'entrée en vigueur est la même que la date de l'entrée en vigueur pour le Canada.

SOMMAIRE

Section I.—Traités multilatéraux (par ordre chronologique).....	5
Section II.—Traités bilatéraux (par pays).....	7

NOTE

Index antérieurs :

Index du Recueil des Traités, 1928:	Index du Recueil des Traités, 1960:
Index du Recueil des Traités, 1929:	Index Général du Recueil des Traités 1946-1959:
Index du Recueil des Traités, 1930:	Index du Recueil des Traités, 1950:
Index du Recueil des Traités, 1931:	Index du Recueil des Traités, 1949:
Index du Recueil des Traités, 1932:	Index du Recueil des Traités, 1948:
Index du Recueil des Traités, 1933:	Index du Recueil des Traités, 1947:
Index du Recueil des Traités, 1934:	Index Général du Recueil des Traités 1940-1945:
Index du Recueil des Traités, 1935:	Index du Recueil des Traités, 1946:
Index du Recueil des Traités, 1936:	Index du Recueil des Traités, 1945:
Index du Recueil des Traités, 1937:	Index du Recueil des Traités, 1944:
Index du Recueil des Traités, 1938:	Index du Recueil des Traités, 1943:
Index du Recueil des Traités, 1939:	Index du Recueil des Traités, 1942:
Index Général du Recueil des Traités 1928-1940:	Index du Recueil des Traités, 1941:
	Index du Recueil des Traités, 1940:
	Recueil des Traités 1941, No. 21
	Recueil des Traités 1942, No. 27
	Recueil des Traités 1943, No. 22
	Recueil des Traités 1944, No. 42
	Recueil des Traités 1945, No. 34
	Recueil des Traités 1946, No. 56
	Recueil des Traités 1947, No. 1
	Recueil des Traités 1948, No. 36
	Recueil des Traités 1949, No. 28
	Recueil des Traités 1950, No. 22
	Recueil des Traités 1960, No. 1
	Recueil des Traités 1960, No. 25

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral

dont voici les adresses :

OTTAWA

Edifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Edifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Edifice Alerma-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-61/19

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, Canada

1964



RECUEIL DES TRAITÉS 1961 N° 19

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA 1961

Section 1. Traités multilatéraux
Section 2. Traités bilatéraux



RECUEIL DES TRAITÉS 1961 No 19

INDEX
RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA
1961

Section 1. Traités multilatéraux
Section 2. Traités bilatéraux



Gov.Doc Canada. External Affairs,
Can Department of
E Treaty series
 1961

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY



3 1761 11549362 9